BIG COMIC SPIRITS

JIGORO!

【ジゴロー!】

NAOKI URASAWA

浦沢直樹

傑作短編集

at his Best Short Story

●This is

Lovely and cute
Mr JIGORO!
is
a very Strong
Nice Guy

JIGORO!【ジゴロー!】

浦沢直樹傑作短編集

浦沢直樹

小学館

9784091828606

1919979005000

ISBN4-09-182860-4

C9979 P500E

定価500円（本体485円）

雑誌 45778-60 小学館

BIG COMIC SPIRITS

JIGORO!

【ジゴロー!】

NAOKI URASAWA

浦沢直樹

傑作短編集

• This is

at his Best Short Story •

NAOKI URASAWA
at his Best Short Story
This is
浦沢直樹
傑作短編集
JIGORO!

JIGORO!

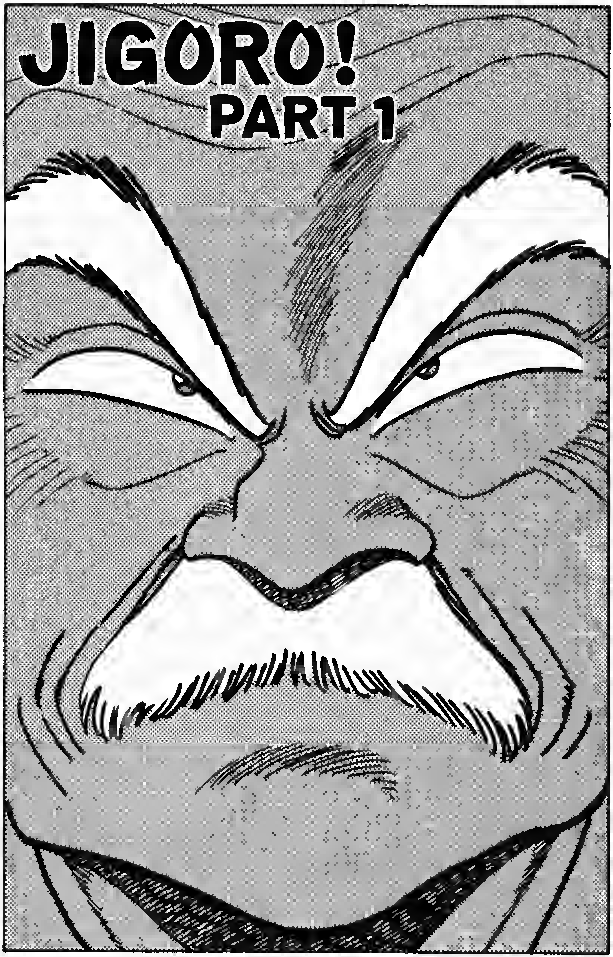
【JIGORO-!】 Urasawa Naoki's Short Story Collection Masterpiece

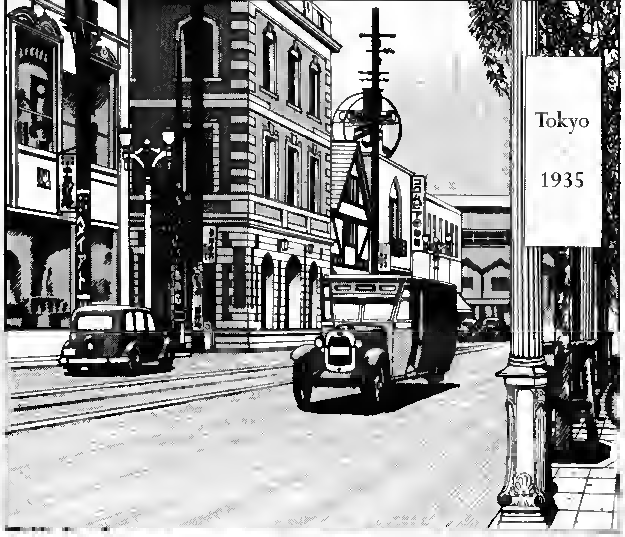
CONTENTS

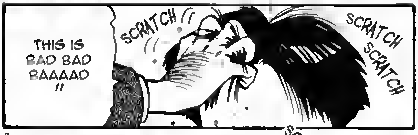
Jigoro! Part 1 05
Jigoro! Part 2 26
Jigoro! Part 3 49
Jigoro! Part 4 63
Jigoro! Part 5 87

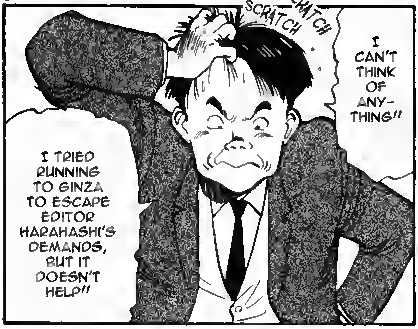
Genroku Era Rascal Part 1 111
Genroku Era Rascal Part 2 139

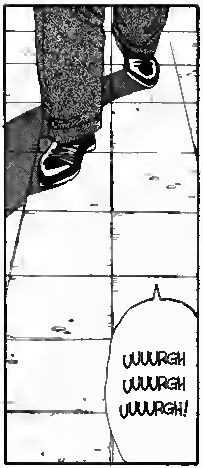
A Bat & 2 Balls Part 163
A Bat & 2 Balls Part 187


JIGORO!
PART 1


Tokyo
1935


THIS IS BAD BAD BAAAAD !!
SCRATCH
SCRATCH
SCRATCH

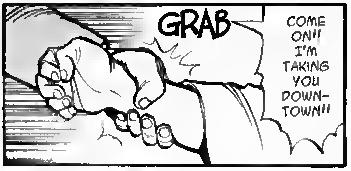

I TRIED RUNNING TO GINZA TO ESCAPE EDITOR HARAHASHI'S DEMANDS, BUT IT DOESN'T HELP!!
SCRATCH
SCRATCH
I CAN'T THINK OF ANY-THING!!


UUUURGH
UUUURGH
UUUURGH!

IS THIS THE END OF MY LIFE AS A NOVELIST ?
YOU PUNK !!
WHAT IS IT? WHAT IS IT?!
SOME GUY IS RESISTING THE MILITARY POLICE!!
I... I DON'T ACCEPT CHARITY LIKE SOME BASTARD OFF THE STREETS!!
3
DON'T SAY THAT KIND OF THING, JUST TRY IT IT'S HOMEMADE SASANISHIKI RICE VERY DELICIOUS
IF YOU DON'T FEEL LIKE EATING A RICE BALL, HOW ABOUT SOME BURDOCK?
DON'T PLAY WITH ME, YOU PUNK!
GRRR !!

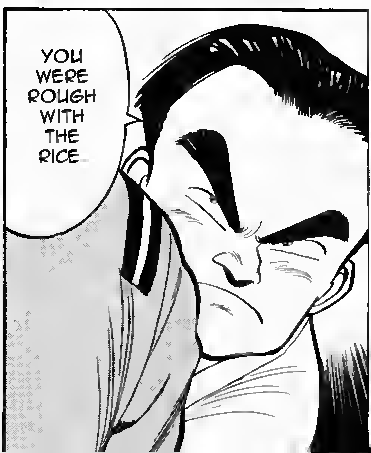
SLAP

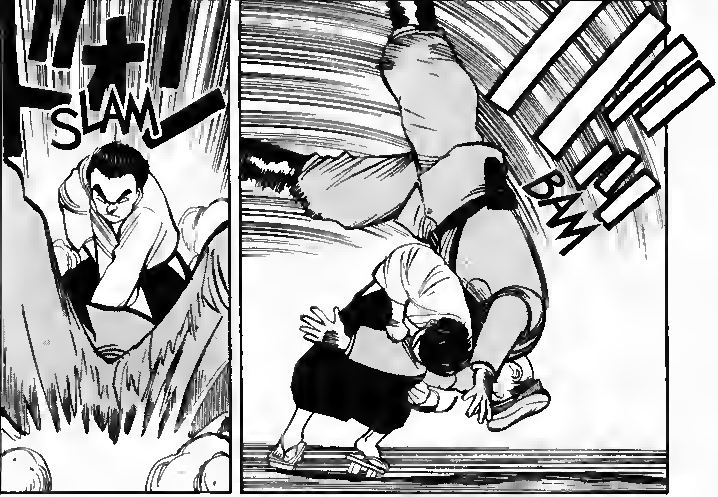
GRAB
CRACK!
CRACK!
AAUGH!!

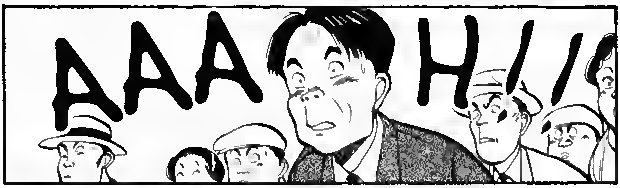

GRAB
COME ON!! I'M TAKING YOU DOWN-TOWN!!

GRAB
!?

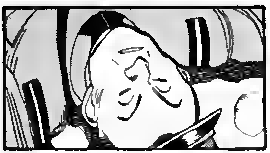
BASTARD, YOU'RE RESISTING THE POLICE!!


YOU WERE ROUGH WITH THE RICE

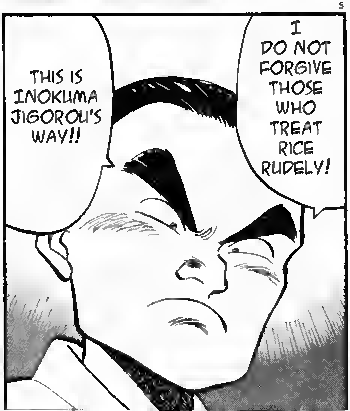

SLAM
BAM


AAAH!!!

5



GRAB


THIS IS INOKUMA JIGOROU'S WAY!!
I DO NOT FORGIVE THOSE WHO TREAT RICE RUDELY!

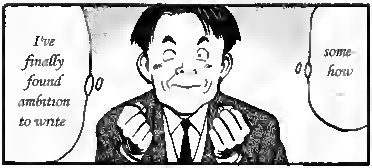
9

RICE!!
WHY ARE YOU TALKING SO CALMLY?! YOU THINK IT'S NOT A BIG DEAL TO THROW A COP?!
LET GO! THE RICE IS STILL COOKING!!
Restaurant Ganke
Restaurant Ganke
NO, YOUR THROWING TECHNIQUE IS SUPERB!!
TH-THAT'S SPLENDID!! THIS STEAK BOWL HERE IS SUPERB
THIS IS GREAT!!
CHOMP CHOMP CHOMP
6
SO YOU'RE AN AUTHOR
WHEN I SAW YOU, I WAS REJUVENATED!
YOU ARE INOKUMA JIGOROU-KUN, RIGHT? I'M A WRITER, BUT RECENTLY I HAVEN'T MADE MUCH PROGRESS WITH THE PEN.

YEAH?
FOR YOUR NOVEL?
ハーハー
SO YOU WANT TO MAKE ME A MODEL
AND YOU WANT TO COLLECT, IN A BOOK, THE LEGENDS OF MY STORMY YET BRILLIANT AND WONDERFUL CAREER?! NOW THAT'LL SELL!!
SO I COULD BECOME JAPAN'S #1 JUDO MASTER
TODAY I CAME TO TOKYO FROM YAMAGATA

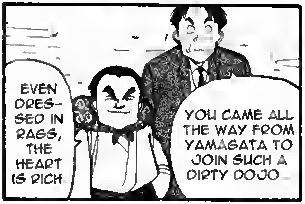
'A BEAR' IS THAT SOME TYPE OF JUDO JARGON?
I THREW A BEAR
OOH, GREAT SELFCONFI-DENCE! WHAT KIND OF JUDO ACHIVE-MENTS HAVE YOU MADE?

BEAR?
A.. A RE-RE REAL
GAAAARRRRR!!
...THAT BEAR !!

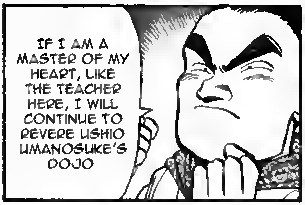

I've finally found ambition to write
somehow

I don't know how much of his story is true, but he has a strange charm.

THIS IS LIKE THE DOJO OF MY DREAMS
HEY MR AUTHOR, THANK YOU FOR SHOWING ME AROUND!!

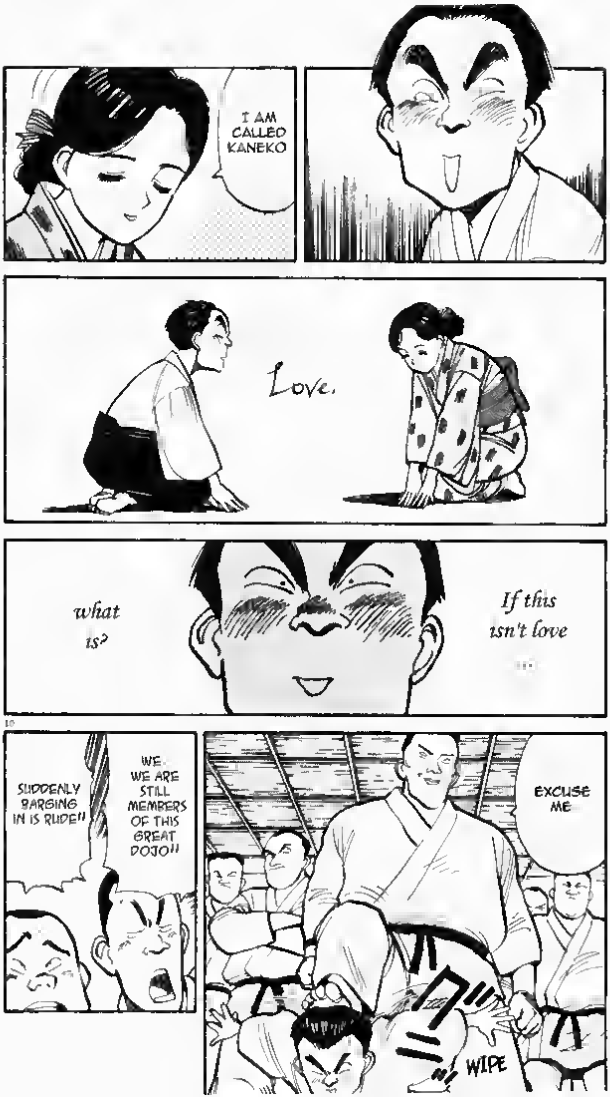

EVEN DRESSED IN RAGS, THE HEART IS RICH
YOU CAME ALL THE WAY FROM YAMAGATA TO JOIN SUCH A DIRTY DOJO

HALL
STUDY

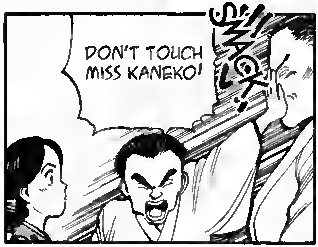

IF I AM A MASTER OF MY HEART, LIKE THE TEACHER HERE, I WILL CONTINUE TO REVERE USHIO UMANOSUKE'S DOJO

MR AUTHOR, THOROUGHLY COVER THIS AND CREATE A MASTERPIECE!!
THE ROAD TO BEING NUMBER 1 IN JAPAN STARTS HERE

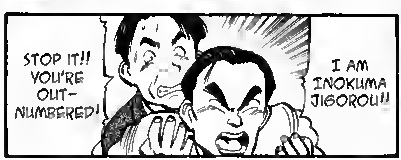
PASSED AWAY !?
ENDURANCE
PA ...
EVER SINCE CHILDHOOD, MASTER USHIO HAS BEEN MY BELOVED ASPIRATION, BUT...!!
MASTER USHIO HAS PASSED AWAY ...
NOW HIS PUPILS, INCLUDING US TWO... AND THE DOJO ITSELF, IS IN THIS STATE
Y...YES EVEN OUR STRONG MASTER USHIO LOST TO SICKNESS
THE MASTER'S ONLY DAUGHTER, MISS KANEKO, HAS BEEN RUNNING AROUND IN ORDER TO REHABILITATE THE DOJO HOWEVER IT ISN'T ENOUGH
HM, A GUEST?
WAAH! WAAH! WAAH!
AH, MISS

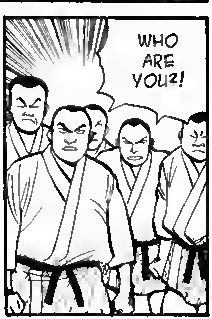

I AM CALLED KANEKO
Love.
what is?
If this isn't love
10
SUDDENLY BARGING IN IS RUDE!!
WE WE ARE STILL MEMBERS OF THIS GREAT DOJO!!
EXCUSE ME
WIPE

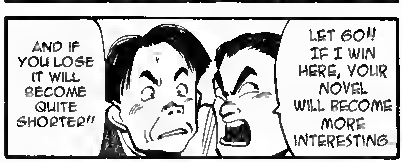
SINCE I HAVE SO MUCH MONEY, I'M SURE YOU CAN PAY ME WITH SOMETHING ELSE
HEY, I'LL KEEP COMING HERE UNTIL YOU LEAVE!!
SLAM


DON'T TOUCH MISS KANEKO!

A WOMAN AS PRETTY AS YOU CAN'T BE LEFT TO ROT IN SUCH A PLACE, CAN SHE?


STOP IT!! YOU'RE OUT-NUMBERED!
I AM INOKUMA JIGORO!!


WHO ARE YOU?!


AND IF YOU LOSE IT WILL BECOME QUITE SHORTER!!
LET GO!! IF I WIN HERE, YOUR NOVEL WILL BECOME MORE INTERESTING

11

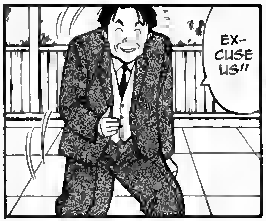
I'LL BE BACK, MISS I HAVE A DEADLINE
EH, WHAT'S ALL THIS CHATTER?!

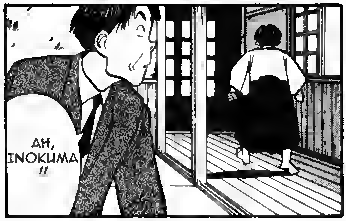
I'M SORRY FOR THE DISTURBANCE
HOLD ON!!
SO THAT WAS A LAND SHARK!!
ENDURANCE
A CAFE— I DON'T KNOW ABOUT BUILDING ONLY CAFES DURING THIS RECESSION
HE HAS BEEN PAYING MEMBERS OF THIS GREAT DOJO, AND URGING THEM TO LEAVE
YES IT SEEMS THAT EVER SINCE MY FATHER PASSED AWAY, HE'S SET HIS SIGHTS ON THIS LAND
HOW CAN A HOUSE OF JUDO BE DOWN-GRADED BY A LAND SHARK?!
I WON'T FORGIVE THIS !!
HE WANTS TO TURN EVERYTHING IN THIS NEIGHBOR-HOOD INTO CAFES OR SOME-THING

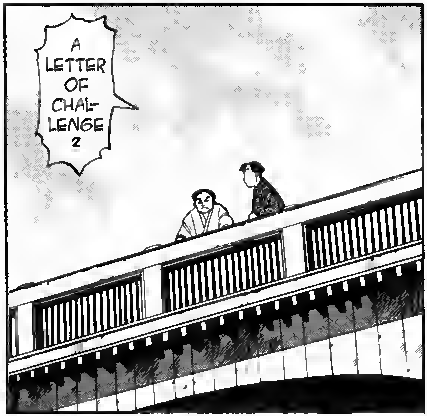
IT'S ALRIGHT I SHOULDN'T BOTHER YOU ANY MORE ABOUT THIS

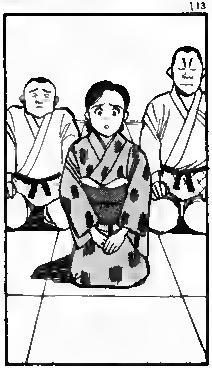
MISS KANEKO, PLEASE LEAVE THIS TO ME!!

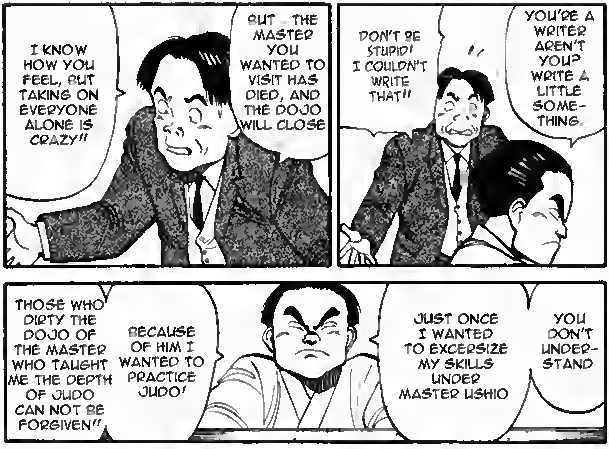
I BELIEVE MY FATHER ESPECIALLY WOULDN'T WISH FOR IT HIS JUDO WAS


EX-CUSE US!!


AH, INOKUMA !!


A LETTER OF CHAL-LENGE 2




I KNOW HOW YOU FEEL, BUT TAKING ON EVERYONE ALONE IS CRAZY!!
BUT... THE MASTER YOU WANTED TO VISIT HAS DIED, AND THE DOJO WILL CLOSE
DON'T BE STUPID! I COULDN'T WRITE THAT!!
YOU'RE A WRITER AREN'T YOU? WRITE A LITTLE SOME-THING.
THOSE WHO DIRTY THE DOJO OF THE MASTER WHO TAUGHT ME THE DEPTH OF JUDO CAN NOT BE FORGIVEN!!
BECAUSE OF HIM I WANTED TO PRACTICE JUDO!
JUST ONCE I WANTED TO EXCERSIZE MY SKILLS UNDER MASTER USHIO
YOU DON'T UNDER-STAND

I CAN'T STAND LOOKING AT MISS KANEKO'S SAD FACE
AND ALSO

14

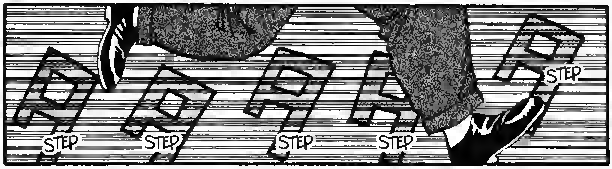
INOKUMA!
N...N NO, NOT AT ALL!!

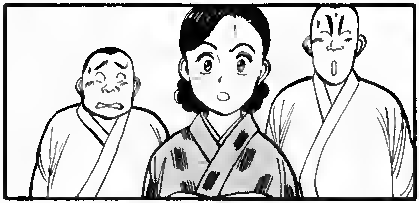
YOU'RE IN LOVE WITH HER!

YOU CAN READ THAT BAD HAND-WRITING?
I AM INOKUMA JIGOROU I CAN NOT FORGIVE THE ACTIONS OF YOU BAS-TARDS... WHAT IS THIS?

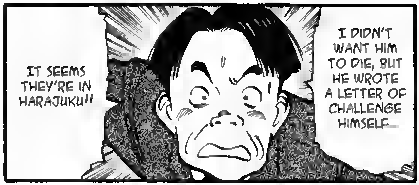
LETTER OF CHALLENGE

CRUSH
HMPF, A LETTER OF CHALLENGE? THIS PERSON IS LIVING IN THE WRONG ERA.

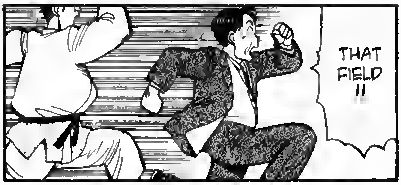

STEP
STEP
STEP
STEP
STEP

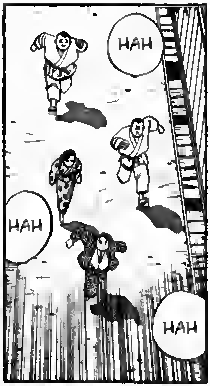


MISS KANEKO!! IT... IT'S HORRIBLE! INOKUMA REALLY DID GO TO MEET THEM!!

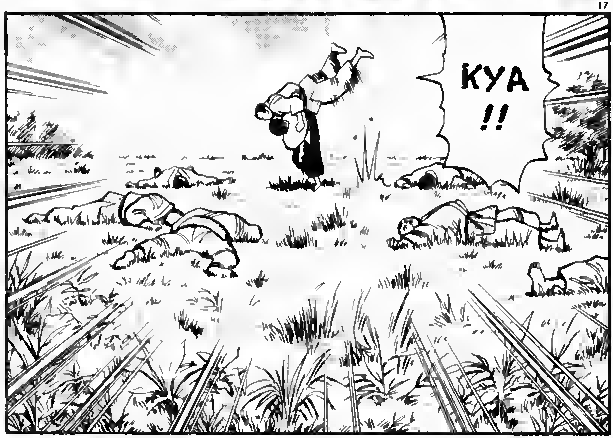

IT SEEMS THEY'RE IN HARAJUKU!!
I DIDN'T WANT HIM TO DIE, BUT HE WROTE A LETTER OF CHALLENGE HIMSELF...

WHOOOSH
Harajuku
YOU'RE LIVING IN THE WRONG ERA, YOU HICK!!
REAL JUDO !!
I WILL TEACH YOU BAS-TARDS
DAAH !!
DO IT
OORYAAA !!





17



GET IT?! THIS WILL HAPPEN AGAIN IF YOU DON'T LEAVE MISS KANEKO ALONE!
BAM
SAM
JIGORO!!
GWAA!!
VOU DON'T HAVE TO WORRY ANY-MORE!!
I DID IT, KANEKO!
MISS KANEKO !!
JIGORO!!
KANEKO-OOOO!!

FATHER'S JUDO IS NOT A FIGHTING TOOL!
BAM!
19
A GIRL ?
THE MAN WHO THREW A BEAR WAS THROWN BY—

This author the next year in 1936 published "Miyamoto Musashi" Yoshukawa Eiji was 42 at the time
I WAS FOOLED!
HAHAHA?
AHA
EVEN SO, KANEKO'S STRENGTH "
ABOUT THAT TIME WHEN KANEKO THREW ME IT WASN'T "MIYAMOTO MUSASHI," BUT RATHER THE IMMORTAL MASTERPIECE "INOKUMA JIGOROU" THAT SHOULD HAVE BEEN BORN
AND DIDN'T YOU SAY THAT IT WAS KAWABATA YASUNARI WHO PURLISHED "SNOW COUNTRY?"
THE LAST TIME I HEARD THAT STORY, YOU AND GRANDMA BECAME MODELS
Canon Canon
YAWARA!! HEY YAWARA, ARE YOU LISTENING?
SIP SIP

JIGORO CHAPTER 1

Scanner: Athanor
Translator: Kinkachou
Editor: cornflake
Proofreader: Kuwa-Jiji

#TAMASCANS @ IRCHIGHWAY.NET
WWW.TAMASCANS.COM

special thanks to Stephen who
helped us finishing this release ^_^

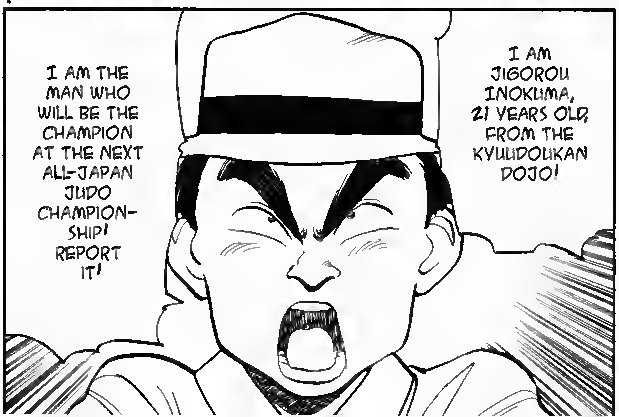
JIGORO! PART 2

Jigoro part 2:
The way of Judo can not be traveled in a day

1936
Tokyo

IF YOU DON'T LEAVE, THERE'S GOING TO BE TROUBLE!
DAILY MORNING NEWS
YOU SURE ARE A PERSISTENT BUGGER!!
HM? WHAT'S GOING ON?
HEY, MATSUDAIRA!! SPORTS IS YOUR JURISDICTION!! DO SOMETHING!!
HUH?

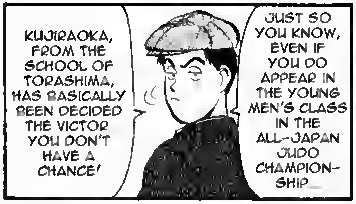
LIAR, I JUST TOLD YOU!
I HAVE NO IDEA!
WH... WHAT IS THIS GUY DOING?


I AM JIGOROU INOKUMA, 21 YEARS OLD, FROM THE KYUUDOUKAN DOJO!
I AM THE MAN WHO WILL BE THE CHAMPION AT THE NEXT ALL-JAPAN JUDO CHAMPION-SHIP! REPORT IT!

JIGORO !

DON'T YOU LISTEN TO PEOPLE'S STORIES?!
HEY!!

AAAH, THIS TIRED OLD STORY AGAIN I THOUGHT SOMETHING SMELLED FUNNY


JUST SO YOU KNOW, EVEN IF YOU DO APPEAR IN THE YOUNG MEN'S CLASS IN THE ALL-JAPAN JUDO CHAMPION-SHIP...
KUJIRAOKA, FROM THE SCHOOL OF TORASHIMA, HAS BASICALLY BEEN DECIDED THE VICTOR YOU DON'T HAVE A CHANCE!

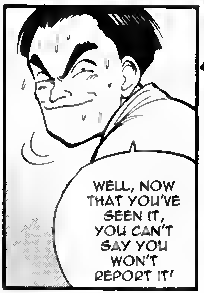
I DON'T KNOW ABOUT THE YOUNG MENS CLASS, OR THE EXPERTS, OR TORA, OR EVEN KUJIRA BUT I KNOW THAT I WILL BECOME NUMBER 1 IN JAPAN!!

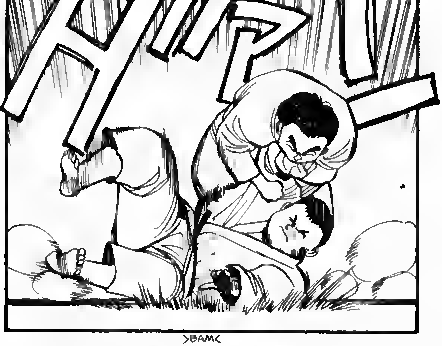
KYUDOKAN

COME WITH ME!
WAH!
GRAB

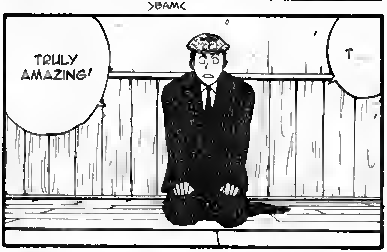
I'M TOO RUSY FOR THIS!
ZIIIP

スドォー!
HYAAA!!
>BANGK
GRAB
NEXT!
6
ズバァー
UUUG!!
>WHAMK


WELL, NOW THAT YOU'VE SEEN IT, YOU CAN'T SAY YOU WON'T REPORT IT!


ドカーン!

YOU'RE REALLY STRONG!!

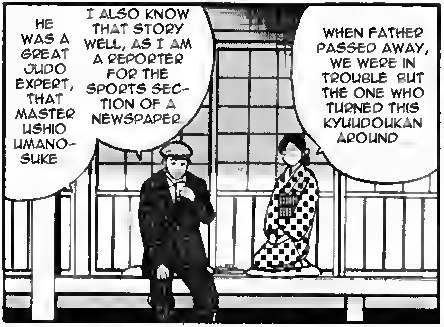

TRULY AMAZING!

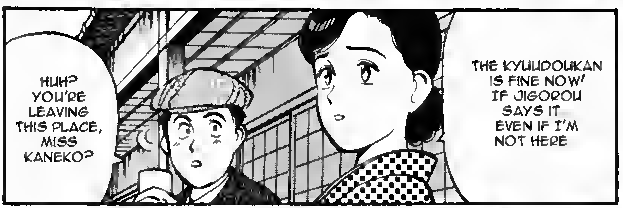
NOBODY CARES ABOUT EVERYDAY PRACTICE EVEN IF YOU ARE STRONG IN TRAINING, YOU CAN'T BEAT THE BEST ATHLETES IN JAPAN
WHY 'HOW-EVER' ?!

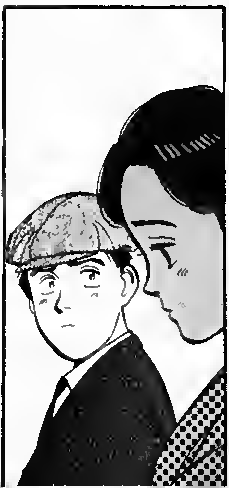
YES, I AM STRONG!
HOW-EVER

AND KUJIRAOKA, OF THE TORASHIMA SCHOOL, IS ONE OF THEM! HE IS INCREDIBLY STRONG!
THE ATHLETES IN THE ALL-JAPAN JUDO CHAMPION-SHIP ARE MEN OF VALOR!
WHA ...
WHAT'D YOU SAY 2!
UH...
YOU DON'T KNOW A GOOD THING WHEN YOU HEAR OR SEE IT! I'M GOING TO ANOTHER NEWSPAPER!
.....
SLAM
JIGORO, YOUR TEA

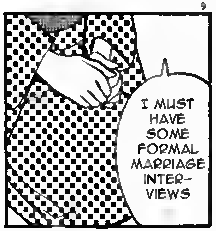
JIGORO !


HE WAS A GREAT JUDO EXPERT, THAT MASTER USHIO UMANO-SUKE
I ALSO KNOW THAT STORY WELL, AS I AM A REPORTER FOR THE SPORTS SECTION OF A NEWSPAPER
WHEN FATHER PASSED AWAY, WE WERE IN TROUBLE BUT THE ONE WHO TURNED THIS KYUUDOUKAN AROUND
IT'S ALL THANKS TO JIGORO

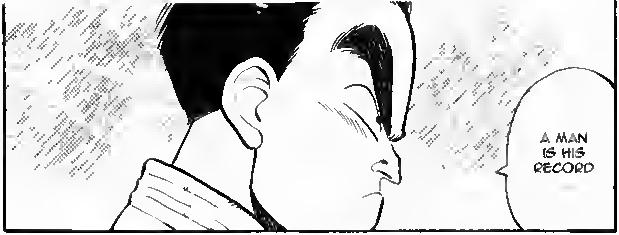

HUH? YOU'RE LEAVING THIS PLACE, MISS KANEKO?
THE KYUUDOUKAN IS FINE NOW IF JIGOROU SAYS IT EVEN IF I'M NOT HERE

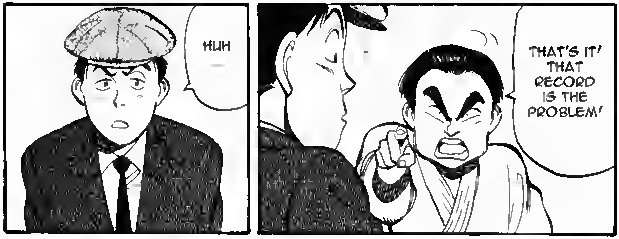


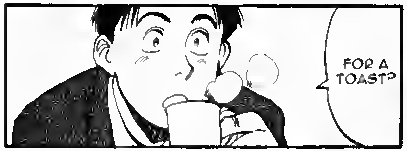
MY AUNT SAYS, "MANAGING A JUDO DOJO UNTIL GOD KNOWS WHEN ISN'T WOMENS WORK."
MY FATHER'S PARENT'S HOME IS IN TOCHIGI SO—

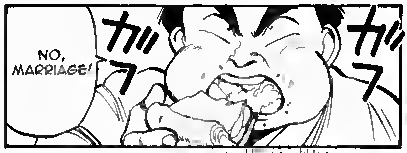

I MUST HAVE SOME FORMAL MARRIAGE INTER-VIEWS

HAH
HAH
HAH
CLIMBING STAIRS WITH IRON CLOGS IS A DEVILISH PRACTICE!
10
>clang<
>clang< >clang< >clang<
EVERYONE IS SO PICKY THESE DAYS!
WHY WOULD WE REPORT ON A NO-NAME GUY LIKE YOU, WHO HAS NEVER APPEARED IN A MATCH EVEN ONCE? A MAN IS HIS RECORD!
HMPH!
HOW WAS IT, YOUR TALK WITH ANOTHER NEWSPAPER?
THAT LOOK IS PRETTY SOUR!



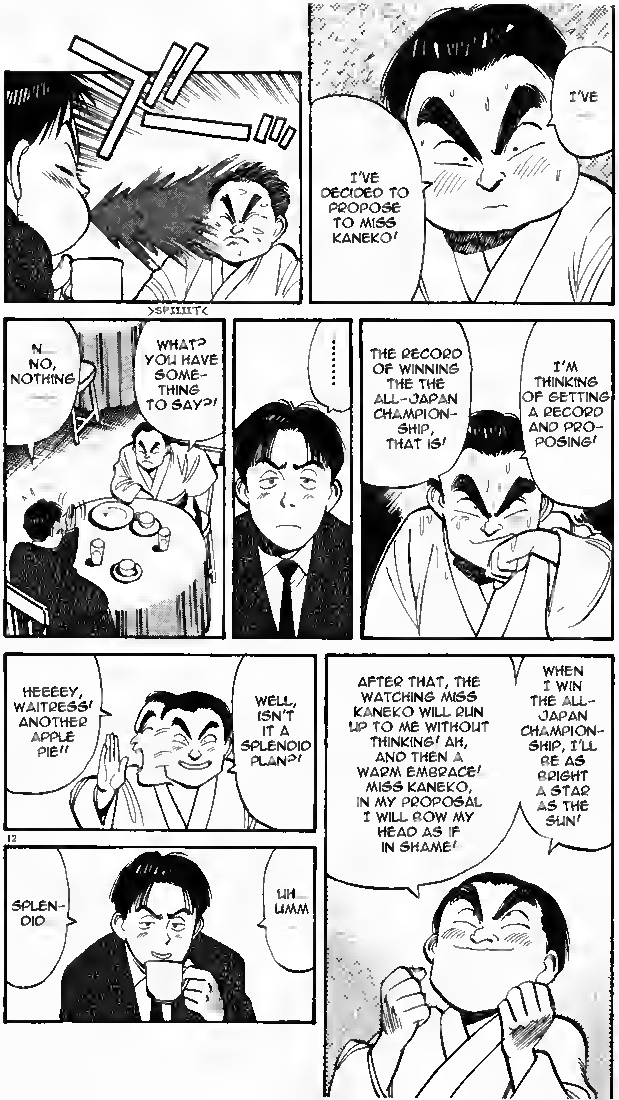


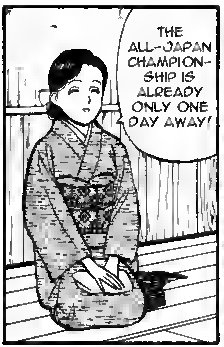




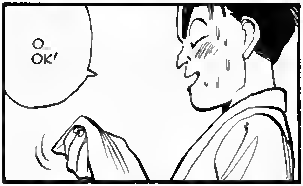
>gobble< >gobble<

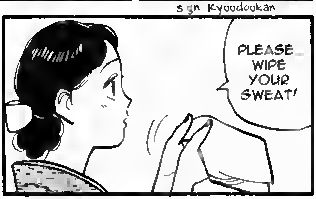
Sign Cafe Yagi


I'VE
I'VE DECIDED TO PROPOSE TO MISS KANEKO!
SPIIITC
WHAT? YOU HAVE SOME-THING TO SAY?!
N... NO, NOTHING
.....
I'M THINKING OF GETTING A RECORD AND PRO-POSING!
THE RECORD OF WINNING THE THE ALL-JAPAN CHAMPION-SHIP, THAT IS!
HEEEEY, WAITRESS! ANOTHER APPLE PIE!!
WELL, ISN'T IT A SPLENDID PLAN?!
12
SPLEN-DID
UH... UMM
AFTER THAT, THE WATCHING MISS KANEKO WILL RUN UP TO ME WITHOUT THINKING! AH, AND THEN A WARM EMBRACE! MISS KANEKO, IN MY PROPOSAL I WILL BOW MY HEAD AS IF IN SHAME!
WHEN I WIN THE ALL-JAPAN CHAMPION-SHIP, I'LL BE AS BRIGHT A STAR AS THE SUN!

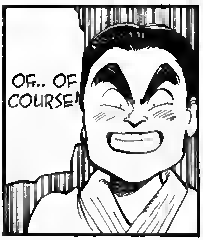


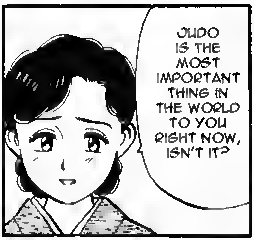
sign Kyoudoukan





10

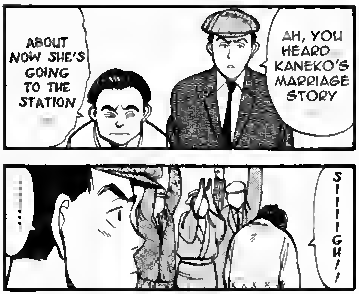




I'M SORRY, JIGORO
I CAN'T GO SEE TOMOR-ROW'S MATCH.
THE THING I HAVE TO ACHIEVE NOW IS ALL-JAPAN DOMINATION!
BUT, THERE'S SOME-THING EVEN MORE IMPOR-TANT AFTER
THAT'S RIGHT
HUH?
TOMORROW AT 3 I'M GOING BY STEAM TRAIN TO MY AUNT'S PLACE IN KOCHI!
AND WHY IS THAT?

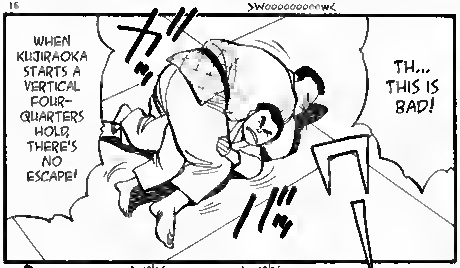
MARRIAGE INTERVIEWS ..?!

*Translator Note: Ippon is called out when a person gets a point in a judo match.

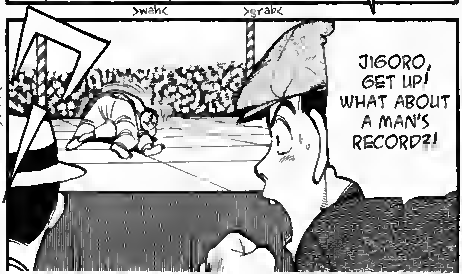

ABOUT NOW SHE'S GOING TO THE STATION
AH, YOU HEARD KANEKO'S MARRIAGE STORY
.....
SIIIIGH!

EVEN IF I WIN
I'M EMPTY

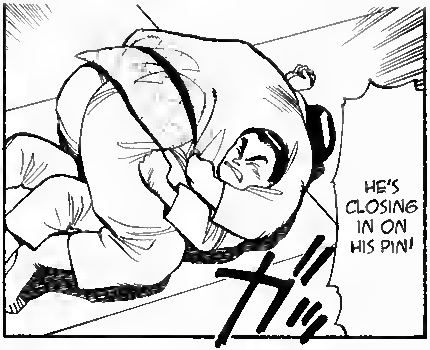
The Championship's young men expert class finals! Kujiraoka Vs Inokuma!
16
Woooooooow


WHEN KUJIRAOKA STARTS A VERTICAL FOUR-QUARTERS HOLD, THERE'S NO ESCAPE!
TH... THIS IS BAD!

オオオ


swish
zzrabk
JIGORO, GET UP! WHAT ABOUT A MAN'S RECORD?!

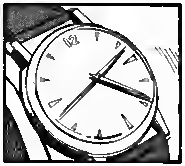
AAAH!!


HE'S CLOSING IN ON HIS PIN!

WHAT TIME DOES KANEKO'S STEAM TRAIN LEAVE?!
JIGORO, WHAT TIME?!

HIS DESTINY, IN 30 SECONDS
EVEN THOUGH HE DREAMED OF THIS MOMENT!

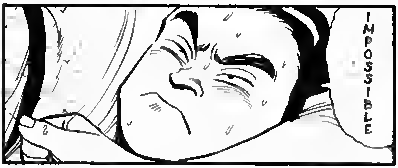
!!



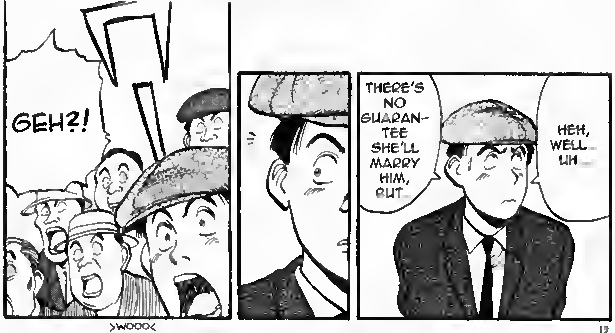
17

IF YOU BEAT THIS GUY NOW, AND RUN TO UENO
YOU CAN MAKE IT!!

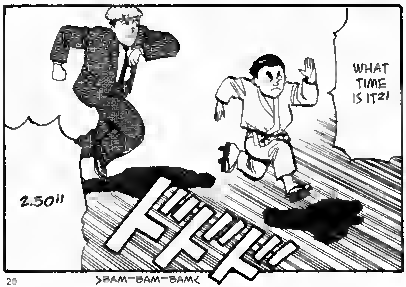
TH...
THREE..

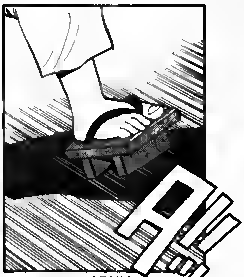

IMPOSSIBLE

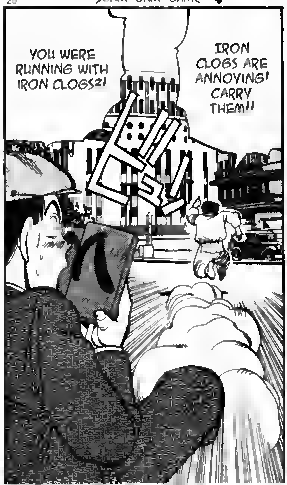
KANEKO CAN HAVE THAT MAN!
HOW IS THAT IMPOSSIBLE?! JAPAN'S BEST CAN RUN TO HER!
WOOOK
JAPAN'S BEST...
HAVE
18
CREAK
!!
GWO!!
JAPAN'S BEST MAN!
JAPAN'S BEST MAN!
WOOOHAAAAK
BELONGS TO MISS KANEKO!!
JIGORO!
HE BROKE THE HOLD!!


GEH?!
THERE'S NO GUARAN-TEE SHE'LL MARRY HIM, BUT...
HEH, WELL... UH...

IPPON!!
IN-CREDI-BLE!
>WHOOOOOA<


WHAT TIME IS IT?!
2.50!!
>BAM-BAM-BAM<


>BAM<

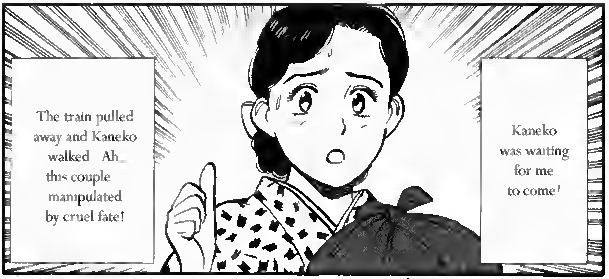

YOU WERE RUNNING WITH IRON CLOGS?!
IRON CLOGS ARE ANNOYING! CARRY THEM!!
>SHOOM<

THE CONTINUING REPORT OF YOUR GREATNESS IS THE STORY I'VE LOOKED FOR ALL MY LIFE!
I'LL WRITE YOUR ARTICLE!!

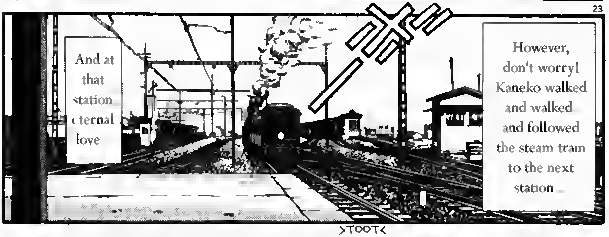
>slam<

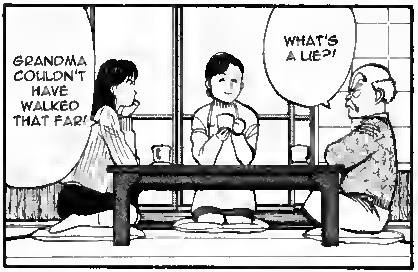
JIGORO !
HAH
HAH
HAH
Ueno
>RRRRRRRRRRRING<
21
MISS KANEKOOO!!
MISS KANEKO!!
KANEKO
>step<
PLEASE MARRY ME!
I, JIGORO INOKUMA, HAVE BECOME NUMBER 1 IN JAPAN!!
MISS KANEKO

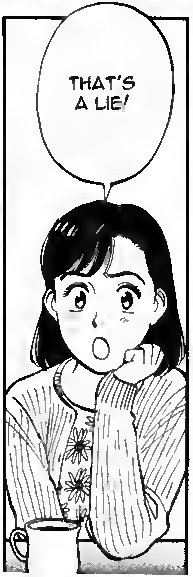
ナイロン?
ナイロン
22
Kaneko was not riding the steam train.
ゴォォ
ゴォォ
ゴォォ
ゴォォ
ゴォォ
>clack<
>clack<
>clack<
>clack<
46

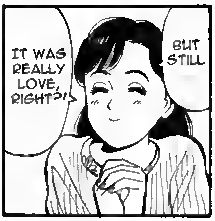

The train pulled away and Kaneko walked Ah... this couple manipulated by cruel fate!
Kaneko was waiting for me to come!

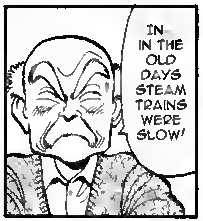
23


And at that station... t ernal love
However, don't worry! Kaneko walked and walked... and followed the steam train to the next station...
>TOOT<


GRANDMA COULDN'T HAVE WALKED THAT FAR!
WHAT'S A LIE?!


THAT'S A LIE!


IT WAS REALLY LOVE, RIGHT?!
BUT STILL


IN... IN THE OLD DAYS STEAM TRAINS WERE SLOW!

MY WAY WAS TO HAVE TRUE LOVE AFTER I ACHIEVED MY GOAL OF BEING JAPAN'S BEST!
DON'T SPEAK NON-SENSE!!
AFTER ALL, IT'S LOVE!
SO GRANDPA, IT'S LIKE YOU SAID, "LOVE AND PASSION HELP JUDO!"
I WONDER HOW MUCH OF IT IS TRUE
HUUUUH, AFTER THAT STORY
UNTIL THEN, YOU DON'T NEED TO PLAY AROUND!
YOU HAVE THE GOAL OF OBTAINING THE GOLD MEDAL AT BARCELONA
……
ズズ…
Certificate of Commendation
Champion: Mr. Jigoro Inokuma
The above mentioned man has,
in the 5th annual All-Japan Judo
Championship Meet's young men
expert class obtained
the above mentioned results.
We extol this honor and praise
you here.
1936 October 27th
Koudou
EVERY PART OF IT!

Jigoro Chapter 2

scanner: Athanor
translator: kinkachou
editor: cornflake
proofreader: Kuwa-Jiji

#tamascans @ irchighway.net
www.tamascans.com

this chapter is dedicated to ceres-go! ^^

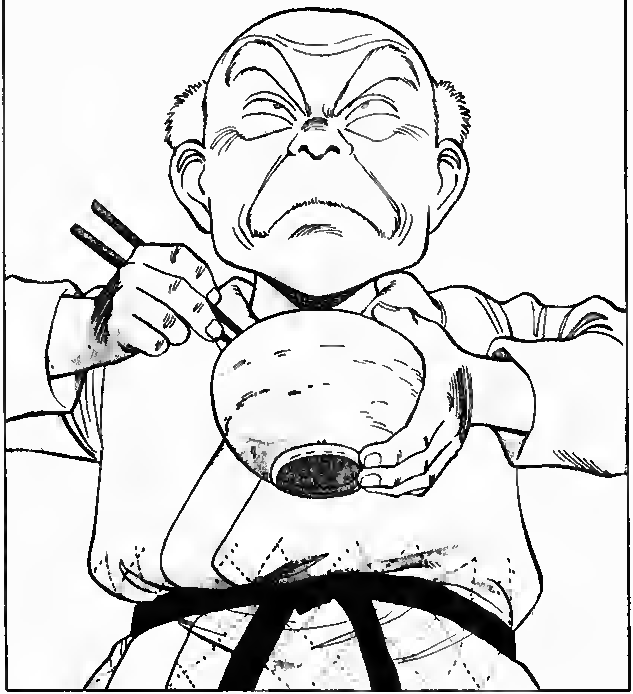
cornflake

TRANSLATORS NOTES

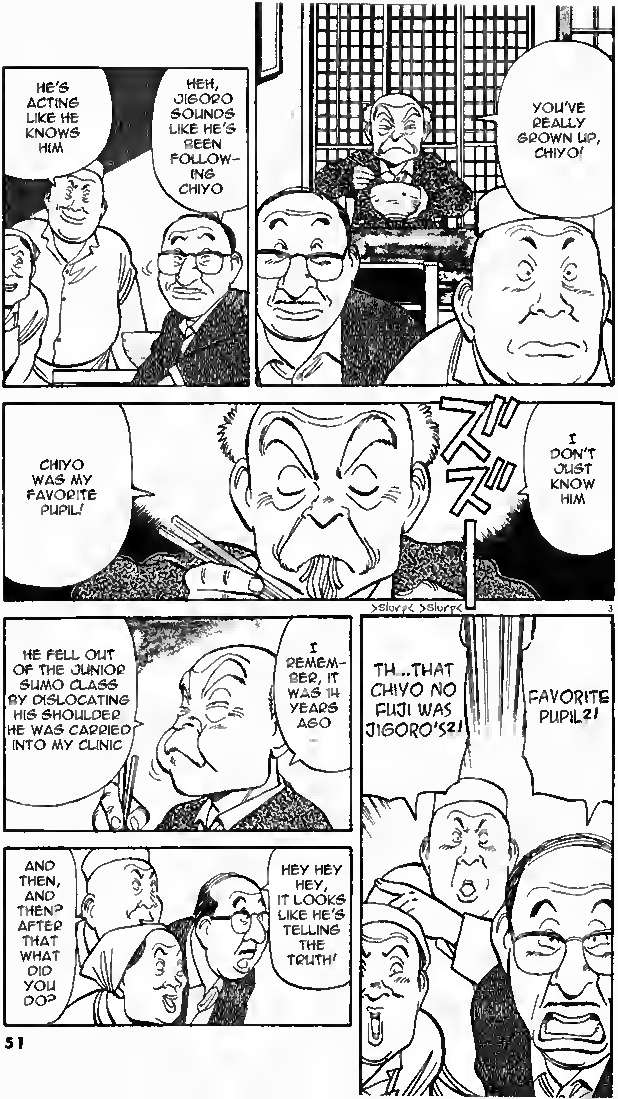
ON PAGE 35, THERE'S A BAD PUN INVOLVING THE WORD "KYUUKON", WHICH MEANS BOTH PLANT BULB AND MARRIAGE PROPOSAL. I ATTEMPTED TO SAVE THE PUN.

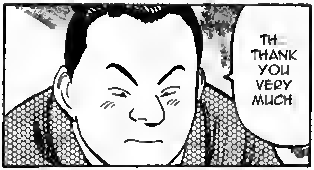
REGARDING 'KYUUDOUKAN', I PREVIOUSLY TRANSLATED IT AS "STUDY HALL" WHICH IS THE LITERAL TRANSLATION. A HALL FOR THE STUDY OF SOMETHING, IN THIS CASE JUDO. HOWEVER, THIS SOUNDS KIND OF ODD, BUT RATHER THAN REPLACE IT WITH A MORE COMMON WORD LIKE 'DOJO' I WENT WITH THE ROMANIZATION, AS IT SEEMS THAT IT'S OFTEN USED EVEN IN ENGLISH TO MEAN A PLACE TO STUDY JUDO.

JIGORO!
PART 3

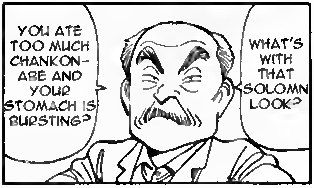


A throw from the right!
Chiyo No Fuji shoves into the right! Now he takes the upper left!!
It's looking good for Chiyo No Fuji!
>WOOOO<
>Cheer< >Cheer<
As he becomes the 1971 fall sumo tournament's new champion, his total wins stack up to 1,000!
He has achived his 1000-win dream!
2
>Wwooo< >Wwooo<
THAT GUY CAN DO ANYTHING
THAT'S GREAT!
MAGNIFICENT!
Such a mighty record! Chiyo No Fuji achieves his 1,000th win!


HE'S ACTING LIKE HE KNOWS HIM
HEH, JIGORO SOUNDS LIKE HE'S BEEN FOLLOWING CHIYO
YOU'VE REALLY GROWN UP, CHIYO!
CHIYO WAS MY FAVORITE PUPIL!
I DON'T JUST KNOW HIM
ゾゾゾ
ゾゾゾ
3
HE FELL OUT OF THE JUNIOR SUMO CLASS BY DISLOCATING HIS SHOULDER HE WAS CARRIED INTO MY CLINIC
I REMEMBER, IT WAS 14 YEARS AGO
TH...THAT CHIYO NO FUJI WAS JIGORO'S?!
FAVORITE PUPIL?!
AND THEN, AND THEN? AFTER THAT WHAT DID YOU DO?
HEY HEY HEY, IT LOOKS LIKE HE'S TELLING THE TRUTH!

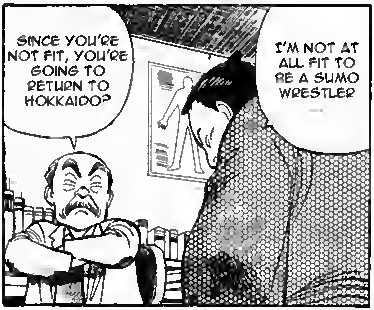

TH... THANK YOU VERY MUCH

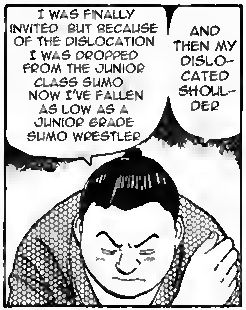
Under my excellent treatment, which included my special boiled river bug ointment, he quickly got better But...
YOU'VE COMPLETELY RECOVERED!


YOU ATE TOO MUCH CHANKON-ABE AND YOUR STOMACH IS BURSTING?
WHAT'S WITH THAT SOLOMN LOOK?

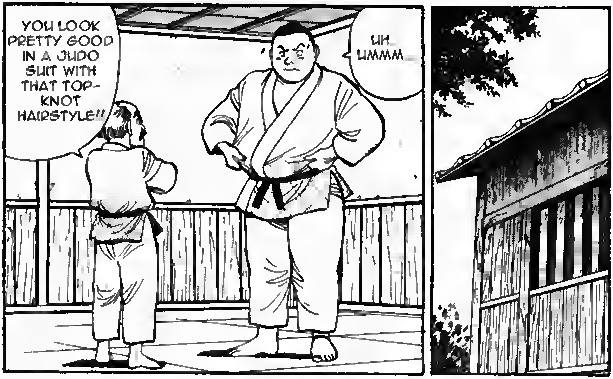
MY OPPONENTS ARE ALL HUGE SUMO WRESTLERS
HOWEVER, MY BODY IS SMALL, AND EVEN WHEN I EAT AND EAT I DON'T FATTEN UP
IT'S BEEN 6 YEARS SINCE I LEFT HOKKAIDO... I CAME TO BE COMPLETELY ABSORBED IN SUMO...

N... NO, IT'S


SINCE YOU'RE NOT FIT, YOU'RE GOING TO RETURN TO HOKKAIDO?
I'M NOT AT ALL FIT TO BE A SUMO WRESTLER

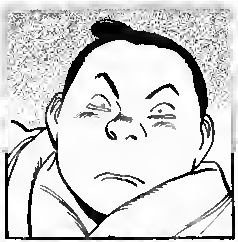

I WAS FINALLY INVITED BUT BECAUSE OF THE DISLOCATION I WAS DROPPED FROM THE JUNIOR CLASS SUMO. NOW I'VE FALLEN AS LOW AS A JUNIOR GRADE SUMO WRESTLER
AND THEN MY DISLOCATED SHOULDER

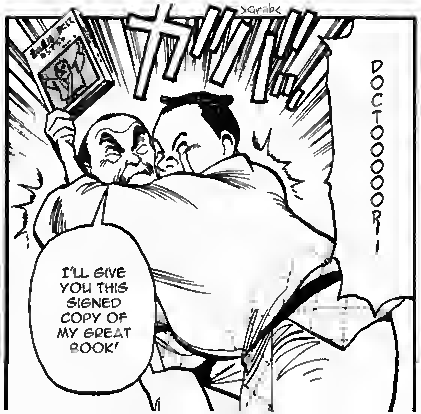
HUH?
ALL RIGHT, I'LL SHOW YOU SOMETHING GREAT IN TOKYO!


YOU LOOK PRETTY GOOD IN A JUDO SUIT WITH THAT TOP-KNOT HAIRSTYLE!!
UH UMMM

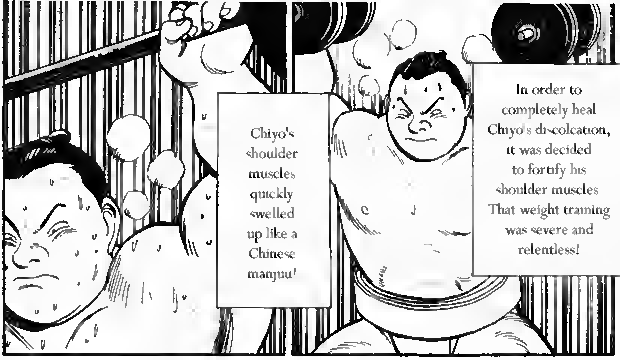
NO MATTER WHAT YOU DO, YOU WON'T BEAT ME!
EXACTLY, IT WON'T.
TH THERE'S NO CHANCE THAT THIS WILL EVEN BE A FIGHT!
"COME AND TAKE ME?" OOC! I CAN'T FIGHT YOU!
HOWEVER YOU WANT, COME AND TAKE ME!
WELL THEN, SHALL WE START?
YOU DON'T UNDERSTAND THIS OLD MAN?
HEH, OOC, YOU'RE JUST JOKING

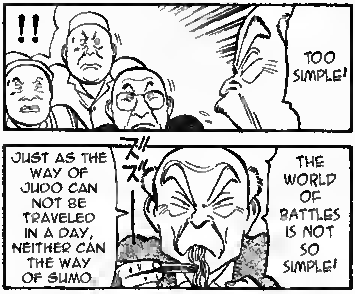
YOU LOIN-CLOTH PISSER!
IF YOU'RE POLITE YOU'LL LOSE!
YOU WILL PAY!!
PISS
6
>impos ngx
>sw shx
>grabx
>whamx





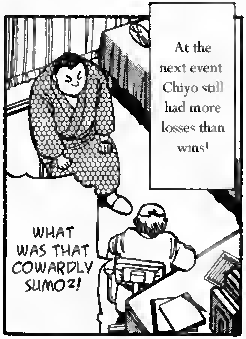
Book Title: The way of judo can not be traveled in a day


Chiyo's shoulder muscles quickly swelled up like a Chinese manjuu!
In order to completely heal Chiyo's dislocation, it was decided to fortify his shoulder muscles That weight training was severe and relentless!

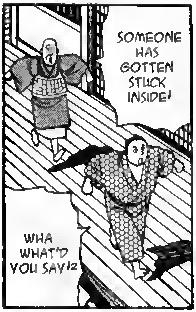

!!
TOO SIMPLE!
JUST AS THE WAY OF JUDO CAN NOT BE TRAVELED IN A DAY, NEITHER CAN THE WAY OF SUMO
ZU ZU
THE WORLD OF BATTLES IS NOT SO SIMPLE!

AND SO CHIYO NO FUJI BECAME THAT STRONG?
REAAAA-LLY!! THAT'S GREAT, JIGORO!
A GREAT STORY!

HOW CAN I THROW LIKE YOU, DOC?!
I DON'T KNOW WHENEVER I THINK MY SHOULDER MIGHT GO OUT OF PLACE, I GET SCARED
I'LL SHOW YOU A NICE SPOT!
HMPH! I'LL TEACH YOU IN SOME SECLUDED PLACE, LIKE A MOUNTAIN TEMPLE!

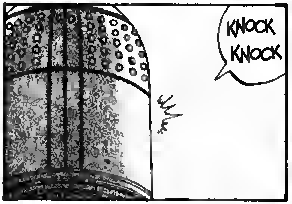

At the next event Chiyo still had more losses than wins!
WHAT WAS THAT COWARDLY SUMO?!

COULD IT BE?!
COULD IT BE HE THREW A BABY BEAR ?
HOW DID THE DOC, WITH THAT SMALL BODY, THROW A BEAR ?
HOW?!
"YOU CAN'T WIN WITH JUST YOUR OWN POWER "
JIGORO SAID THIS BEFORE
THE WORLD OF BATTLES IS NOT SOMETHING WHICH I KNOW WELL, BUT
IT SEEMS TO BE A BIG PROBLEM
ZEN TEACHINGS ARE THE SAME TRUSTING ONLY ONE'S OWN POWER IS BUT A FRUITLESS EFFORT
AND CAN UNDER-STAND THAT, YOU CAN WIN WITHOUT USING STREN-GTH
NO MATTER HOW STRONG OF AN OPPONENT, WHEN YOU CAN SAY "COME AND THROW ME "
>Growwwwl<
I'M HUN-GRY
>Gurgle<
YES


SOMEONE HAS GOTTEN STUCK INSIDE!
WHA WHAT'D YOU SAY!?

N...NO!! IT'S HORRIBLE! THE HANGING BELL HAS FALLEN!
IS IT TIME TO EAT?!

MR SUMO! MR SUMO!


KNOCK KNOCK

WHAT ARE WE GOING TO DO?!
WHAT THE HELL

.....

THAT'S NO GOOD! IT TAKES 2 HOURS TO GET TO TOWN! THE PERSON WILL SUFFOCATE!

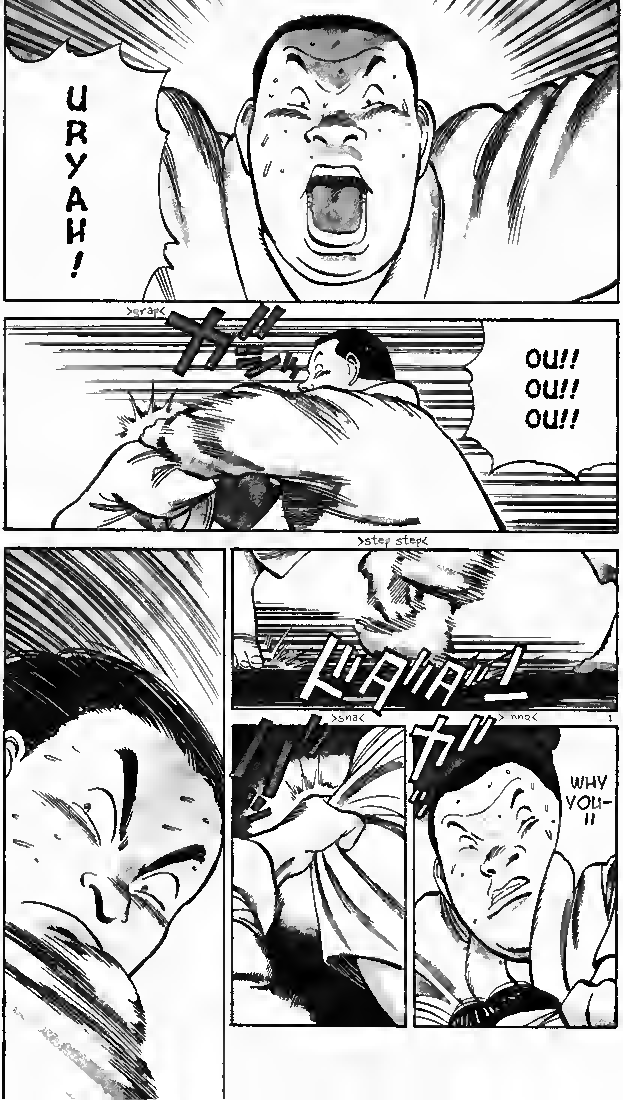
KNOCK KNOCK
HEY, PERSON INSIDE! RIGHT NOW I'M GOING TO THE TOWN TO CALL FOR HELP, SO HOLD ON!!

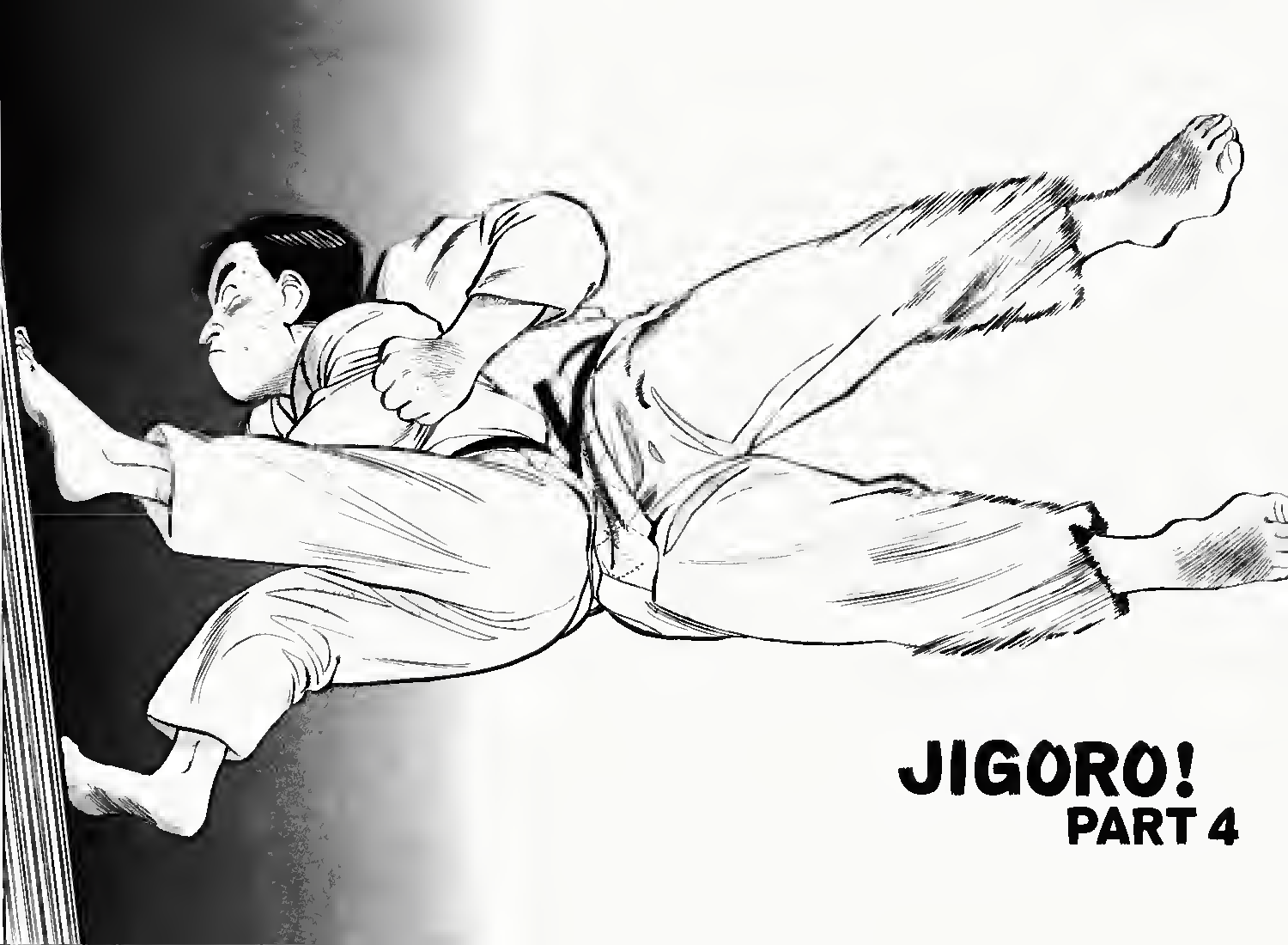
NGUU!
NO NO GOOD, IT WON'T EVEN BUDGE!
NGAH!
UNG!
BUDGE
"COME AND THROW ME" ISN'T SOMETHING YOU CAN SAY TO A HANGING BELL!
NO MATTER HOW STRONG OF AN OPPONENT, SAY "COME AND THROW ME"!
!!
NO MATTER HOW STRONG OF AN OPPONENT, SAY "COME AND THROW ME"!
SHAKE
SHAKE
OOH!! IT MOVED!
MUOO!

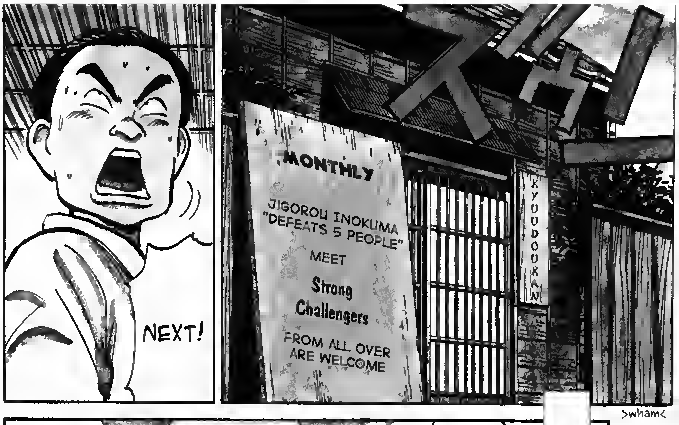
HYAAAAAA!!
SAY...
COME AND THROW ME!
>crack<
>thonk< >rattle< >thonk<
HAH
WOW!!
SO... SO COULD ANYONE SURVIVE THAT?!
HAH
12
THAT WAS A SPLENDID THROW!
DOC!!

WHILE I WAS EATING THE BELL SUDDENLY FELL.
INSIDE THERE YOU BELIEVED THAT I WOULD THROW THE BELL OFF OF YOU...
IT SEEMS YOUR SHOULDER ALSO DIDN'T GO OUT OF PLACE.
THAT'S EXACTLY HOW YOU USE YOUR OPPONENT'S ENERGY TO THROW THEM
Y YES!!
DOC COULD IT BE YOU MEANT TO BE IN THE BELL ?
NOW I WILL DEFINETLY TRY AND BECOME THE SUMO GRAND CHAMPION!
DOC !!
FOR MY OWN SAKE YOU PUT YOURSELF IN A DANGEROUS SITUATION
O DOC!
13
The hanging bell that Chiyo threw down came to be known as the "fallen hanging bell," and it is said that if you touch it, you will give birth to a healthy child
>slide<
AND RIGHT NOW, I BET THAT IN CELEBRATION OF CHIYO'S 1000TH WIN, A BELL IS BEING RUNG 1000 TIMES ON THAT MOUNTAIN TEMPLE!
ONE ONE-THOU-SAND WINS!!
GRAND CHAMPION2 BIT BY BIT THE DREAM OF 1000 WINS IS COMING NEARER!

SLAM
THANKS FOR THE FOOD!
>slide<
EXCUSE ME, GRANDPA PROBABLY FORGOT TO PAY AGAIN, DIDN'T HE?
HUH? WHAT'S WRONG?!
IT'S FINE, YAWARA!
FOR TELLING US THAT GREAT OF A STORY, HE DOESN'T NEED TO PAY.
>wi< >wo<
AH, YOU'RE WATCHING SUMO ON TV
HE TOLD YOU THAT STORY, DIDN'T HE? THE ONE WHERE TAKA NO HANA THREW THE BELL.
14
TA?
TAKA NO HANAAAA?


URYAH!
>grab<
ou!!
ou!!
ou!!
>step step<
>smack<
>mack<
WHY YOU-!!
JIGORO! PART4


JIGORO!
PART 4


NEXT!
MONTHLY
JIGOROU INOKUMA "DEFEATS 5 PEOPLE"
MEET
Strong Challengers
FROM ALL OVER ARE WELCOME
KYUUDOUKAN
SWHAMC

ANOTHER MONTH WHERE NO ONE CAN MATCH UP TO INOKUMA!
MY... MY STOMACH SUDDENLY HURTS. SO TODAY, I'LL FORFEIT.
H-HEY, YOU GO NEXT
March, 1937
HAH
HAH

THIS "MONTHLY JIGORO INOKUMA DEFEATS 5 PEOPLE MEET" HAS BROUGHT IN MANY CHALLENGERS, BUT NONE OF THEM ARE WORTHY OPPONENTS!
SINCE WINNING LAST YEAR'S ALL-JAPAN CHAMPIONSHIP, JIGORO'S ONLY GOTTEN STRONGER!

AWE
AWE-SOME
Daily Morning News

JIGORO !

5

*Translator's note: When Jigoro says "heheso" he's referring to Davis' name which would sound something similar to "heheso" when said in Japanese.

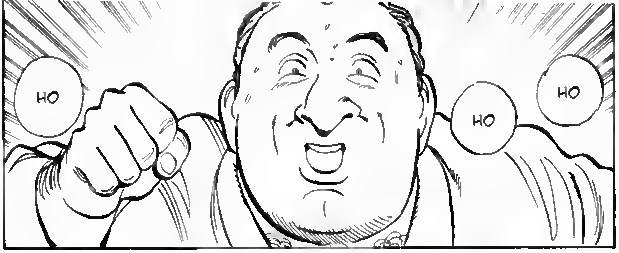
HERE I COME!
COME AND GET ME WITH ALL YOU'VE GOT!
OH!
THE SUDDEN APPEARANCE OF AN AMERICAN! INTERESTING!
LOOK, WHAT A BODY!
THE AMERICAN WON'T BE EASILY DEFEATED.
>Grab<
HYA!
!?
>Grab<
KEI!
UWAH!
THIS GUY IS STRONG!
HA! HA! HA!
OH NO! WITH THAT STRENGTH, HE CAN LIFT HIM UP!

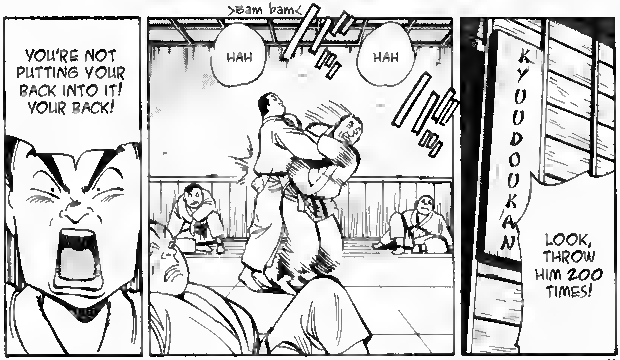
NO!
HA
...
A!!
WHOA!
HAH
HAH
IN JUDO, YOU CAN'T RELY SOLELY ON POWER TO WIN. IMPROVE YOUR TECHNIQUE AND COME BACK!
UNRIVALED JIGORO, EVEN AMERICAN STRENGTH CAN'T STOP YOU!

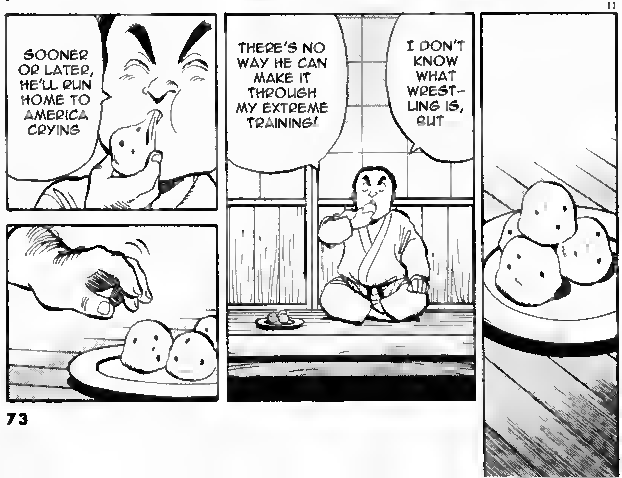
I SEARCHED FOR THE JAPAN JUDO CHAMPION, RIGHT? TO TEACH ME JUDO, RIGHT? SO I STUDIED JAPANESE!
I WILL BE YOUR APPRENTICE
HUH?
GREAT! STRONG!
HMM?!
>slam<
YOU DIDN'T BOW BEFORE ME EVEN ONCE, YOU IMPOLITE BASTARD!
MORON! WHAT'S WITH THE BRAZEN MANNER, IF YOU WANT TO BE MY APPRENTICE?!
YEEES!
A-APPRENTICE?
HUH?!
ISN'T THAT NICE, JIGORO.
WAAH, DON'T MESS WITH MY HAIR AND PET ME, UNLESS YOU WANT TO BE THROWN AGAIN!
OH, MASTER!
LET'S ALLOW HIM TO STAY.
HE CAME ALL THE WAY FROM AMERICA FOR YOU

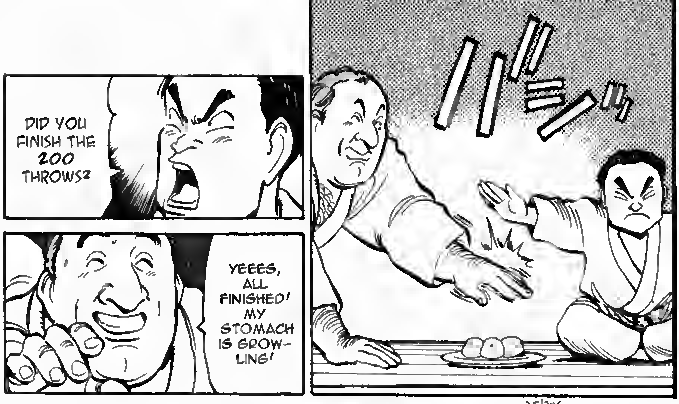
EEK!
YOU BUT KANEKO!
OH, THANK YOU! I AM DAVIS!
YOU DIRTY DEBESO, WHAT ARE YOU DOING TO KANEKO 2!
EYA!
BASTARD!
B...
9
WHAM WHAM
YOU WON'T GET AWAY WITH THIS!
DAVIS
AMERICA'S DAVIS... IT SEEMS LIKE I'VE HEARD THAT NAME SOMEWHERE
JIGORO!
A BASTARD LIKE YOU KISSED MY FIANCEE, WHEN EVEN I HAVEN'T!
WHAM
BEH!

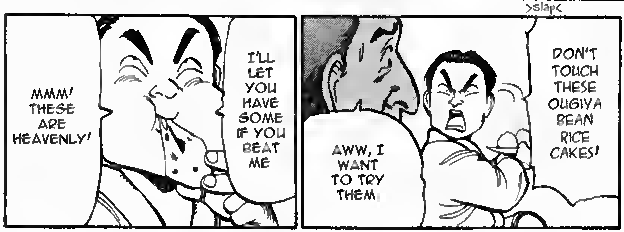
NOT THAT I LOOKED THROUGH SOME REFERENCES AND FOUND DAVIS' TRUE IDENTITY
THAT OUTRAGEOUS SCAMP IS ARNOLD DAVIS!
I KNOW HE'S OUTRAGEOUS! HE SUDDENLY KISSED KANEKO!
HAH
HAH
WHAT WERE YOU SAYING ABOUT DEBESO?
YEAH, THAT GUY IS THE ALL-AMERICAN HEAVYWEIGHT WRESTLING CHAMPION!
DEBESO'S TRUE IDENTITY?
SO THAT'S WHY DEBESO IS THE ONLY ONE WHO CAN FOLLOW MY 100 ROUND TRIPS ON THESE FLIGHT OF STAIRS.
HO
HO
HMPH! NO WONDER HE DOESN'T BREAK, NO MATTER HOW HARD I TRAIN HIM
WELL, IT'S ESSENTIALLY WESTERN JUDO!
WREST-LING? WHAT THE HELL IS THAT?

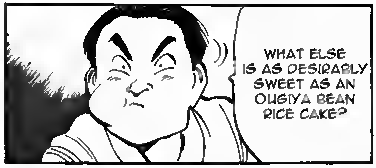

HO
HO
HO

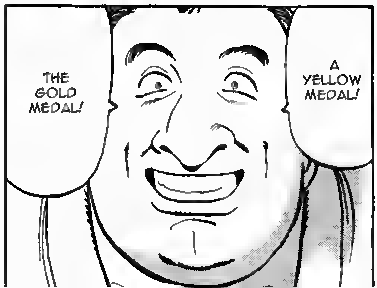

>bam bam<
HAH
HAH
YOU'RE NOT PUTTING YOUR BACK INTO IT! YOUR BACK!
KYUUDOUKAN
LOOK, THROW HIM 200 TIMES!


SOONER OR LATER, HE'LL RUN HOME TO AMERICA CRYING
THERE'S NO WAY HE CAN MAKE IT THROUGH MY EXTREME TRAINING!
I DON'T KNOW WHAT WRESTLING IS, BUT


DID YOU FINISH THE 200 THROWS?
YEEES, ALL FINISHED! MY STOMACH IS GROWLING!
ハハハハ

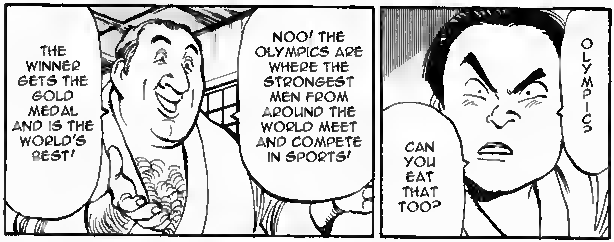

MMM! THESE ARE HEAVENLY!
I'LL LET YOU HAVE SOME IF YOU BEAT ME
AWW, I WANT TO TRY THEM
DON'T TOUCH THESE OUGIYA BEAN RICE CAKES!


WHAT ELSE IS AS DESIRABLY SWEET AS AN OUGIYA BEAN RICE CAKE?

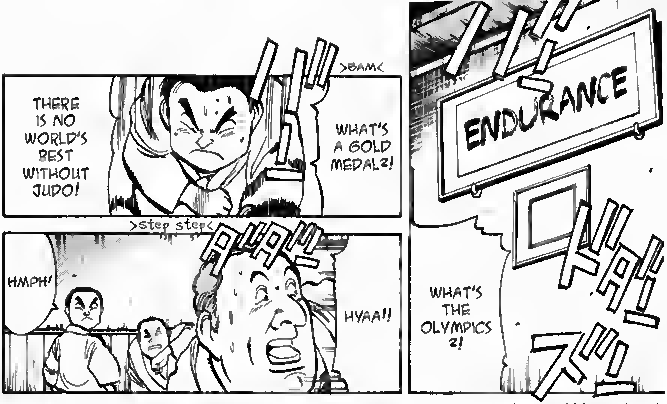

THE GOLD MEDAL!
A YELLOW MEDAL!

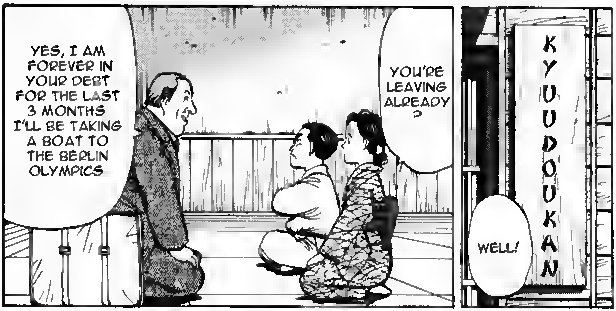
ONE OF MANY THINGS I DESIRE
GULP

I WANT THE OLYMPIC GOLD MEDAL!!
I'M APPEARING IN NEXT SUMMER'S BERLIN OLYMPICS!
HUH?
IS THAT TASTY?


THE WINNER GETS THE GOLD MEDAL AND IS THE WORLD'S BEST!
NOO! THE OLYMPICS ARE WHERE THE STRONGEST MEN FROM AROUND THE WORLD MEET AND COMPETE IN SPORTS!
OLYMPICS
CAN YOU EAT THAT TOO?

NO POINT BEING #1 IN THE WORLD IF THERE'S NO JUDO. NOW GET STARTED ON YOUR JUDO EXERCISES!
EE!
HO HO HO !!
NOT YET, BUT I WILL SURELY USE JUDO IN THE FUTURE OLYMPICS!
WHAT?! THE STRONGEST MEN IN THE WORLD?
SO THAT OLYMPIC THING HAS JUDO?


>BAM<
THERE IS NO WORLD'S BEST WITHOUT JUDO!
WHAT'S A GOLD MEDAL?!
>step step<
HMPH!
HYAA!!
ENDURANCE
WHAT'S THE OLYMPICS ?!
>BAM KABOOM SWISH<


YES, I AM FOREVER IN YOUR DEBT FOR THE LAST 3 MONTHS I'LL BE TAKING A BOAT TO THE BERLIN OLYMPICS
YOU'RE LEAVING ALREADY ?
KYUUDOUKAN
WELL!

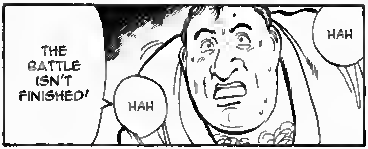
14

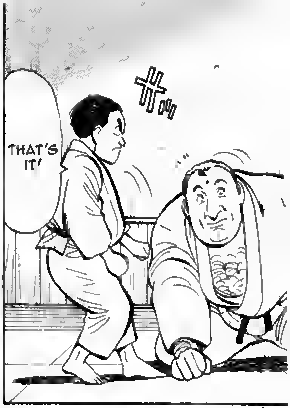
THE RICE CAKES ARE AT STAKE!
BEFORE YOU GET INTO A FESTIVE MOOD, I'LL SHOW YOU THE FRUITS OF YOUR TRAINING IN A REAL MATCH
WHAT?
WELL, CHANGE INTO YOUR UNIFORM !
JIGORO!
HMPH, I STILL DON'T KNOW WHAT THE OLYMPICS ARE, BUT HAVE FUN AT YOUR FESTIVAL!

>bam<
OH!
COME AND GET ME!
COME ON!
>Grabc
NO!
WAH !!
UGH!!
OO OOO!
HYA!
>bumpc
>Grabc
CONSIDERABLE PROGRESS IN SUCH LITTLE TIME!
D DAMN DERESO !
>BAMC
15
TH THIS IS?!
HUH? A JIGORO AND DAVIS MATCH?
>Bam Boomc

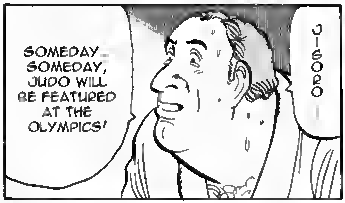
HAH
HAH
HAH
HAH
HWA!
NOO!
IT'S BEEN GOING ON LIKE THIS FOR 3 MINUTES
THAT JIGORO IS!
THE WORLD IS GREAT, AFTER ALL
THERE ARE OUTRAGE-OUS PEOPLE LIKE THIS THAT LIVE IN IT!
GUU!!
16

>THUK<
>step<
WAH!!
>grab<
>BAMC17
OOO! UNRIVALED JIGORO, YOU'VE GOT HIS ARM!
!!
A WRESTLER'S HOLD IS RAD. ESCAPE IT!
>grab<
DAVIS, HURRY AND GIVE UP! IF YOU DON'T, YOUR ARM WILL BE BROKEN!


THE BATTLE ISN'T FINISHED!
HAH
HAH


THAT'S IT!

HURRY UP AND GO TO THE OLYMPICS!
HMPH! YOU WON'T BE READY FOR YOUR FESTIVAL WITH A BANDAGED ARM!


SOMEDAY— SOMEDAY, JUDO WILL BE FEATURED AT THE OLYMPICS!
JIGORO

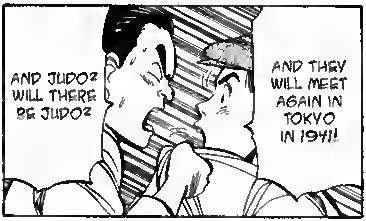
IN RETURN, I'LL KEEP OUSIYA BEAN RICE CAKES FOR YOU!

I PROMISE!
ON THAT DAY, I WILL COMPETE AGAINST YOU, JIGORO!

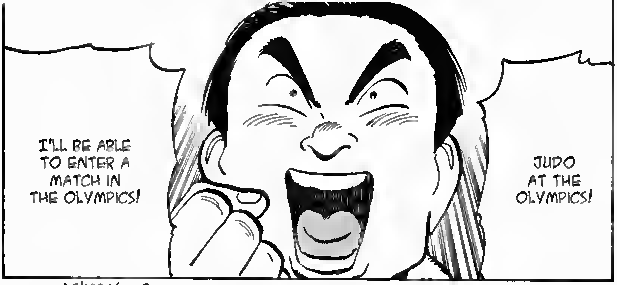
OH, THAT WILL BE THE MATCH THAT DETER-MINES IF I TAKE THE GOLD MEDAL.
OR IF DEBESO GETS TO EAT THE RICE CAKES!

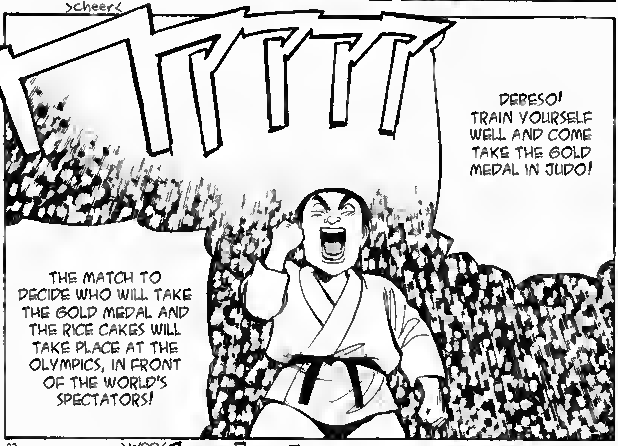
August 1937
KYUDOJO
INCREDIBLE!
IT'S INCREDIBLE, JIGORO!
HEY, QUIET DOWN! I CAN'T HEAR THE RADIO!
WHEEE
WHEEE
SHH
SO
AH, I JUST HEARD IT ON THE RADIO
IT'S BEEN DECIDED THAT TOKYO WILL HOST THE NEXT OLYMPICS!
19
THE GOLD MEDAL!
OH GREAT! SHE WON, SHE WON!
WHEEE
WHOOO
MAE-HATA WINS!
HURRY MAE-HATA, GO MAE-HATA!
WHOOO
WHEEE
GO MAE-HATA, GO MAE-HATA!

AND NOW, THE HEAVYWEIGHT WRESTLING FINALS WITH AMERICA'S DAVIS VS. ESTONIA'S PARKAR
OH!
ISN'T THAT GREAT 21
SO, THE JAPANESE WON A GOLD MEDAL IN WOMEN'S SWIMMING!
SHH!
WE ARE REPORTING FROM THE OLYMPICS IN BERLIN, STAY TUNED FOR FURTHER RESULTS!
WHOOO
WHEEE
WHOOO
ESTONIA'S PARKAR DOMINATES AND TAKES THE GOLD!
20
DEBESO LOST!
DE DEBE-SO
HUH?!
THAT DAVIS?!



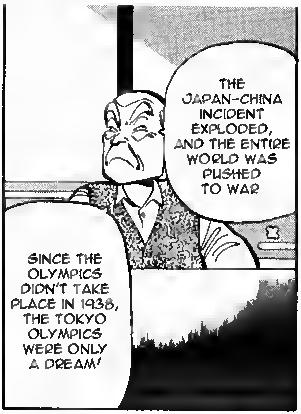
translator's note Master Kanou is the head of the Koudoukan dojo, which is a different dojo in Japan

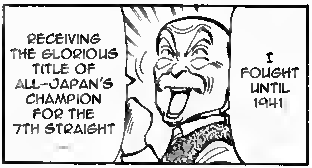

I'LL BE ABLE TO ENTER A MATCH IN THE OLYMPICS!
JUDO AT THE OLYMPICS!


>cheer<
DERESO! TRAIN YOURSELF WELL AND COME TAKE THE GOLD MEDAL IN JUDO!
THE MATCH TO DECIDE WHO WILL TAKE THE GOLD MEDAL AND THE RICE CAKES WILL TAKE PLACE AT THE OLYMPICS, IN FRONT OF THE WORLD'S SPECTATORS!

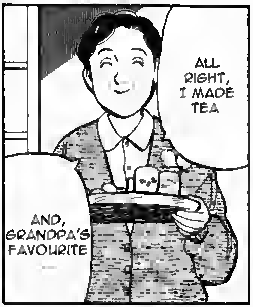
22
>woo<
The decision to suspend the 1941 Tokyo Olympics was made 2 years later
KANEKO, I'LL GO FOR IT!
JIGORO

I WAITED, HOWEVER,
WAITED FOR JUDO TO BE IN THE OLYMPICS, WINNING TOURNAMENTS IN THE MEANTIME!


THE JAPAN-CHINA INCIDENT EXPLODED, AND THE ENTIRE WORLD WAS PUSHED TO WAR
SINCE THE OLYMPICS DIDN'T TAKE PLACE IN 1938, THE TOKYO OLYMPICS WERE ONLY A DREAM!

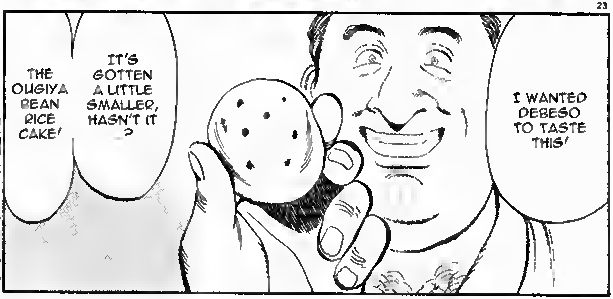

I FOUGHT UNTIL 1941
RECEIVING THE GLORIOUS TITLE OF ALL-JAPAN'S CHAMPION FOR THE 7TH STRAIGHT

OH!
THIS IS IT! THIS IS IT!

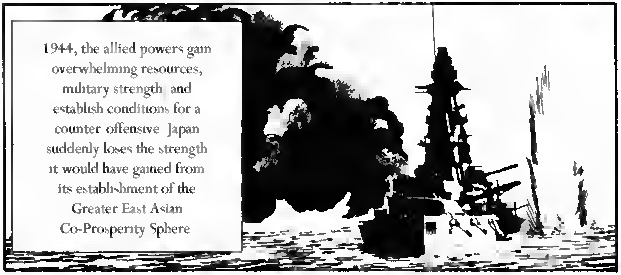

ALL RIGHT, I MADE TEA
AND, GRANDPA'S FAVOURITE

DIDN'T YOU SAY STH?
REALLY, I DON'T KNOW HOW FAR YOU CAN STRETCH THE TRUTH

23


I WANTED DEBESO TO TASTE THIS!
IT'S GOTTEN A LITTLE SMALLER, HASN'T IT ?
THE OUGIYA BEAN RICE CAKE!

1942,
The Japanese army attacks Pearl Harbor leading to the outbreak of the Pacific War
At the beginning of this war the Japanese victories were widely known though eventually they turned into a quagmire


1944, the allied powers gain overwhelming resources, military strength and establish conditions for a counter offensive Japan suddenly loses the strength it would have gained from its establishment of the Greater East Asian Co-Prosperity Sphere

JIGORO! PART5

AA-AAU
JIGORO!
PART 5

CORPORAL INOKUMA!
HEY, STOP YOUR SHOUTING!! YOU'RE ALERTING THE ENEMY, YOU DAMN MORON!
DID YOU FIND FOOD ?!
WAH!
SWAMP

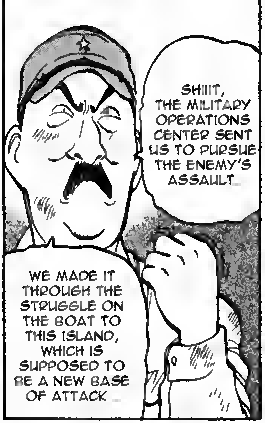
LOOK AT THIS! A HUGE MUSHROOM!
YEAH!

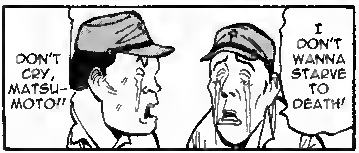
WHO WOULD WANT TO TEST THAT OBVIOUSLY DANGEROUS THING?!
DOESN'T ANYONE WANT TO TEST IT?!

ISN'T THAT TOO POISONOUS, EVEN IN SMALL AMOUNTS ?

THERE WERE NO PINEAPPLES OR BANANAS IT SEEMS THIS IS DUE TO THE LOCAL MONKEY'S EXTREME GLUTTONY, SECOND LIEUTENANT YAMAMOTO"
WASN'T THERE SOMETHING SLIGHTLY LESS DEADLY?!

WHEN THE SHIP WAS SUNK IN THE BATTLE, ALL OUR FIREARMS FELL INTO THE SEA ANYWAYS
BUT I THINK WE'RE GONNA STARVE HERE INSTEAD OF FIGHT!


SHIIT, THE MILITARY OPERATIONS CENTER SENT US TO PURSUE THE ENEMY'S ASSAULT...
WE MADE IT THROUGH THE STRUGGLE ON THE BOAT TO THIS ISLAND, WHICH IS SUPPOSED TO BE A NEW BASE OF ATTACK...


DON'T CRY, MATSU-MOTO!!
I DON'T WANNA STARVE TO DEATH!

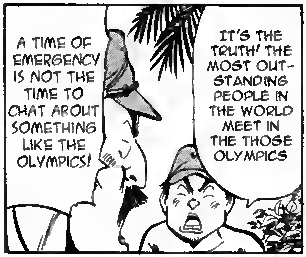
WELL, YOU CAN'T FIGHT HUNGRY!
WHAT?! YOU'RE THE BASTARD THAT GORRLED UP ALL OF OUR LEFTOVER RATIONS!

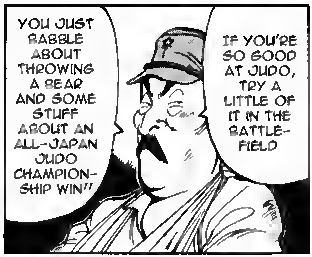
NO MATTER WHAT, I WILL GO AND GET SOME FOOD!
LEAVE IT TO ME, EVERY-ONE!

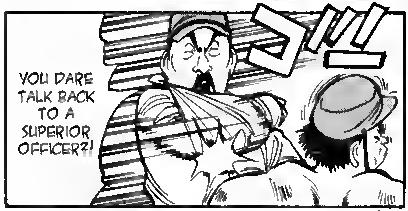
I WILL SURELY LIVE AND RETURN TO JAPAN!
I WON'T DIE! I WON'T LET YOU GUYS DIE EITHER!

DON'T CRY, MATSU-MOTO!!
I DON'T WANNA STARVE TO DEATH!
BUT NOW WE'RE ALL HUNGRY AND THERE'S NO ONE TO FIGHT!

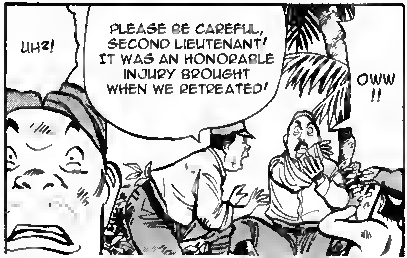
A GOLD MEDAL WON'T FILL ME UP
AND THEN, PRACTICE JUDO! AND TAKE THE GOLD MEDAL AT THE OLYMPICS!


A TIME OF EMERGENCY IS NOT THE TIME TO CHAT ABOUT SOMETHING LIKE THE OLYMPICS!
IT'S THE TRUTH! THE MOST OUT-STANDING PEOPLE IN THE WORLD MEET IN THE THOSE OLYMPICS


YOU JUST RABBLE ABOUT THROWING A BEAR AND SOME STUFF ABOUT AN ALL-JAPAN JUDO CHAMPION-SHIP WIN!!
IF YOU'RE SO GOOD AT JUDO, TRY A LITTLE OF IT IN THE BATTLE-FIELD

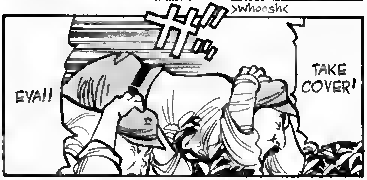

ゴツ!
YOU DARE TALK BACK TO A SUPERIOR OFFICER?!

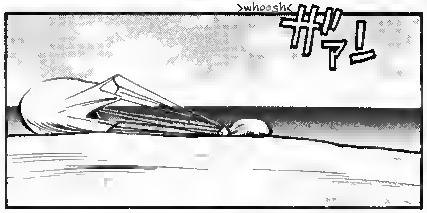
AND I WOULD HAVE RATTLED THE WORLD'S BEST MEN AND BECOME THE BEST IN THE WORLD!
IF IT WASN'T FOR THIS WAR, THE TOKYO OLYMPICS WOULD HAVE HAPPENED!


UHZ!
PLEASE BE CAREFUL, SECOND LIEUTENANT! IT WAS AN HONORABLE INJURY BROUGHT WHEN WE RETREATED!
OWW !!

ゴオー
>ROOOOAAR<
ALLIED AIR RAID!
EEEEE-!

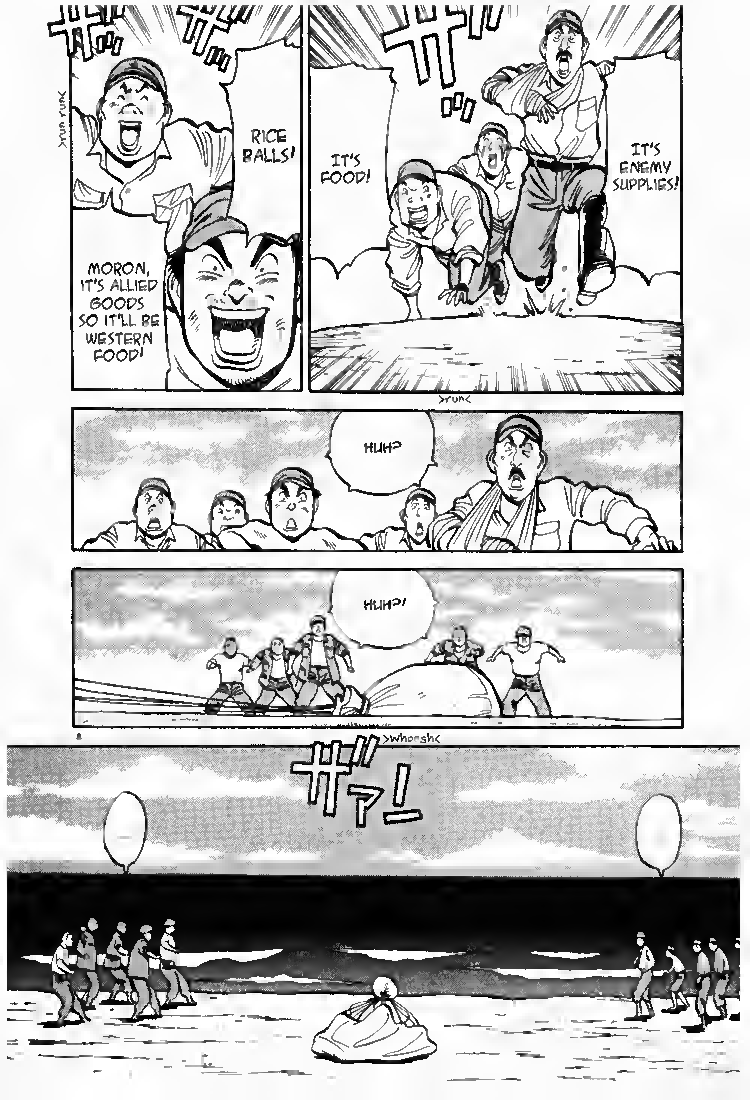
THUD
" "


>whoosh<
EVA!!
TAKE COVER!

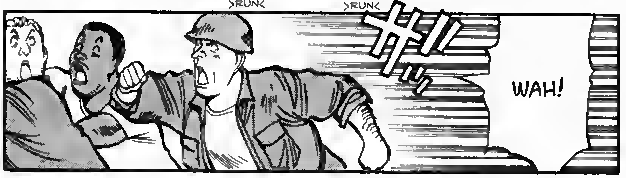

>whoosh<

BOMB!
H-HEY, IT DROPPED SOMETHING ON THE BEACH!

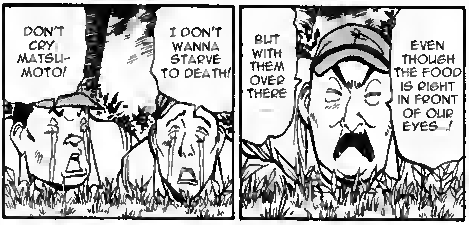
M-MAYBE!
NO, LOOKS LIKE A NORMAL SACK.
A DUD?


RICE BALLS!
MORON, IT'S ALLIED GOODS SO IT'LL BE WESTERN FOOD!
IT'S FOOD!
IT'S ENEMY SUPPLIES!
>run<
HUH?
HUH?!
>whoosh<

WAH!


>RUNK
>RUNK
WAH!

IF WE RUSH OUT UNARMED, WE'LL JUST BE THOSE BAS-TARD'S TARGETS!
WHA... WHAT ARE WE GONNA DO, SECOND LIEUTE-NANT?!
SHIT, THE ENEMY WAS ON THIS ISLAND AFTER ALL


DON'T CRY MATSU-MOTO!
I DON'T WANNA STARVE TO DEATH!
BUT WITH THEM OVER THERE
EVEN THOUGH THE FOOD IS RIGHT IN FRONT OF OUR EYES...!

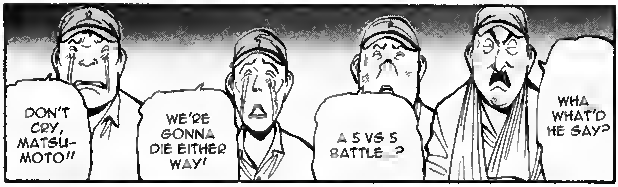
!?
>step<

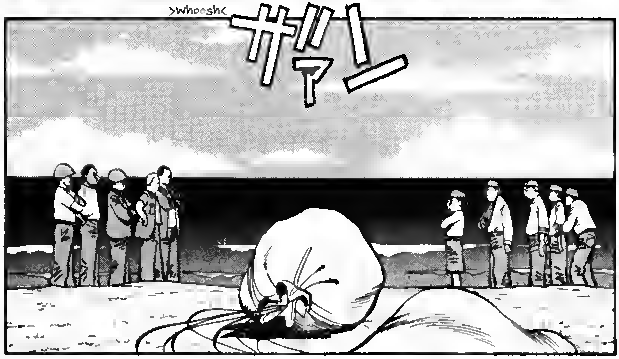
OOOH HASHED MEAT AND RICE, CUTLETS, AND OMELETTE RICE IN THERE...
WESTERN FOOD!
STEAK! HAM-BURGER!

What?
HE'S GONE CRAZY FROM HUNGER!
Y-YOU FOOL! CORPORAL INOKUMA, STOP!
DOES HE HAVE A WEAPON?
ONE GUY IS COMING!
OH MY GOD!
SUICIDAL!
CRAZY!
NO, HE'S UNARMED!

IF YOU DON'T LIKE IT, JUST TRY AND TAKE IT BY FORCE! YOU DON'T WANT ME TO BE YOUR OPPONENT!
HEY YANKS, CAN YOU HEAR ME?! I'M GOING TO TAKE THIS!

WHAT AN IDIOT!
NO, HE'S TELLING US THAT HE KNOWS WE DON'T HAVE WEAPONS!
HE WAS A GOOD GUY, EVEN THOUGH HE'S A GLUTTON!
HE'LL BE KILLED!
EVA!!
IT... IT SEEMS HE WANTS A PHYSICAL BATTLE.
WHAT? WHAT DID HE SAY? TRANSLATE!
Wait!!
HURRY UP AND BRING IT OVER!
OH... OOOH! INOKU-MAA!
UGH, HEAVY
IF THEY'RE NOT GOING TO COME, I'LL TAKE THIS!
Grin
PL... PLEASE WAIT A BIT! IF... IF WE'RE GOING TO RATTLE, LET'S DO IT FAIR AND SQUARE!
OK!!
IT... IT MIGHT BE A TRAP, BUT SAY IT ANYWAY AND WE'LL SEE!


DON'T CRY, MATSUMOTO!!
WE'RE GONNA DIE EITHER WAY!
A 5 VS 5 BATTLE...?
WHA... WHAT'D HE SAY?


>whoosh<
ガリ
アー

FINE! WE WON'T LOSE!
THE WINNING SIDE THAT BEATS 5 MEN GETS THE FOOD!
THE FORMAT OF THE MATCH IS A WIN THROUGH BATTLE!

12

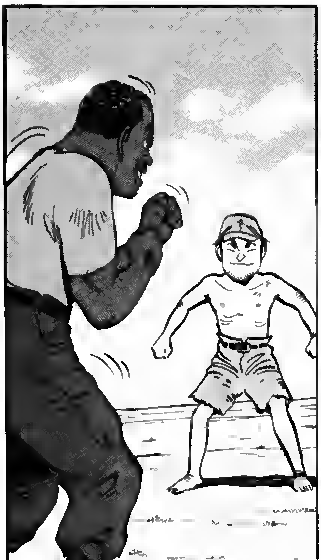
HEH HEH HEH!

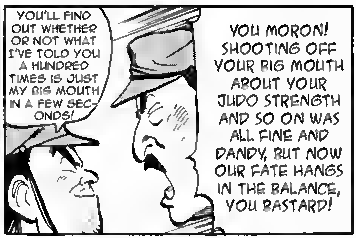
IT DOESN'T MATTER WHAT RULES YOU SET, IT'S ALREADY OURS FOR THE TAKING. THESE SCRAWNY YELLOW MONKEYS ARE NOTHING.

DON'T WORRY LEAVE IT TO ME
HUH?!

THEY'LL KILL US!
B-BUT THOSE HUGE GUYS ARE OUR OPPO-NENTS...
D-DON'T LAUGH! DON'T MOCK THE IMPERIAL ARMY!

I INTENDED TO THROW ALL THESE GUYS FROM THE START!




YOU'LL FIND OUT WHETHER OR NOT WHAT I'VE TOLD YOU A HUNDRED TIMES IS JUST MY BIG MOUTH IN A FEW SECONDS!
YOU MORON! SHOOTING OFF YOUR BIG MOUTH ABOUT YOUR JUDO STRENGTH AND SO ON WAS ALL FINE AND DANDY, BUT NOW OUR FATE HANGS IN THE BALANCE, YOU BASTARD!

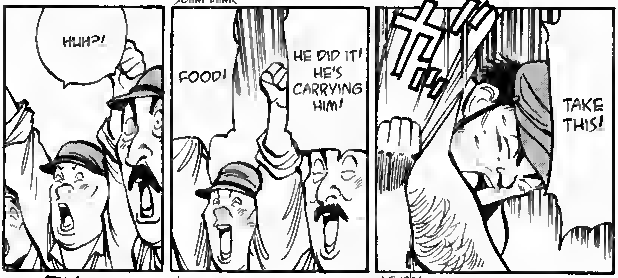
INOKUMA, PLEASE! BEAT AT LEAST A COUPLE GUYS FOR US!
TH-THAT'S NOT HOW YOU RESPOND TO A SUPERIOR OFFICER!

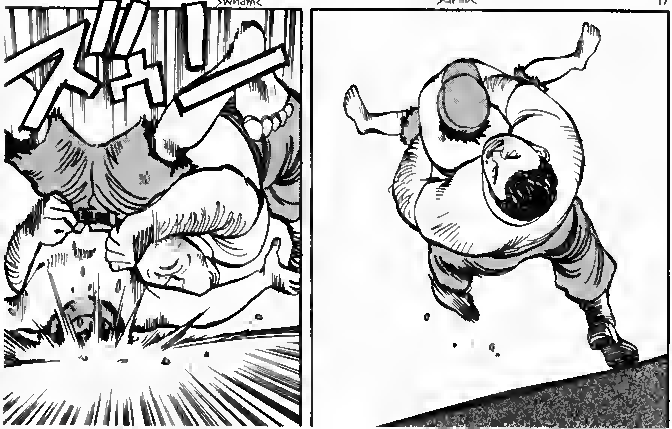
REINFORCEMENTS WILL PROBABLY COME BEFORE WE FINISH EATING IT!
WE'LL FINALLY GET SOME FOOD!
HWAAA!!
HUH?!
!!
>shock<
>crack<
DAMN LITTLE MONKEY!
HM, SEEMS LIKE HE HAS SOME SKILL
WELL, WHO'S NEXT?!
I... GIVE UP!
UURRGH!
LET US EAT!

NEXT!
UGH.. GAH.... I GIVE UP!
GWA!
>Holdz
>WHAMZ
R... REALLY STONG...
OH... HOLY...
TH-THIS GUY...
NO...
>Whooshz
15
NEXT!
>GrabZ
HE DIDN'T EVEN LAST A FEW SECONDS!
WHA... WHAT THE HELL IS THAT UNARMED FIGHTING STYLE?!
HAH
HAH
I'M HUN-GRY !!

LOOK, 4 MEN DOWN!
I.. GIVE UP!
>Grabc
JUST ONE MORE GUY, THEN FOOD!
ONE MORE!
WE.. WE'RE GONNA LIVE!
>Bamc
>Bamc
>Whoush<
>Grabc
>Eunc
GWA!
EOOOOOD!
WAH!

TH-THIS GUY
THIS GUY IS STRONG!
NOOO!
>bang<
HAH
IT SEEMS HIS SURVIVAL INSTINCT HAS COME OUT!
HAH


>bam bam<
HUH?!
FOOD!
HE DID IT! HE'S CARRYING HIM!
TAKE THIS!
>whamc
>crash<


スパーン

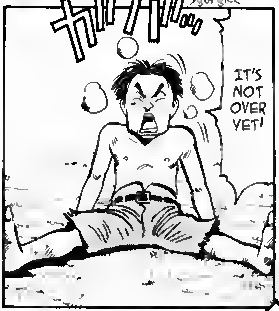
HAH
JUST A BIT MORE AND YOU WOULD HAVE GOT ME
HAH

!!

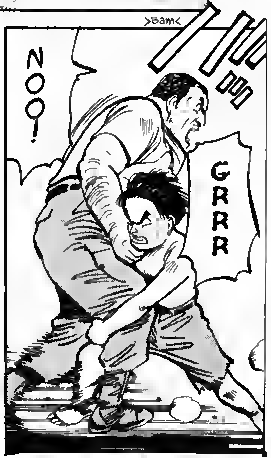
INOKU-MAAA
INO

GREAT, INOKUMA!
HE STOOD UP!

SINCE I'M HUNGRY, YOU GOT THE REST OF ME WITH THAT THROW!
THAT WAS MY LIFE'S FIRST MISTAKE!


IT'S NOT OVER YET!

DAH!
OOF!
UURGH!


NOO!
GRRR

GREAT...
STRONG...
THEY'RE STILL GOING
IN-CREDI-BLE
>BAM<
OOF!
DAH!
INOKUMA !!
SO THAT I WOULDN'T HAVE TO FIGHT WITH MY BROKEN ARM HE VOLUN-TEERED
BASTARD ANOTHER COMRADE WOULDN'T FIGHT UNTIL HALF DEAD
INOKUMA
19
>DYBOK<
WAH!
GWA!!
LET US HAVE THE FOOD!

?

IF I WASN'T SO HUNGRY, THIS GUY
SH-SHIT, IT'S OVER!
SCRAPE

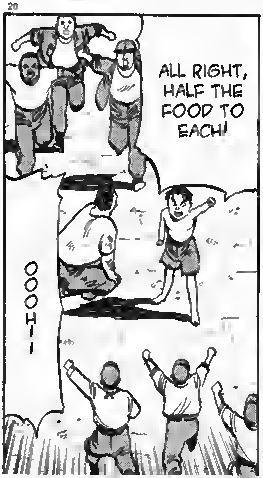
UGH!
SWHAMC

カ!!!

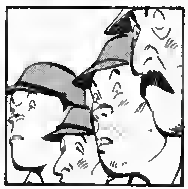
HAH
YOU ARE A GREAT FIGHTER!
HAH

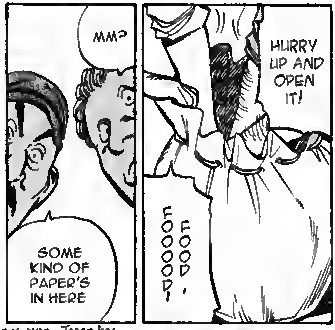
HAH
HAH
HAH

20

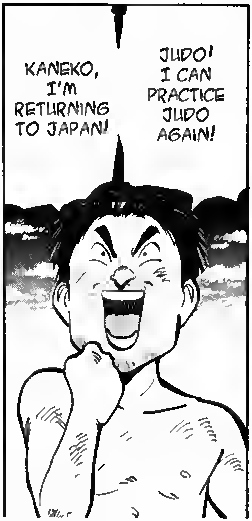

ALL RIGHT, HALF THE FOOD TO EACH!
OOOHH!

YOU'RE ALSO PRETTY GOOD.

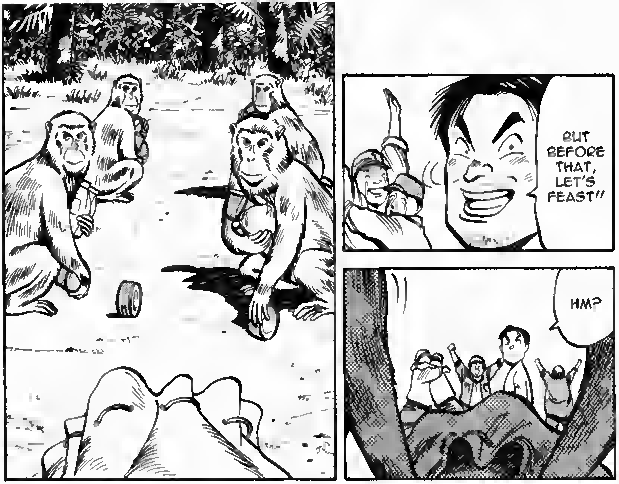


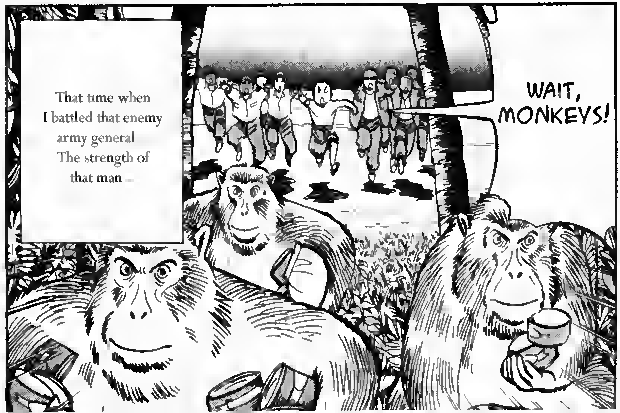


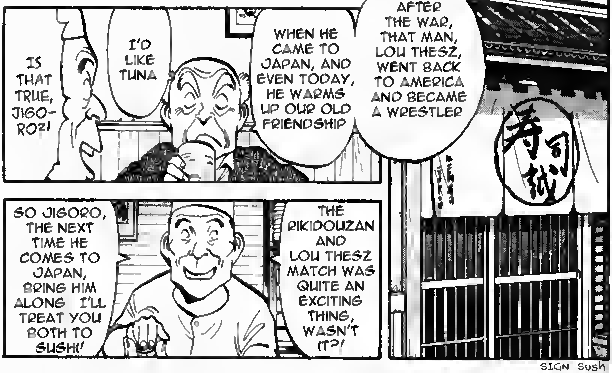
JAPANESE PAPER: To all Japanese soldiers: the war is over. Japan has

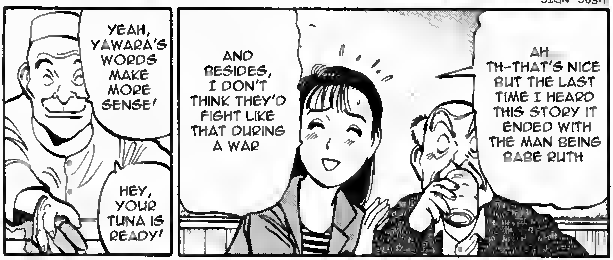


21

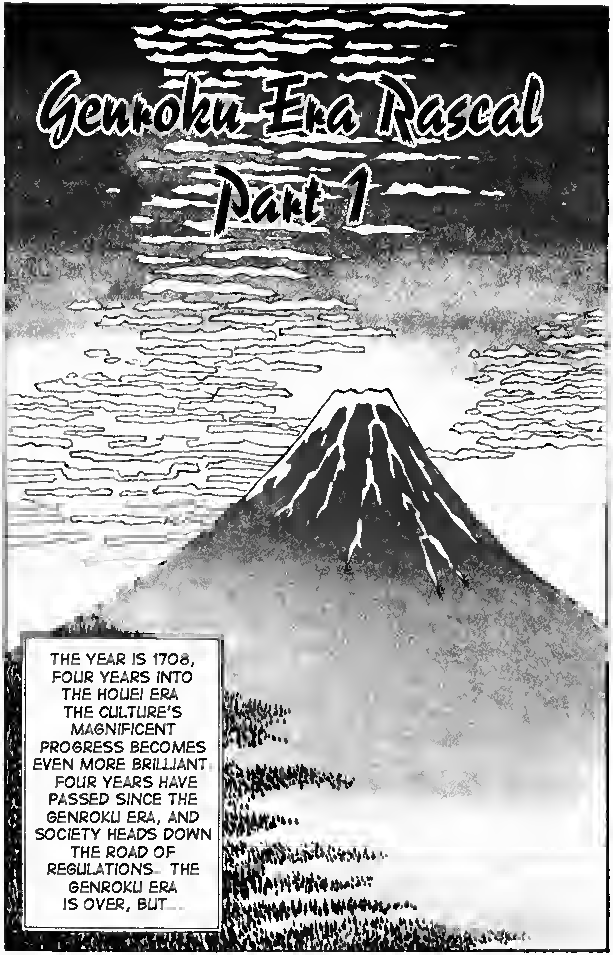

BUT BEFORE THAT, LET'S FEAST!!
HM?
AAZ!


That time when I battled that enemy army general The strength of that man –
WAIT, MONKEYS!


IS THAT TRUE, JIGORO?
I'D LIKE TUNA
WHEN HE CAME TO JAPAN, AND EVEN TODAY, HE WARMS UP OUR OLD FRIENDSHIP
AFTER THE WAR, THAT MAN, LOU THESZ, WENT BACK TO AMERICA AND BECAME A WRESTLER
寿司
SO JIGORO, THE NEXT TIME HE COMES TO JAPAN, BRING HIM ALONG I'LL TREAT YOU BOTH TO SUSHI!
THE RIKIDOUZAN AND LOU THESZ MATCH WAS QUITE AN EXCITING THING, WASN'T IT?
SIGN Sushi


YEAH, YAWARA'S WORDS MAKE MORE SENSE!
HEY, YOUR TUNA IS READY!
AND BESIDES, I DON'T THINK THEY'D FIGHT LIKE THAT DURING A WAR
AH TH-THAT'S NICE BUT THE LAST TIME I HEARD THIS STORY IT ENDED WITH THE MAN BEING BABE RUTH
23

ほぉ…ほっほ
THAT'S RIGHT, YAWARA! FOR THE SAKE OF LOVE AND PEACE YOU MUST TAKE THE GOLD MEDAL IN THE BARCELONA OLYMPICS!
ho ho hoo


Genroku-Era Rascal
Part 1
THE YEAR IS 1708, FOUR YEARS INTO THE HOUEI ERA
THE CULTURE'S MAGNIFICENT PROGRESS BECOMES EVEN MORE BRILLIANT
FOUR YEARS HAVE PASSED SINCE THE GENROKU ERA, AND SOCIETY HEADS DOWN THE ROAD OF REGULATIONS... THE GENROKU ERA IS OVER, BUT...

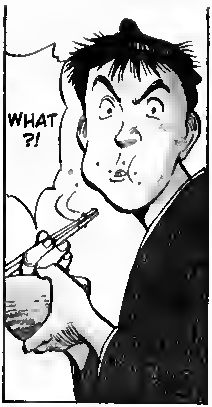
NEAR THE TOWN OF SURUGA
AREN'T OUR DUMPLINGS READY YET?!
TWO ORDERS OF YOMOGI-SOBA!
TAP
Mmm.
SLURP
Chomp chomp
Gobble gobble
2
HEY, IT'S AN EAT & RUN!
Gulp

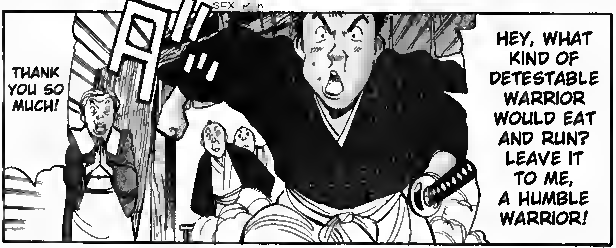
SFX Dash

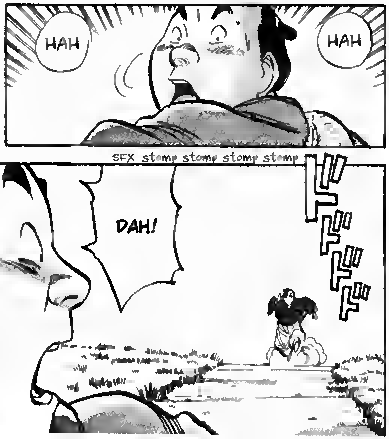
元禄野郎

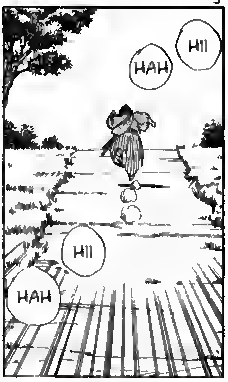
SOMEONE STOP THAT MAN!
gobble
gobble

SFX Splash


WHAT?!

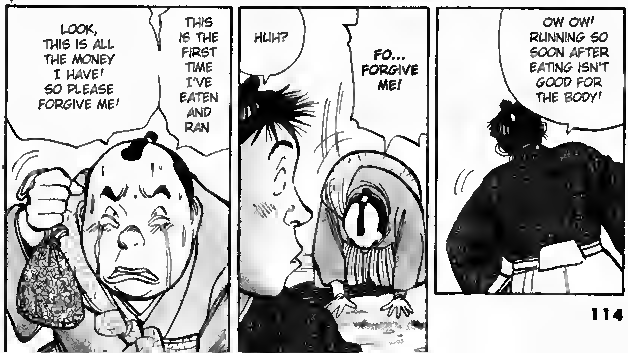

THANK YOU SO MUCH!
HEY, WHAT KIND OF DETESTABLE WARRIOR WOULD EAT AND RUN? LEAVE IT TO ME, A HUMBLE WARRIOR!


HAH
HAH
SFX stomp stomp stomp stomp
DAH!


HAH
HII
HII
HAH

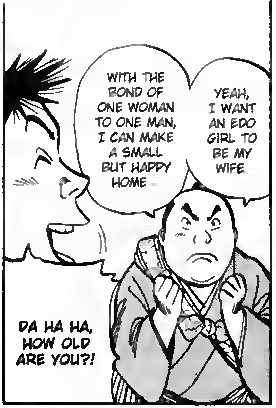
HO
HO
EEEE!
SFX stomp stomp
HO
HO
GWA! GWA!
SFX stomp stomp
HO
HO
WAH!
SFX stomp stomp
SFX whoosh
AAUGH!

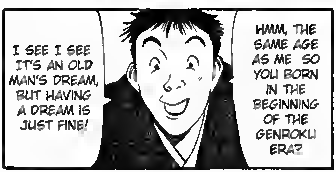
4

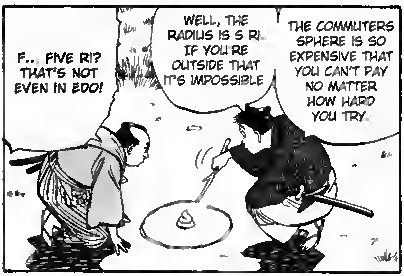

LOOK, THIS IS ALL THE MONEY I HAVE! SO PLEASE FORGIVE ME!
THIS IS THE FIRST TIME I'VE EATEN AND RAN
HUH?
FO... FORGIVE ME!
OW OW! RUNNING SO SOON AFTER EATING ISN'T GOOD FOR THE BODY!

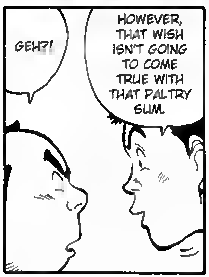
TAXES?
WHOA, THIS IS A LOT OF MONEY!
THAT'S THE MONEY I SET ASIDE WHEN I LEFT FOR EDO. SO WHEN I SET UP A DOJO SOMEWHERE AND WORK AS A TEACHER I CAN PAY THE TAXES TO THE GOVERNMENT. SO THERE'S NO WAY I CAN USE THAT MONEY.
YES, BUT I CAN'T USE IT. I'VE SPENT TOO MUCH ON TRAVELING EXPENCES.
EH? YOU HAVE MONEY?
YOU TOO? I'M ALSO A 5TH SON.
I AM THE 5TH SON, AND I WAS ASHAMED THAT EVEN IN MY HOMETOWN I COULDN'T HOPE FOR SUCCESS... BUT, I WAS ANXIOUS ABOUT MY LIFE AND MY MOTHER GAVE A MEAGER AMOUNT.
YES, IT IS. IT'S THE MONEY MY MOTHER GAVE TO ME WHEN I LEFT MY HOME-TOWN.
SO YOU TOO UNDERSTAND THE TOUGH-NESS OF BEING A 5TH SON?!
R... REALLY?
5
A HOUSE?
AND WITH THE LITTLE BIT OF MONEY LEFT, I INTEND TO BUY A HOUSE IN EDO!
AND SO THAT MONEY IS TO PAY THE TAXES.
EASYGOING?! FIFTH CHILDREN DON'T GET A BRIDE EITHER!
IT'S NOT TOUGH. INFACT, IT'S QUITE EASYGOING.

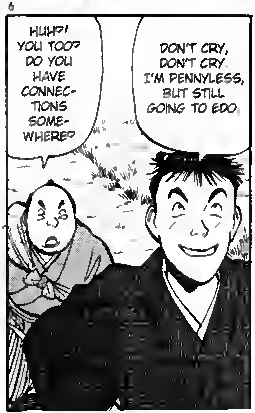
I'M GOING TO TURN 20! WHAT WOULD A 20 YEAR OLD MAN BE WITHOUT A HOUSE?!
WHA... WHAT'S SO FUNNY?!


WITH THE BOND OF ONE WOMAN TO ONE MAN, I CAN MAKE A SMALL BUT HAPPY HOME...
YEAH, I WANT AN EDO GIRL TO BE MY WIFE
DA HA HA, HOW OLD ARE YOU?!


I SEE I SEE IT'S AN OLD MAN'S DREAM, BUT HAVING A DREAM IS JUST FINE!
HMM, THE SAME AGE AS ME SO YOU BORN IN THE BEGINNING OF THE GENROKU ERA?


F... FIVE RI? THAT'S NOT EVEN IN EDO!
WELL, THE RADIUS IS 5 RI... IF YOU'RE OUTSIDE THAT IT'S IMPOSSIBLE
THE COMMUTERS SPHERE IS SO EXPENSIVE THAT YOU CAN'T PAY NO MATTER HOW HARD YOU TRY...


GEH?!
HOWEVER, THAT WISH ISN'T GOING TO COME TRUE WITH THAT PALTRY SUM.


HUH?! YOU TOO? DO YOU HAVE CONNECTIONS SOMEWHERE?
DON'T CRY, DON'T CRY I'M PENNYLESS, BUT STILL GOING TO EDO.

YOU RUINED MY DREAM BEFORE I EVEN GOT TO EDO!
U... UWAA-AAAH!!

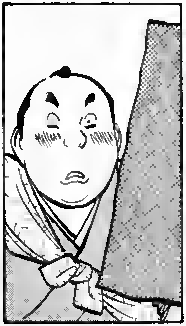
THIS BROCHURE IS SELLING ALL OVER THE PLACE
EXACTLY, NEXT TIME READ UP BEFORE YOU TRAVEL.

AND THAT DREAM IS?!
OH!

I DON'T HAVE CONNEC-TIONS, BUT I DO HAVE A DREAM!

MAKE SOME RESERVATIONS IN YOSHIWARA AND FOOL AROUND!

7

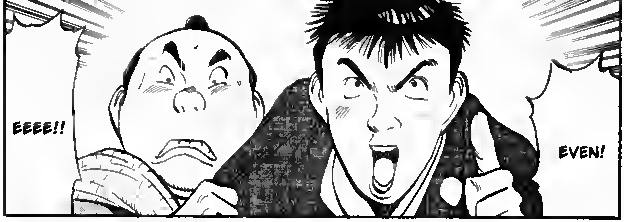


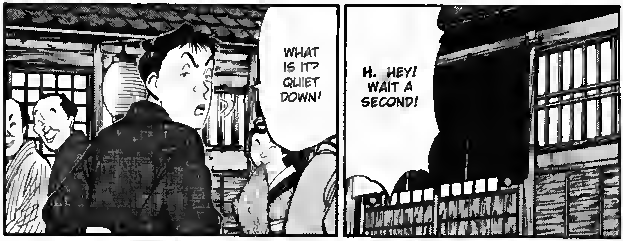
THIS IS HITAYAKKO, THE MOST POPULAR GIRL OF YOSHIWARA

SHALL I SHOW YOU A BIT?

UH...HEY! AREN'T YOU GOING TO GO AND PAY THE TEAHOUSE?!
WELL THEN, I'M HEADING IN THE DIRECTION OF EDO!
SHE'S QUITE STUNNING
DIDN'T I SAY I WAS PENNYLESS?
YOU SAVED ME. I WAS JUST WAITING FOR THE RIGHT OPPORTUNITY.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? EAT AND RUN CRIMES ARE VERY POPULAR.
WHAT WAS YOUR PURPOSE IN COMING AFTER ME...?
BUT...
AH!!
AH! MY... MY MONEY!
YOU EAT AND RUN BASTARD!
AH...
DON'T WORRY, IT'LL BE DOUBLED— NO, I'LL RETURN IT 10-FOLD!
GIVE ME MY MONEY!
YOU'RE SURE ONE TO TALK!

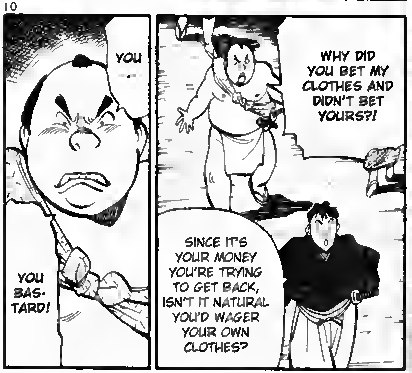
I AM TAISHUU KASE!
M ME?
I AM EISAKU YOSHIDA! YOU ARE?
THAT SOUNDS LIKE A PRETTY ELEGANT NAME!
THAT ISN'T IMPORTANT, GIVE ME MY MONEY!
I'M IN!
SFX: Bam
EVEN!
WELL, BETS, BETS!
ODD!
A!!

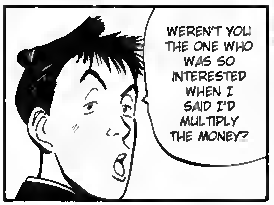

EEEE!!
EVEN!

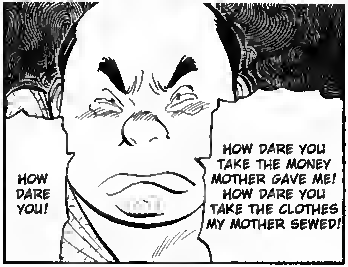

WHAT IS IT? QUIET DOWN!
H. HEY! WAIT A SECOND!

HEY!
IN A HUMAN LIFE, THERE ARE GOOD TIMES AND THERE ARE BAD TIMES

WHERE'S MY MONEY?! WHERE ARE MY CLOTHES?!


YOU...
YOU BAS-TARD!
WHY DID YOU BET MY CLOTHES AND DIDN'T BET YOURS?!
SINCE IT'S YOUR MONEY YOU'RE TRYING TO GET BACK, ISN'T IT NATURAL YOU'D WAGER YOUR OWN CLOTHES?


WEREN'T YOU THE ONE WHO WAS SO INTERESTED WHEN I SAID I'D MULTIPLY THE MONEY?


HOW DARE YOU!
HOW DARE YOU TAKE THE MONEY MOTHER GAVE ME! HOW DARE YOU TAKE THE CLOTHES MY MOTHER SEWED!

YOU DID THIS TO ME!
NOBODY WANTS TO SEE A GUY WEARING NOTHING BUT A LOINCLOTH BRANDISH AND A SWORD WHILE CRYING

STOP IT! PEOPLE ARE WATCHING!
NOBODY WAS INTERESTED IN ANYTHING!

GO AND DO IT, THEN!
I— I GET IT I'LL DO SOMETHING ABOUT YOUR CLOTHING

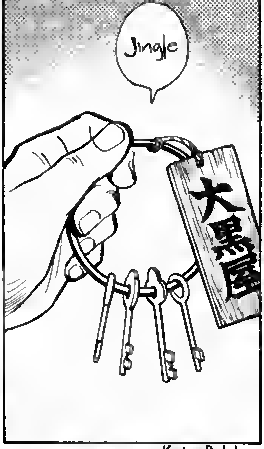
HE CRIES LIKE A DAMN BABY OVER HIS CLOTHES
REALLY

湯

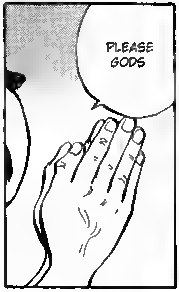
OH, I'LL TAKE THESE

♪

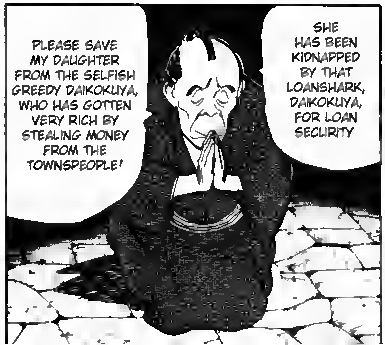
SFX Haa
DON'T LAUGH!
DAA HA HA HA!
YOU JUST STOLE FROM THE WOMENS BATH SO YOU COULD PEEP AT THE SAME TIME!
SORRY SORRY, IT'S JUST SO MESSED UP!
WHAT DO YOU ENJOY ABOUT MAKING A WARRIOR WEAR SOMETHING LIKE THIS?!
12
SFX Swish swish
GIVE ME MY MONEY, GIVE ME MY CLOTHES!
DON'T CRY ABOUT IT, IT SUITS YOU PERFECTLY!
SFX Shake shake
SFX Bonk
IT'S PROBABLY JUST A HAIRPIN OR SOMETHING
HEY! THERE'S SOMETHING IN THE SLEEVE IS IT A PURSE?
OW!

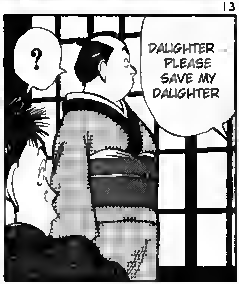


Keytag Daikokuya

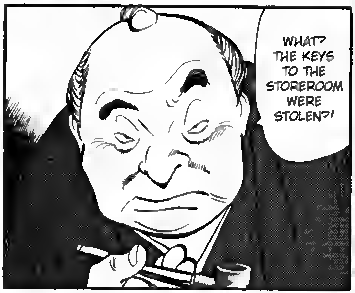


13


PLEASE SAVE MY DAUGHTER FROM THE SELFISH GREEDY DAIKOKUYA, WHO HAS GOTTEN VERY RICH BY STEALING MONEY FROM THE TOWNSPEOPLE!
SHE HAS BEEN KIDNAPPED BY THAT LOANSHARK, DAIKOKUYA, FOR LOAN SECURITY



WAH!
DAIKOKUYA IS THAT RICH?!
VERY RICH?!
LOAN-SHARK?
DAIKO-KUYA?
PLEASE, GRANT ME THIS ONE WISH!!
SFX: Open
AH YES, YOU ARE SEEING CORRECTLY. I AM A GOD WHERE IS DAIKOKUYA?!
G...G..... GOD?!
14
A GODDESS ?!
I DON'T INTEND TO DO ANYTHING AT ALL! THERE'S NO DOUBT THAT THIS KEY IS THE KEY TO THE STOREROOM OF THE VERY RICH DAIKOKUYA THE VALUABLES MUST BE PILED HIGH!
WHAT DO YOU INTEND TO DO?
PLEASE GOD, SAVE MY ONE DAUGHTER
EEK!
YEAH YEAH, WHATEVER! TELL ME WHERE DAIKOKUYA'S PLACE IS!


WHAT? THE KEYS TO THE STOREROOM WERE STOLEN?!

Sign Dankukya

GWEHEHE, IT WOULD HAVE BEEN GOOD IF YOU HAD
GWEHEHEH!

WITH MY KIMONO BEING STOLEN, I REALLY ENDED UP AT A LOSS, SINCE I COULD NEVER COME HOME IN MY BIRTHDAY SUIT
WELL REALLY, I'VE NEVER FELT SO INSECURE I HAD JUST GOTTEN IN THE BATH, I DIDN'T EVEN GET TO SOAK

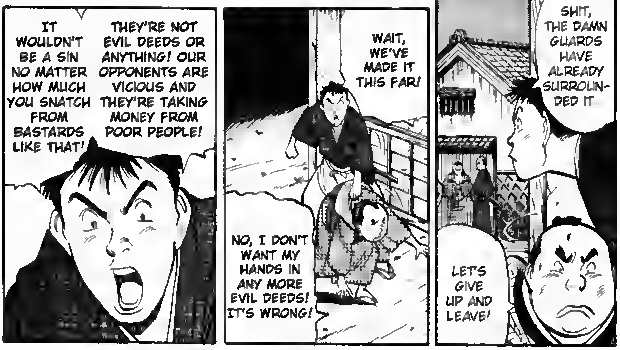
15

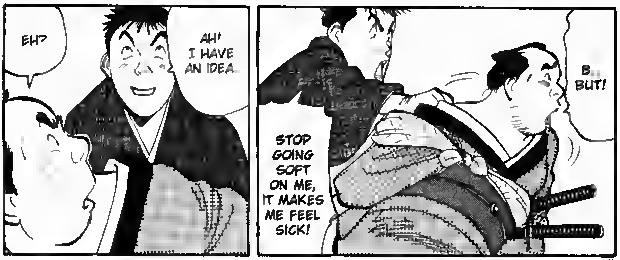
SINCE THEY'RE SUCH IMPORTANT GOODS EH?
YOU CAN'T LET ANYONE GET THEIR HANDS ON THE ITEMS IN THERE

WHAT A STUPID SITUATION! NOW I HAVE TO ORDER MY SECURITY MEN TO GUARD THE STOREROOM!
THEY'RE ALREADY THERE

OH, STOP IT!
GWEHEHEH!

NOW WE'RE HOUSE THIEVES
AN EAT AND RUN THIEF SHOULDN'T COMPLAIN!
HURRY AND CLIMB UP HERE! WHY ARE YOU SO SLOW?
YOU THINK I CAN MOVE QUICKLY IN THIS OUTFIT?
OK!
SFX THUD
GYA!
WAH!!
EE!!
16
SFX Run
MOTHER, PLEASE FORGIVE ME FOR THIS!
AH! HEY, WAIT!

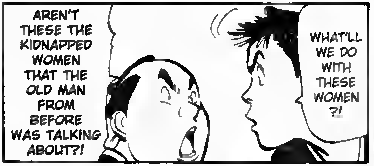

IT WOULDN'T BE A SIN NO MATTER HOW MUCH YOU SNATCH FROM BASTARDS LIKE THAT!
THEY'RE NOT EVIL DEEDS OR ANYTHING! OUR OPPONENTS ARE VICIOUS AND THEY'RE TAKING MONEY FROM POOR PEOPLE!
WAIT, WE'VE MADE IT THIS FAR!
NO, I DON'T WANT MY HANDS IN ANY MORE EVIL DEEDS! IT'S WRONG!
SHIT, THE DAMN GUARDS HAVE ALREADY SURROUNDED IT
LET'S GIVE UP AND LEAVE!


EH?
AH! I HAVE AN IDEA
B... BUT!
STOP GOING SOFT ON ME, IT MAKES ME FEEL SICK!

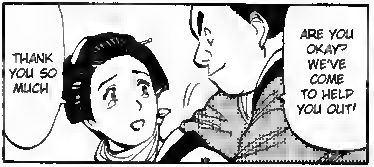
HMM?

WHAT ARE YOU DOING, MISS?!
shake shake
WH WHAT?
OH?
SFX Bam bam
SFX sniffle sniffle
LET'S PLAY, MISS
AWWW, THIS IS SO SHAME-FUL!
A DREAM! BEFORE OUR VERY EYES IS A MOUN-TAIN OF TREASURES!
IF THIS IS A DREAM, WAKE ME UP!
HOW LONG ARE YOU GOING TO WAVE YOUR ASS? LET'S GO!
SIGH
PLOP
SFX Creak
CLICK

AH?
TREASURE


AREN'T THESE THE KIDNAPPED WOMEN THAT THE OLD MAN FROM BEFORE WAS TALKING ABOUT?!
WHAT'LL WE DO WITH THESE WOMEN?!

THEM! CAN'T YOU SEE THEM?!
HEY HEY, WHERE'S THE TREASURE?!


THANK YOU SO MUCH
ARE YOU OKAY? WE'VE COME TO HELP YOU OUT!

WAH!

DON'T THINK ABOUT PROFIT AT A TIME LIKE THIS!
SHIT, I WOULDN'T HAVE DONE IT IF I KNEW THERE WAS NO PROFIT IN IT

SFX Appear

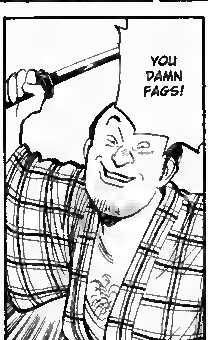
SFX Appear

WHA...WHAT DO YOU M-MEAN, WHA WHA WHAT ARE GOING TO DO...?
WHA... WHA WHAT ARE WE GONNA DO?!

HYAA!

GET THEM!
SFX Swish

WHO'S A FAG?!

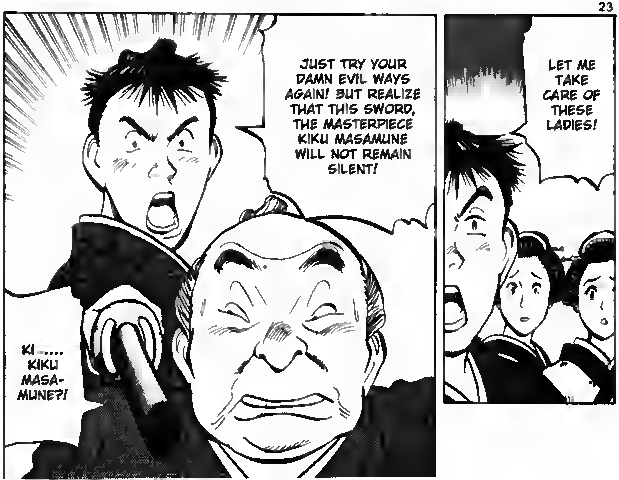

YOU DAMN FAGS!

EE!!

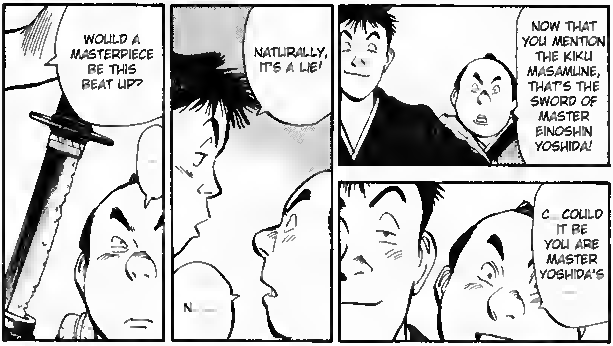
GWA !!
SFX. Bam
KICK!
SFX. Bap
SFX. Clang
STRONG
SFX. Swipe
WAH!
SFX. Clang
SFX. Bam
DAH!
!!
21

BE-HIND YOU!
THUD
SFX. Wham
SFX. Kabonk
!!
AGH!
22
SFX. Clang clang
HAH
HAH
HAH
HAH
SFX. Wham
SFX. Bap
DAH!
SFX. Thud thud

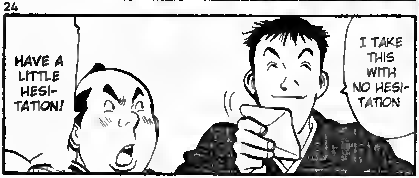
AH—AH, THIS IS HOW IT'S USED!
I WAS STRIKING WITH THE BACK OF THE SWORD! YOU DID PRETTY WELL YOURSELF
HAH
HAH
HAH
STROOOONG. THAT'S THE KIND OF FIGHTING YOU'D EXPECT FROM A MAN GOING TO EDO TO BE A TEACHER!
EH?
BY THE WAY, WHY DIDN'T YOU USE YOUR SWORD?!
N... NOT THAT—
DAIKOKUYA, YOU'RE WRONG IF YOU THINK YOU CAN DO AS YOU PLEASE ALL THE TIME!
HEY, WAIT A MINUTE!
!!

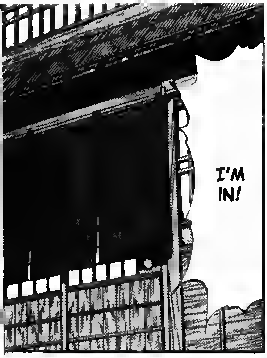

JUST TRY YOUR DAMN EVIL WAYS AGAIN! BUT REALIZE THAT THIS SWORD, THE MASTERPIECE KIKU MASAMUNE WILL NOT REMAIN SILENT!
KI—.... KIKU MASA-MUNE?!
LET ME TAKE CARE OF THESE LADIES!

MASTER-PIECE KIKU MASA-MUNE!
...THAT IS WHEN I'D USE IT.
HAHA!
HEHE!

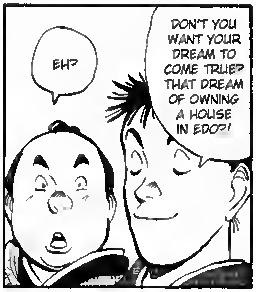

WOULD A MASTERPIECE BE THIS BEAT UP?
NATURALLY, IT'S A LIE!
NOW THAT YOU MENTION THE KIKU MASAMUNE, THAT'S THE SWORD OF MASTER BINOSHIN YOSHIDA!
C...COULD IT BE YOU ARE MASTER YOSHIDA'S

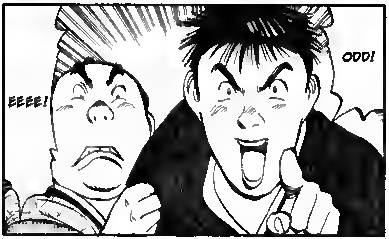
THIS IS A GESTURE OF OUR THANKS.
WE ARE TRULY THANKFUL, FROM THE BOTTOM OF OUR HEARTS

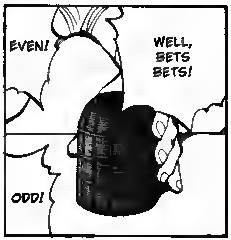

HAVE A LITTLE HESI-TATION!
I TAKE THIS WITH NO HESI-TATION

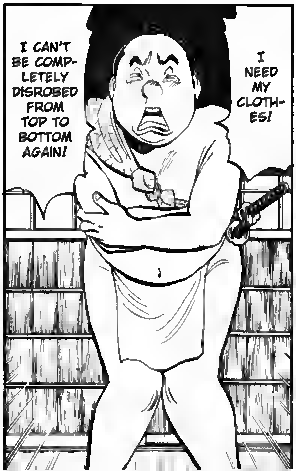

I'M IN!

PLUS WE'VE GOT TO GET BACK YOUR CLOTHES!


EH?
DON'T YOU WANT YOUR DREAM TO COME TRUE? THAT DREAM OF OWNING A HOUSE IN EDO?!


EEEE!
ODD!

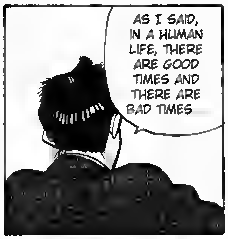

EVEN!
WELL, BETS BETS!
ODD!

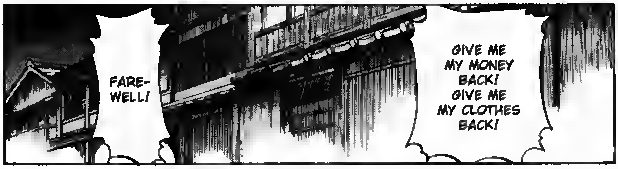

I CAN'T BE COMP-LETELY DISROBED FROM TOP TO BOTTOM AGAIN!
I NEED MY CLOTH-ES!

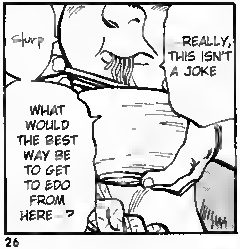
HEY, LOOK AT THIS!

WHAT? YOU SURE ARE NOISY

I'LL HAVE YOUR HEAD!
EEK!

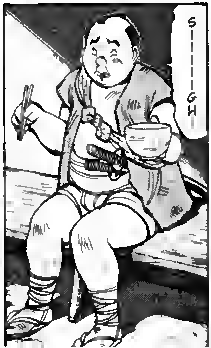

AS I SAID, IN A HUMAN LIFE, THERE ARE GOOD TIMES AND THERE ARE BAD TIMES


FARE-WELL!
GIVE ME MY MONEY BACK! GIVE ME MY CLOTHES BACK!

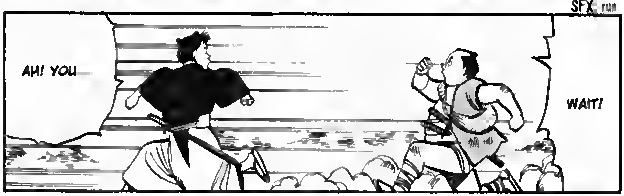

Slurp
REALLY, THIS ISN'T A JOKE
WHAT WOULD THE BEST WAY BE TO GET TO EDO FROM HERE...?

IT'S AN EAT AND RUN!

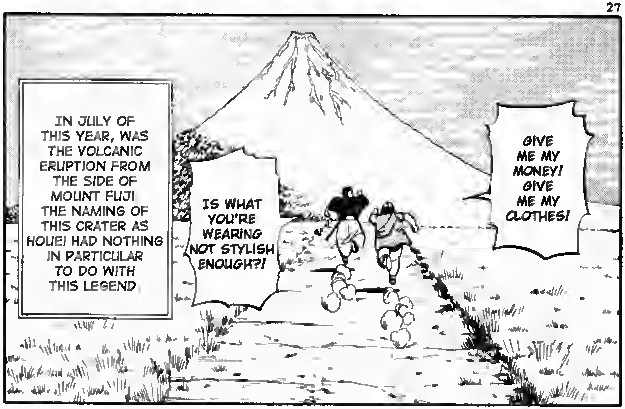
Yummm
Yummm
MOTHER!


S——GH!

SFX: Slurp slurp
SFX: Gobble gobble
SOME-ONE STOP HIM!
AH!
SFX: Run
PLEASE HELP US!
LEAVE IT TO ME!


SFX: run
AH! YOU
WAIT!

27


IN JULY OF THIS YEAR, WAS THE VOLCANIC ERUPTION FROM THE SIDE OF MOUNT FUJI THE NAMING OF THIS CRATER AS HOUEI HAD NOTHING IN PARTICULAR TO DO WITH THIS LEGEND
IS WHAT YOU'RE WEARING NOT STYLISH ENOUGH?!
GIVE ME MY MONEY! GIVE ME MY CLOTHES!

Genroku Era Rascal Part 1

TRANSLATOR: KINKACHOU
SCANNER: ATHANOR
EDITOR: CORNFLAKE
PROOF: KUWA-JIJI

#TAMASCANS@IRCHIGHWAY.NET
HTTP://WWW.TAMASCANS.COM

Translators Notes:

The Genroku era was 1688-1704.

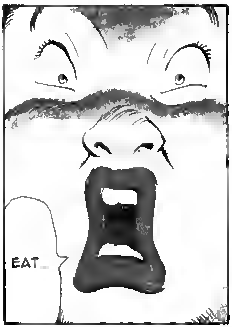
Edo was the name for what is now Tokyo before the capital was moved there from Kyoto. The characters used for Tokyo literally mean "Eastern Capital."

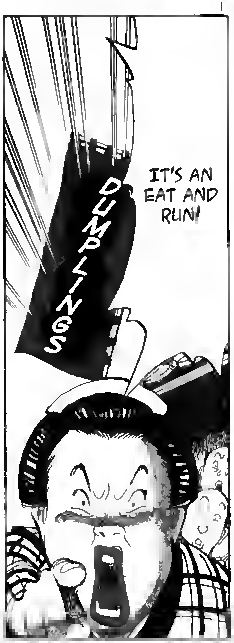
A 'ri' is an old Japanese style of measurement equaling 2.44 miles or 3.93 kilometers.

The Yoshiwara district was the red light district of Edo, the only location where prostitutes were legal in the city.

Prostitutes were not legally allowed to leave except for once a year or to see close relatives.

TIGORO!

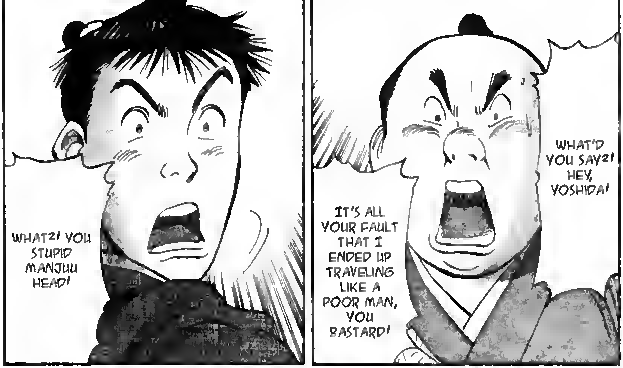




PART 2

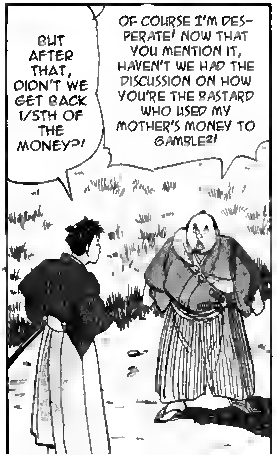
Genroku Era Rascal

HAH HAH
HAH HAH
MOTHER, PLEASE FORGIVE ME! TAISHUU HAS ONCE AGAIN ENDED UP EATING AND RUNNING!
HAH HAH
YOU'RE A MISERABLE SON, BUT SINCE YOU HAVE NO MONEY EVEN YOUR MOTHER WOULD FORGIVE YOU!

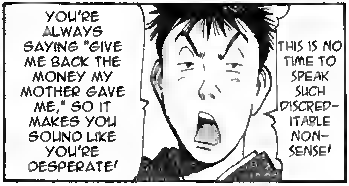

WHAT?! YOU STUPID MANJUU HEAD!
IT'S ALL YOUR FAULT THAT I ENDED UP TRAVELING LIKE A POOR MAN, YOU BASTARD!
WHAT'D YOU SAY?! HEY, YOSHIDA!

HEH! WOULD SUCH A PERSON WITH AN ELEGANT NAME GAMBLE ALL THEIR MONEY AWAY AT AN INN AND BECOME A PAUPER?!
DON'T CALL ME THINGS LIKE A MANJUU HEAD! NOT WHEN I HAVE SUCH AN ELEGANT NAME LIKE TAISHUU KASE, WHICH MY PARENTS BESTOWED UPON ME!

2

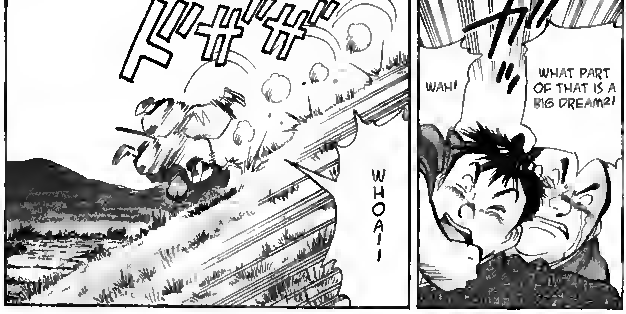

BUT AFTER THAT, DIDN'T WE GET BACK 1/5TH OF THE MONEY?!
OF COURSE I'M DESPERATE! NOW THAT YOU MENTION IT, HAVEN'T WE HAD THE DISCUSSION ON HOW YOU'RE THE BASTARD WHO USED MY MOTHER'S MONEY TO GAMBLE?!

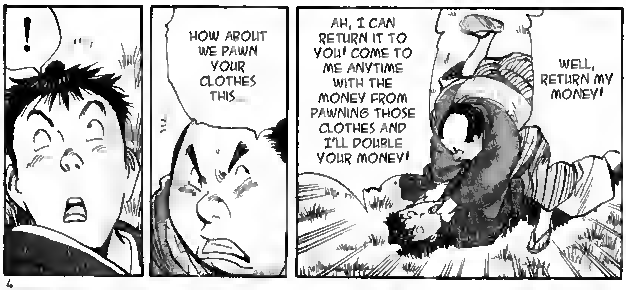
WEREN'T YOU THE BASTARD THAT, AS USUAL, TRIED TO DOUBLE MY MONEY BUT LOST IT?! GIVE ME BACK MY MONEY!
I-I DIDN'T GAMBLE!

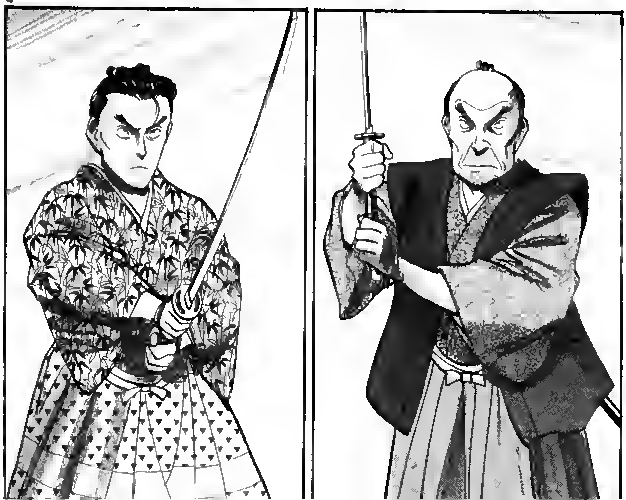

YOU'RE ALWAYS SAYING "GIVE ME BACK THE MONEY MY MOTHER GAVE ME," SO IT MAKES YOU SOUND LIKE YOU'RE DESPERATE!
THIS IS NO TIME TO SPEAK SUCH DISCREDITABLE NONSENSE!

FOR A MOMENT, UNTIL YOU GOT TO THE NEXT TOWN AND LOST IT, MAKING US YENLESS!!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?! RIGHT AFTER THAT DIDN'T WE GET VIOTH OF YOUR MONEY BACK?!
AND THEN YOU USED THAT MONEY TO GAMBLE, AND POOF, ALL GONE!
SFX: RUN
GIVE ME BACK MY MONEY!
THAT'S HOW LIFE GOES
GRRRR!

ANYWAY, IF YOU'RE GOING TO HAVE A DREAM, THEN HAVE A BIG DREAM LIKE MINE OF MAKING A RESERVATION AT YOSHIWARA AND FOOLING AROUND LIKE THERE'S NO TOMORROW!
BUT I ALREADY TOLD YOU, THAT AMOUNT OF MONEY WASN'T ENOUGH TO GO TO EDO LET ALONE BUY A HOUSE OR ANYTHING THERE!
GIVE ME BACK MY DREAM OF GOING TO EDO, BUYING A HOME, THOUGH IT MAY BE SMALL, GETTING A WIFE UNDER THE ESTABLISHED ONE MAN TO ONE WOMAN RULE, AND BUILDING A HAPPY HOUSEHOLD!

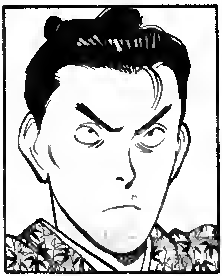

SFX: THUD RUSTLE
WHOA!!
SFX: GRAB
WAH!
WHAT PART OF THAT IS A BIG DREAM?!


!
HOW ABOUT WE PAWN YOUR CLOTHES THIS...
AH, I CAN RETURN IT TO YOU! COME TO ME ANYTIME WITH THE MONEY FROM PAWNING THOSE CLOTHES AND I'LL DOUBLE YOUR MONEY!
WELL, RETURN MY MONEY!

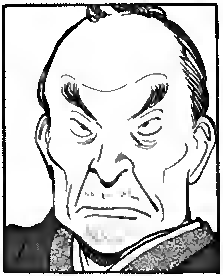


ヒュウウウウウ
EH?

SFX - WHOOOSH



WHA... WHAT THE?

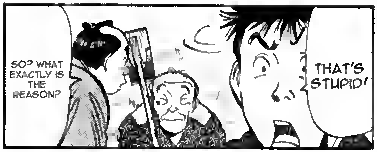


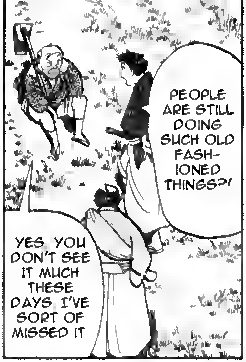
VENGEANCE?

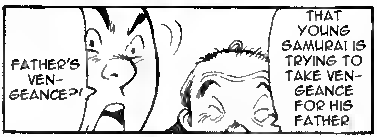
IT'S VENGEANCE.

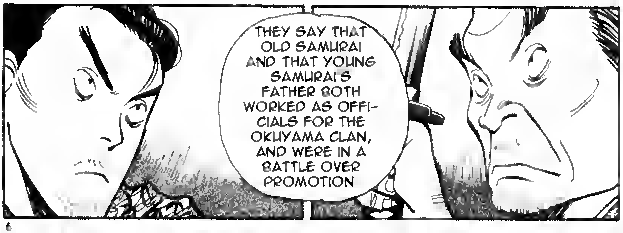
WHY, WHY? WHY DO YOU HAVE SUCH A SCARY LOOK ON YOUR FACE?

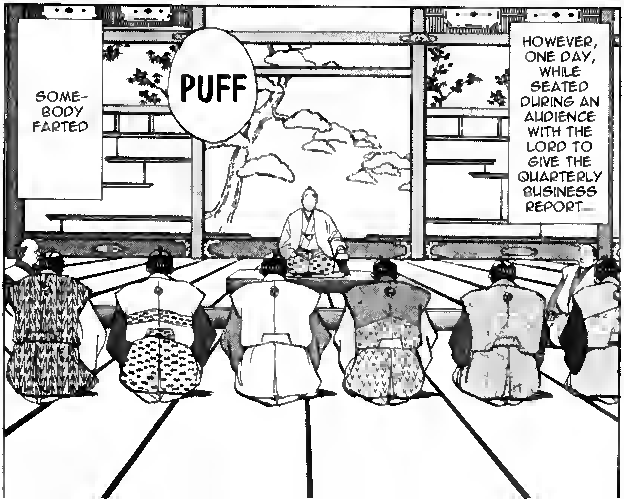
HEY, WHAT'S GOING ON?


SO? WHAT EXACTLY IS THE REASON?
THAT'S STUPID!


PEOPLE ARE STILL DOING SUCH OLD FASHIONED THINGS?!
YES, YOU DON'T SEE IT MUCH THESE DAYS. I'VE SORT OF MISSED IT


FATHER'S VENGEANCE?!
THAT YOUNG SAMURAI IS TRYING TO TAKE VENGEANCE FOR HIS FATHER


THEY SAY THAT OLD SAMURAI AND THAT YOUNG SAMURAI'S FATHER BOTH WORKED AS OFFICIALS FOR THE OKUYAMA CLAN, AND WERE IN A BATTLE OVER PROMOTION


SOMEBODY FARTED
PUFF
HOWEVER, ONE DAY, WHILE SEATED DURING AN AUDIENCE WITH THE LORD TO GIVE THE QUARTERLY BUSINESS REPORT...

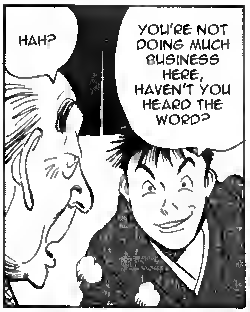
UMM, THE LAND RECLAMATION THROUGH DRAINAGE IN SATAKE VILLAGE HAS BEEN PROCEEDING SMOOTHLY...
UH AHEM, AND THAT IS THE REASON FOR THAT...
.....
PFFFT
JUST ONCE WAS FINE HOWEVER
WHA.
IKEDA, CONTROL YOURSELF!
7
THESE ARE FALSE ACCUSATIONS!
HONORABLE LORD, IT WAS NOT I!
WELL WELL!
IT...IT WASN'T ME!
WHA...
COULD SUCH A MAN WHO CAN NOT EVEN MANAGE HIS OWN ASS SERIOUSLY MANAGE HIS BUISINESS?!
HOW RUDE OF YOU, IN THE PRESENCE OF THE HONORABLE LORD, THAT IS THE GREATEST DISRESPECT!
DON'T PLAY INNOCENT! I SOURCE KINOSHITA HEARD YOU RIGHT BESIDE ME!

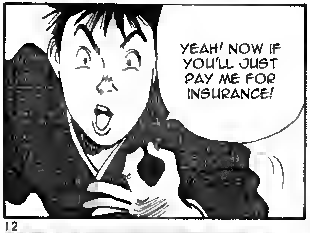
SFX: WHOOA
IN THE PALACE AND WHAT'S MORE, IN FRONT OF THE HONORABLE LORD'S EYES YUUNOSHIN IKEDA UNSHEATHED HIS SWORD, LEADING TO AN OBVIOUS DISCIPLINARY DISMISSAL
WHAAAAT?!
HE TOOK A SIDEJOB AS A PARASOL SALESMAN AND LIVED IN DESTITUTION FOR 5 YEARS BEFORE FALLING TO THE PREVAILING ILLNESS ON HIS DEATHBED. HIS LAST WORDS WERE---
FATHER! FATHER!
IT'S THE FARTER!
A LETTER OF DIVORCE WAS THROWN AT HIM BY HIS OWN WIFE AND HE AND HIS VERY YOUNG SON WERE CHASED AWAY FROM THE CASTLE PREMISES
THAT ONLY SON WHO WAS LEFT BEHIND IS THIS SHINNOSUKE IKEDA
FATHEEERRR!
I DIDN'T FART
UGH

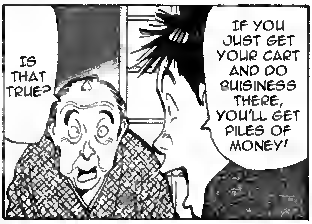
KNOWING IKEDA'S SON WAS OUT FOR VENGEANCE, HE ESCAPED TO VARIOUS COUNTRIES BEFORE FINALLY MEETING HERE.
IT HAS ACTUALLY BEEN 10 YEARS!
SO, HIS OPPONENT IS THAT SOUBEI KINOSHITA!
THAT'S RIDICULOUS, EVERYONE FARTS!
SIGH, IT'S A MEETING OF TWO MORONS
YOSHIDA!
TEN YEARS?! TEN YEARS HE'S BEEN CHASING HIM AROUND?!
BUT STANDING UP AGAINST THAT PERSON LIKE THIS IS ALSO NOBLE!
IT'S SO NOBLE FOR SOMEONE TO LIVE OFF THE RARE MINIMUM FOR 10 YEARS TO FIGHT HIS FATHER'S ENEMY
9
CLEARLY KINOSHITA HAS THE UPPER HAND ON SWORD STRENGTH!! HOWEVER, IKEDA, IN ATTACKING HIS FATHER'S ENEMY, IS FULL OF SPIRIT!
THEY CAN'T QUITE BRING THEMSELVES TO START!
CAN'T YOU TELL BY LOOKING AT THEM?
IT'S BEEN ABOUT 3 DAYS
HOW LONG HAVE THEY BEEN STANDING THERE LIKE IDIOTS?
THREE DAYS?!? THE ENTIRE TIME LIKE THAT?!

AAAAAHHH!
YES, SURELY!
SURELY THE ODDS OF WINNING ARE EVEN
LIKE A DICE GAMBLING GAME
HEH, EVEN ODDS
SFX. RUSH
DIDN'T I TELL YOU, THEY CAN'T QUITE BRING THEMSELVES TO!
DON'T START THE FIGHT YET!
I JUST HAD A GREAT IDEA!
10
PARAGONS OF A WARRIOR!
ピュー
HEH HEH, EASY AS PIE!
EVEN SO, THEY'RE BOTH

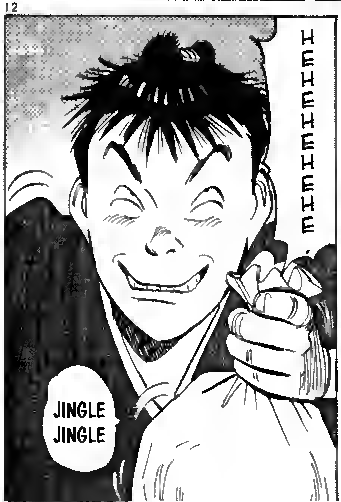
BAM BAM
GREATEST BATTLE IN HISTORY! IKEDA VS. KINOSHITA (VIOLENT)
THE GREATEST BATTLE IN HISTORY!
SHINNOSUKE IKEDA FIGHTS TO AVENGE HIS FATHER! AND STANDING RIGHT IN FRONT OF HIM, HIS BITTER ENEMY SOURE! KINOSHITA!
HEY, A DUEL, A DUUUUEE ELLLL!
SFX: OH OH
TELL US WHERE!
WHERE ARE THEY GOING AT IT?!
IF YOU MISS THIS ASTOUNDING BATTLE, YOU'LL MISS THE EVENT OF A LIFETIME!
ALL THE EXCITE-MENT OF THE EDO CHUUSHIN-GURA IS NOW HERE!
IT'D BE A SIN TO GIVE SOMETHING LIKE THAT AWAY FOR FREE!
I TOLD YOU, IT'S THE GREATEST BATTLE IN HISTORY!
WHAT'S THAT?



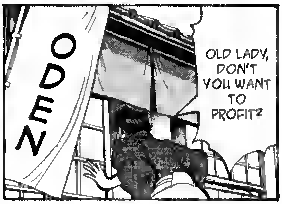


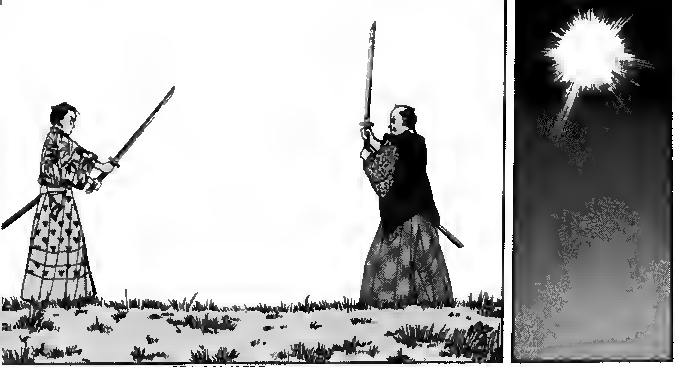


12

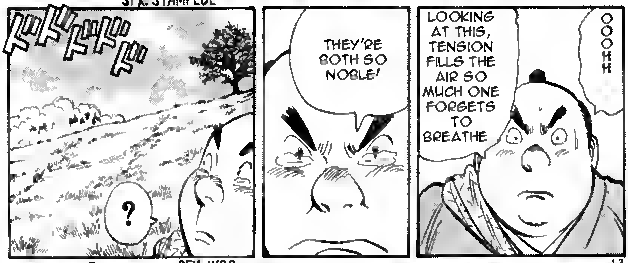


SFX = ALCHOHOL





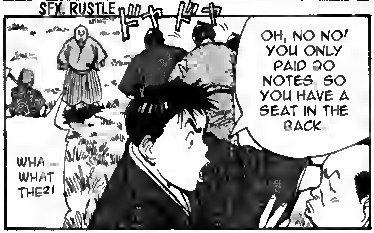
SFX: STAMPEDE



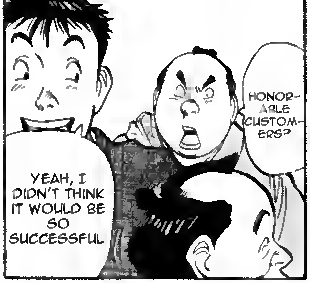
13

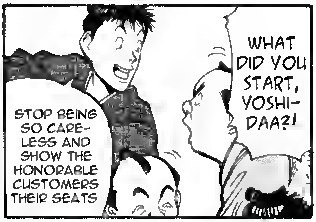
SFX: WOO

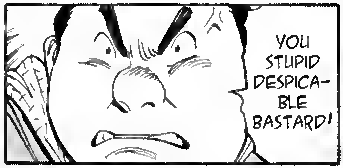
SFX: RUSTLE



SFX: WOO OO WOW

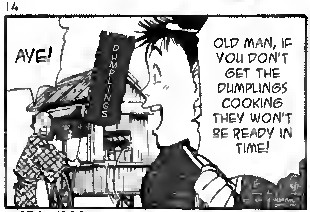

HONOR-ABLE CUSTOM-ERS?
YEAH, I DIDN'T THINK IT WOULD BE SO SUCCESSFUL


WHAT DID YOU START, YOSHI-DAA?!
STOP BEING SO CARE-LESS AND SHOW THE HONORABLE CUSTOMERS THEIR SEATS


YOU STUPID DESPICA-BLE BASTARD!

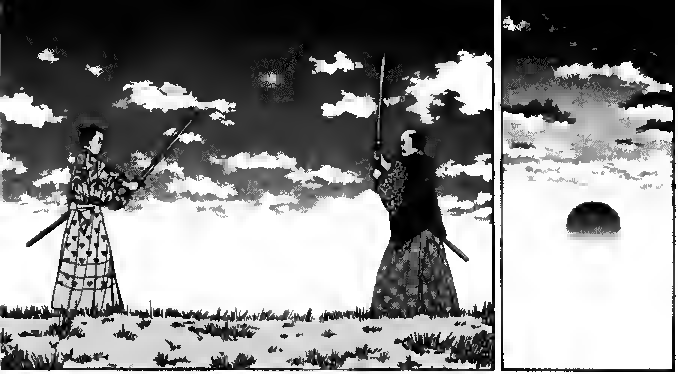
AS IF THERE WAS SOMETHING LIKE A PURE FIGHT TO THE DEATH!
B...BASTARD! YOU'D TURN THIS PURE BATTLE INTO A SHOW?!

WELL THEN, WHAT ABOUT THESE GUYS WHO CAME TO WATCH THE GAME?
WHATEVER, ALL YOU DO IS CRITICIZE ME


AVE!
DUMPLINGS
OLD MAN, IF YOU DON'T GET THE DUMPLINGS COOKING THEY WON'T BE READY IN TIME!

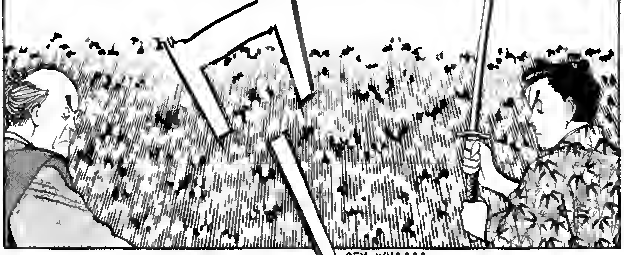
SFX WOOO
IT'S SOCI-ETY'S COL-LAPSE!

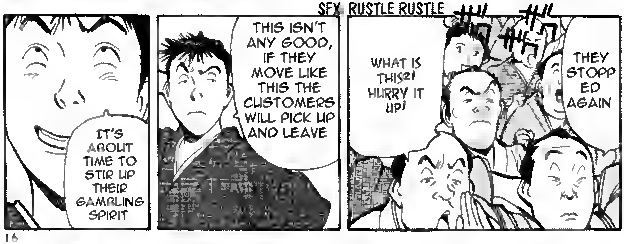
GREAT!
GEH!!
GET HIM!

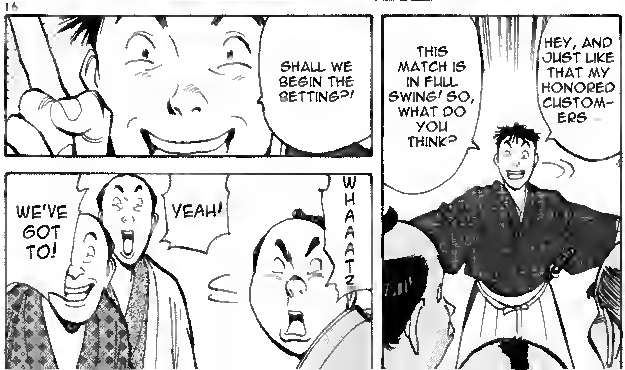


YES, HOW THOUGHTFUL.
HEEEEY, ANYONE NEED BODY WARMERS?
THIS DUEL ISN'T EXCITING OR ANYTHING
IT'S GOTTEN PRETTY DAMN COLD
AHHHH-CHOO!

SFX. OOOOO
THEY MOVED!!
SFX. SLASH
SFX. ZIP
AH!
WHAT, THAT'S PRETTY EXPENSIVE COMPARED TO THE CITY
TEN NOTES PLEASE.

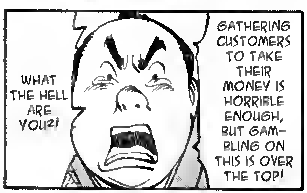

SFX WHAAAA


SFX RUSTLE RUSTLE
IT'S ABOUT TIME TO STIR UP THEIR GAMBLING SPIRIT
THIS ISN'T ANY GOOD, IF THEY MOVE LIKE THIS THE CUSTOMERS WILL PICK UP AND LEAVE
WHAT IS THIS?! HURRY IT UP!
THEY STOPPED AGAIN

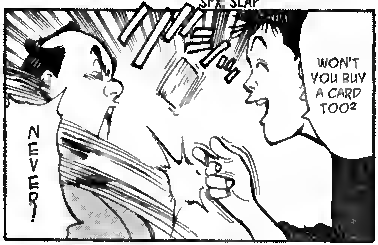

SHALL WE BEGIN THE BETTING?!
THIS MATCH IS IN FULL SWING! SO, WHAT DO YOU THINK?
HEY, AND JUST LIKE THAT MY HONORED CUSTOMERS
WE'VE GOT TO!
YEAH!
WHAAATZ

BASTARD!
YES, YES
3 WHITES!

THIS RED CARD IS FOR IKEDA, AND THIS WHITE CARD IS FOR KINOSHITA!
EACH ONE IS 5 NOTES. HOW ABOUT IT?
2 REDS!


WHAT THE HELL ARE YOU?!
GATHERING CUSTOMERS TO TAKE THEIR MONEY IS HORRIBLE ENOUGH, BUT GAMBLING ON THIS IS OVER THE TOP!

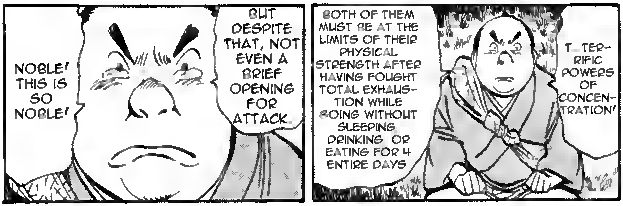
OH YEAH, YOU'RE BROKE!
5 REDS!


SFX: SLAP
NEVER!
WON'T YOU BUY A CARD TOO?

G

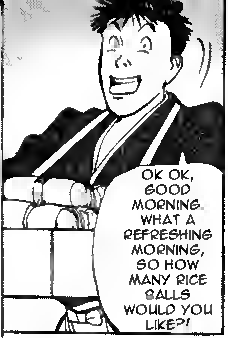
GOD DAMN YOU!!

SNOOORE!
ZZZ!
MUMBLE MUMBLE!


NOBLE! THIS IS SO NOBLE!
BUT DESPITE THAT, NOT EVEN A BRIEF OPENING FOR ATTACK.
BOTH OF THEM MUST BE AT THE LIMITS OF THEIR PHYSICAL STRENGTH AFTER HAVING FOUGHT TOTAL EXHAUSTION WHILE GOING WITHOUT SLEEPING, DRINKING, OR EATING FOR 4 ENTIRE DAYS
T...TERRIFIC POWERS OF CONCENTRATION!

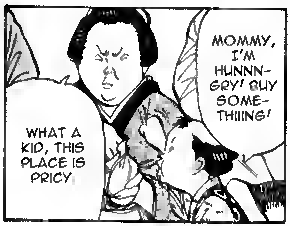
18

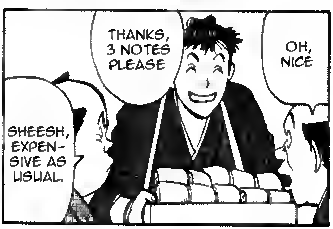
CHIRP CHIRP
MUMBLE MUMBLE...
MONEYYY YOSHIWARAA GIRLSS

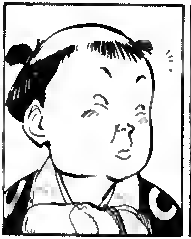

OK OK, GOOD MORNING. WHAT A REFRESHING MORNING, SO HOW MANY RICE BALLS WOULD YOU LIKE?!

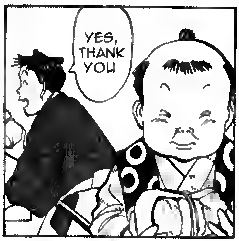
MMM!
WHEWWW!

SIGH
HEY, OLD LADY, HAVE EVERY-THING READY?
AYE!


MOMMY, I'M HUNNN-GRY! BUY SOME-THIIING!
WHAT A KID, THIS PLACE IS PRICY.


THANKS, 3 NOTES PLEASE
OH, NICE
SHEESH, EXPEN-SIVE AS USUAL.

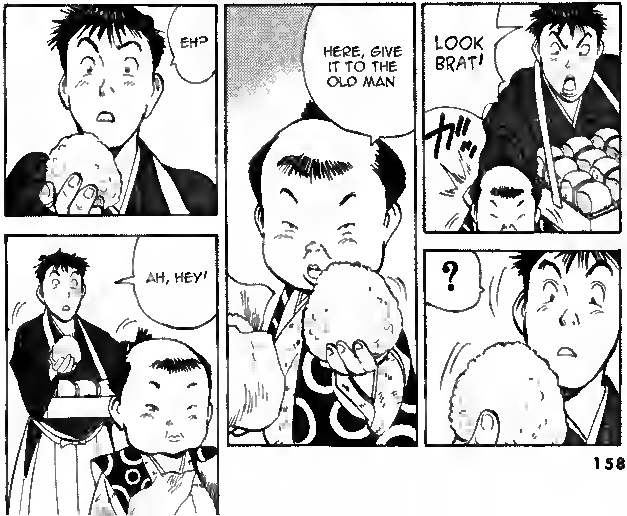



YES, THANK YOU!

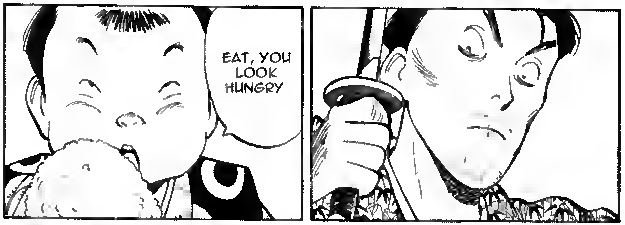
OLD MAN, GIMMIE!
HERE HERE, THANK YOU!

HEH HEH HEH, THANKS FOR THE VEN-GEANCE
HEY, KID! DON'T GET NEAR THEM!
HUH?!

20


EH?
HERE, GIVE IT TO THE OLD MAN
LOOK BRAT!
SFX: GRAB
AH, HEY!
?

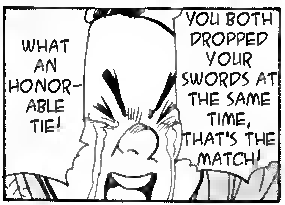
EAT!
WHAT?
WHAT'S GOING ON HERE?

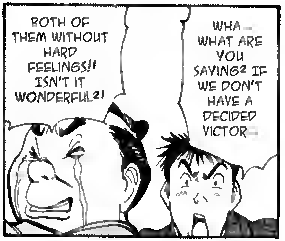

EAT, YOU LOOK HUNGRY

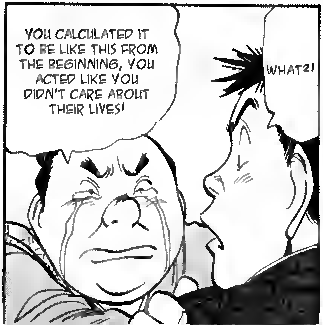
HERE, FROM THAT BRAT...

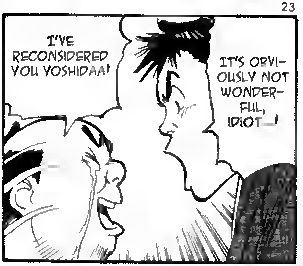
CLAG
CLAG
SFX: OOOOH
おおおお
EH?!
SFX: BITE BITE CHEW
SFX: BITE BITE
SFX: BAM
THAT'S THE MATCH!
SFX: RUN

WHA...!?


WHAT AN HONOR-ABLE TIE!
YOU BOTH DROPPED YOUR SWORDS AT THE SAME TIME, THAT'S THE MATCH!


BOTH OF THEM WITHOUT HARD FEELINGS!! ISN'T IT WONDERFUL?!
WHA— WHAT ARE YOU SAYING?! IF WE DON'T HAVE A DECIDED VICTOR—


YOU CALCULATED IT TO BE LIKE THIS FROM THE BEGINNING, YOU ACTED LIKE YOU DIDN'T CARE ABOUT THEIR LIVES!
WHAT?!


I'VE RECONSIDERED YOU YOSHIDA!
IT'S OBVI-OUSLY NOT WONDER-FUL, IDIOT—!

SFX: CLAP
YOU'VE SHOWN US A GREAT THING!
WHAT GREAT MEDIATION!
NOBLE!
LOOK, LOOK, EVERYONE IN THE CROWD IS SO MOVED!
WHAT DO YOU MEAN?!
WHA, WHAT IS THIS?! THIS MONEY IS—
HUH?
WASN'T IT COLLECTED WITH THE INTENTION TO GIVE IT TO THOSE TWO WHO, FOR 10 YEARS, SUFFERED A LIFE OF GRIEF AND HARDSHIPS?
WE SAID WE UNDERSTAND, THIS MONEY
24
SFX: CLAP CLAP CLAP
IN THE GENROKU ERA, DECEMBER 14TH 1703, THE RAID AT HONJO MATSUSHIKA CITY BY 47 SAMURAI FROM AKOU WAS AFTERWARDS KNOWN AS THE GENROKU CHUUSHINGURA. EVEN NOW THAT STORY IS BEING HANDED DOWN FROM GENERATION TO GENERATION, BUT THIS LEGEND OF VENGEANCE DOESN'T STAND A CHANCE.
IT'S FINE IT'S FINE. IT'LL LOOK GOOD IF WE JUST TAKE OUR LEAVE QUIETLY.
H...HEY, HEEEEY!

Genroku Era Rascal Part 2

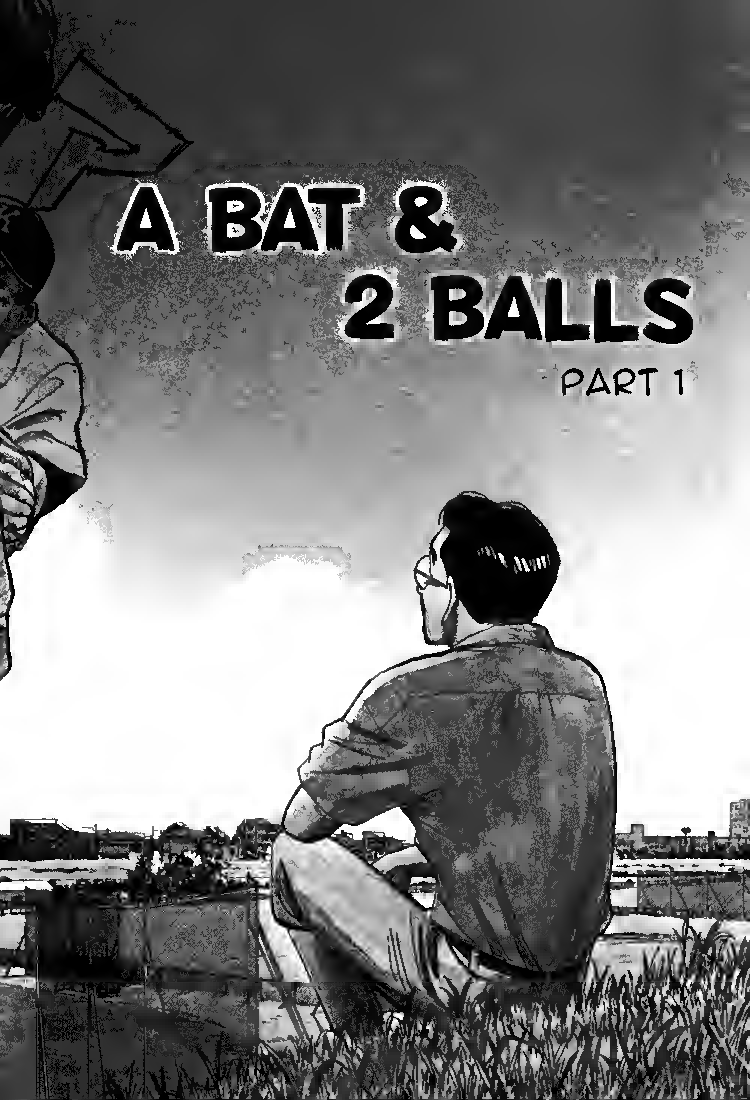
Translator: KinKachou
Scanner: aThanor
Editor: GP
Proof: Kuwa-JiJi

#tamascans@irchighway.net
http://www.tamascans.com

Translators Notes:

Chuushingura refers to the 47 samurai who inspired such traditional Japanese theatre works as The Treasury of Loyal Retainers. Their Lord Asano had been forced into commiting seppuku Japanese ritual suicide when he drew his sword in the shogun's palace to attack Kira after Kira harassed him about not giving him large enough of a bribe. As a result, they became ronin samurai without a master and vowed to avenge their Lord. They broke into Lord Kira's palace and attacked and killed him with the knife that Asano used to kill himself. All 47 then took their own lives by seppuku.

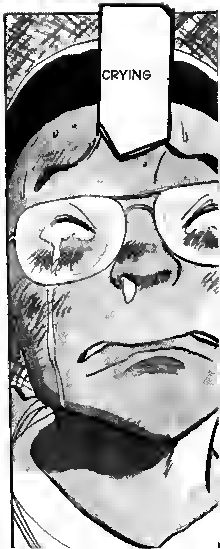
The 'OK' sign is also used by Japanese people to mean 'money'

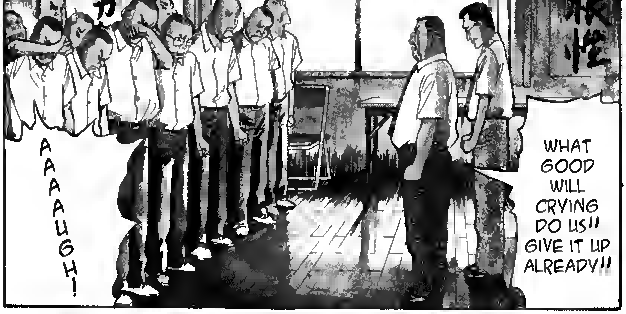

A BAT &
2 BALLS
PART 1

WAAAAA
KATSUSHO
DISTRICT TOURNAMENT VICTORY!! THE KATSUMATA TEAM WILL FINALLY MAKE AN APPEARANCE AT KOUSHIEN PARK!!

SFX: WHAAAAAAAA

THOSE WHO PUT THEIR STRENGTHS TOGETHER AND FOUGHT AS COMRADES ARE EMBRACING AND CRYING!!
REFRESH-ING TEARS!!
AWESOME! WESOME!

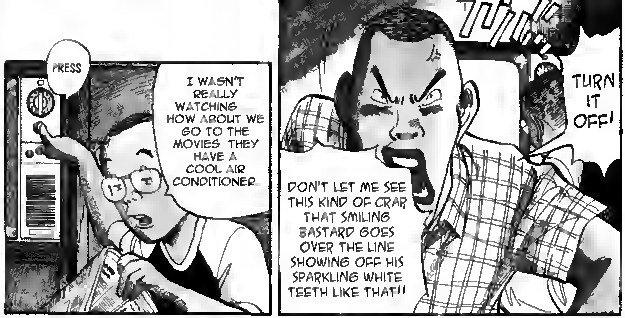



AAAAUGH!
WHAT GOOD WILL CRYING DO US!! GIVE IT UP ALREADY!!

SOB
BWAAAAH!
SOB
UWAAAAH!!
THERE'S ALWAYS NEXT YEAR, FACE NEXT YEAR AND STAND UP AGAIN!!
ISN'T IT TRUE THAT KOUSHIEN BASEBALL STADIUM HASN'T DISSAPPEARED FOREVER!!

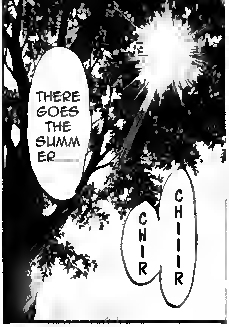
AAAUGGGH!!
KATSUMATA AT KOSHIEN TEAM'S APPEARANCE SUSPENDED!!
CRAZY VICTORY PARTY
DRUNKEN DEBAUCHERY: A COMPLETE TURN OF EVENTS FOR THEIR FIRST APPEARANCE AT KOUSHIEN.
DON'T CRY!!
EVEN THOUGH I THOUGHT THIS MIGHT HAPPEN, I DIDN'T SEE IT

IT GOT THROUGH!! THE BASES ARE CLEARED!
MATSUSHIMA HITS!! BACK DOWN THE MIDDLE, BACK DOWN THE MIDDLE!!
CHIIIR
CHIR
CHIIIR
SFX WOO THUMP THUMP
SFX CRACK
A TRIPLE A TRIPLE!! INCREDIBLE, FAR ABOVE THE HIGH SCHOOL LEVEL!! AN INCREDIBLE SUPER-STAR!!
THE HITTER MATSUSHIMA STEALS 3RD BASE!!
SFX: WHAAA
SFX WAA BUMP BUMP
SFX MASSHII WAAA
SURELY ONE COULD SAY THAT KOUSHIEN WAS BUILT FOR THIS EVENT, AND THIS MAN!!
MATSUSHIMA WITH A CLEARLY SMILING FACE STRIKES HIS GUTS POSE!!
PLEASE LISTEN TO THE HIGH PITCHED CHEERS OF HIS FEMALE FANS!! IT'S A MASSHII CALL!!

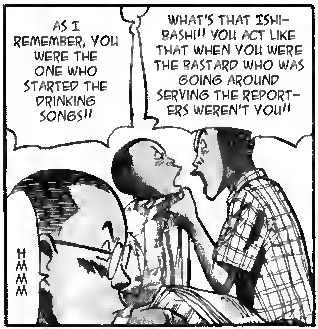

PRESS
I WASN'T REALLY WATCHING HOW ABOUT WE GO TO THE MOVIES THEY HAVE A COOL AIR CONDITIONER
DON'T LET ME SEE THIS KIND OF CRAP THAT SMILING BASTARD GOES OVER THE LINE SHOWING OFF HIS SPARKLING WHITE TEETH LIKE THAT!!
TURN IT OFF!
SFX: JUMP

HEY, WOULDN'T THE FEVER ONE BE GOOD TO PICK UP CHICKS AT?
"SATURDAY NIGHT FEVER" IS PLAYING
WHAT IS THIS "MASSHII"? IF WERE WERE THERE, WE'D MAKE THAT LOSER'S PRETTY WHITE TEETH GET ALL BEAT UP WITH CHATTERING...

IDIOT!! HOW ARE WE GOING TO GET A FEVER GOING WITH OUR MONK HEADS!!
.....


THERE GOES THE SUMMER...
CHIIR
CHIR

IT ALL CAME TO THIS BECAUSE YOUR GRANDFATHER BROUGHT SAKE THAT TIME...
WHEW
THE LAST SUMMER OF OUR HIGH SCHOOL LIFE THAT WE PUT EVERY-THING INTO BASEBALL


AS I REMEMBER, YOU WERE THE ONE WHO STARTED THE DRINKING SONGS!!
WHAT'S THAT ISHI-BASHI!! YOU ACT LIKE THAT WHEN YOU WERE THE BASTARD WHO WAS GOING AROUND SERVING THE REPORT-ERS WEREN'T YOU!!
HMMM

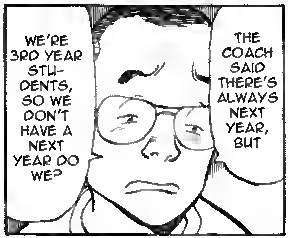
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!! WHO WAS THE ONE THAT GOT DRUNK THEN STARTED DANCING NAKED!! WELL, CAPTAIN HEK!!
GRANDPA LET ME DRINK SAKE SINCE I WAS A LITTLE KID, SO IT'S NOTHING BUT WATER TO ME!!

SIGH
AAH, BUT AFTER ALL, IF THEY LOOK AT US, IT'S OBVIOUS WE'RE UNDER 18

HEY, "THE FLOWER PETALS OF WET MARRIED WOMEN LIST" IS ALSO PLAYING

GULP

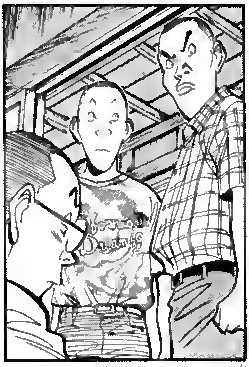
A BAT & 2 BALLS


WE'RE 3RD YEAR STU-DENTS, SO WE DON'T HAVE A NEXT YEAR DO WE?
THE COACH SAID THERE'S ALWAYS NEXT YEAR, BUT

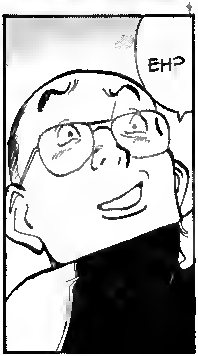
SIGGGH, EVER SINCE BEING BANNED WE'VE BEEN WALKING AROUND ASHAMED LIKE THIS, AND...
THE ONLY PLACE WORTH WALKING AROUND PROUDLY RIGHT NOW IS KOUSHIEN

W...WELL JUST THAT WE DON'T HAVE A NEXT YEAR...
BEFORE THAT!!

WHAT'D YOU JUST SAY, YASUDA?

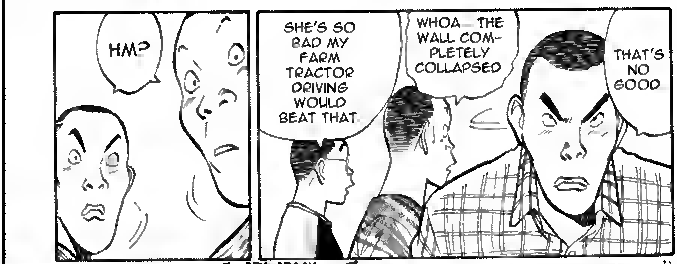


KATSUMATA KINDERGARDEN

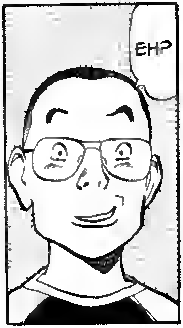

EH?

SIGNS ON BUS
KATSUMATA
KINDERGARDEN
BONK
I'M TOTALLY CALM
@ BUT WAIT A SECOND UEKI, CALM DOWN AND THINK ABOUT THIS OK!!
かつまた幼
AH YEAH SINCE OUR KINDER-GARDEN IS IN SUMMER VACATION NOW
HM, FIRST CLASS, THINK WE CAN USE THIS?
SHE'S BORN IN APRIL SO SHE ALREADY HAS A LICENCE
THE MAN-AGER'S CHIY-OKO
BUT YOU DON'T HAVE A LICENCE RIGHT, WHO'LL DRIVE?
WELL, WE GOT NOTHING TO DO ANYWAY...
SFX. VROOOM
ALLRIGHT! ALLRI...
DON'T MAKE FUN OF ME
ALLRIGHT ALLRIGHT!
10
HM?
WA... WAIT, HOLD IT CHIYOKO!!

SFX - CRASH CRUMBLE
.....
EEK!!
ドガ、ガラガラ
THE WALL!! OUR WALL!!

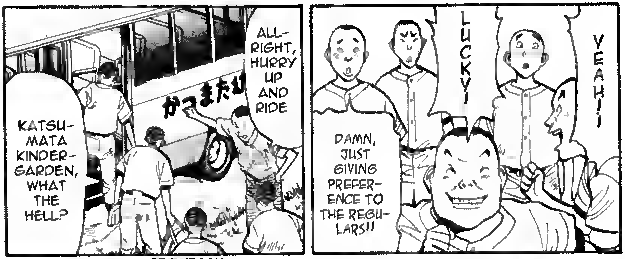

HM?
SHE'S SO BAD MY FARM TRACTOR DRIVING WOULD BEAT THAT
WHOA... THE WALL COMPLETELY COLLAPSED
THAT'S NO GOOD

SFX CRACK
カキ
カキ
FIRST!
NICE SECOND!!
HEY, GET IN FRONT, IN FRONT!!


EH?

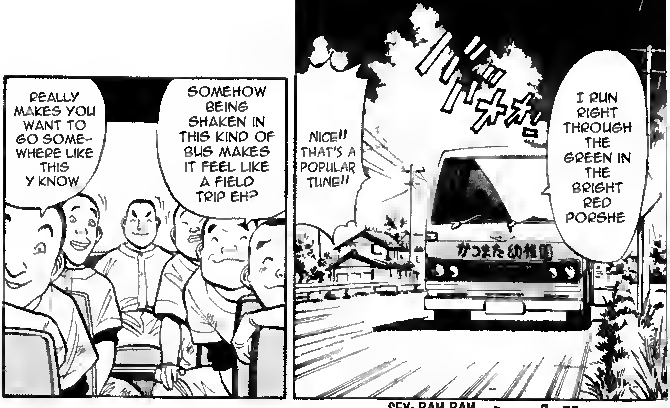
HEY!! DO YOU THINK YOU CAN GO TO KOUSHIEN NEXT YEAR LIKE THAT!!
GET IN FRONT OF IT, CATCH IT AND GET IN FRONT!!
SFX: CRACK
HEY
HEY
HEY SENI-ORS!!
AH!
HEY, SO YOU'RE STILL GOING!!
SFX: SLAM
AS PART OF OUR PUNISH-MENT WE CAN'T USE SCHOOL GROUNDS, BUT HAPPENING TO MEET ON A GRASS LOT FOR BASEBALL IS FINE, JUST FINE!!
12
I'LL GET YOU OUTTA HERE.
WELL, HOW ABOUT YOU COME WITH US, YOU CAN CUT THIS OUT NOW RIGHT?
SFX: BONK
YEAH, AT ANY RATE SURELY NEXT YEAR KOUSH-IEN——
HA HAHA
...

SAKURAI, TAKAGI KATOU, ARAI, NAKAMOTO, SHIMURA, GET ON!!
WAAAIT, HOLD ON, NOT EVERY-BODY'S GONNA RIDE
WE'RE SAVED~~ WE RE SO TIRED~~~
HUH!? WHEN DID YOU LEARN HOW TO DRIVE?
LET'S GO!

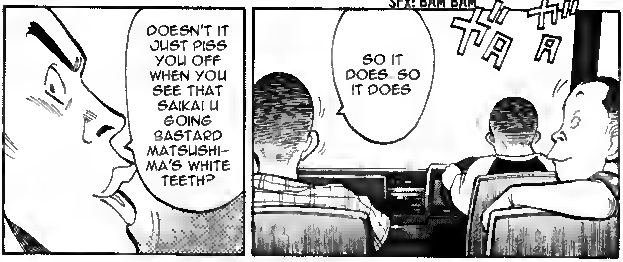

KATSU-MATA KINDER-GARDEN, WHAT THE HELL?
ALL-RIGHT, HURRY UP AND RIDE
DAMN, JUST GIVING PREFER-ENCE TO THE REGU-LARS!!
LUCKY!
YEAH!!

SFX: VROOM
WE'RE OFF!!
LOOKS NICE~~

A...ARE WE REALLY GOINGGG UEK!!!!
SFX: WOO WOO
IS EVERY-BODY ON?
IT'S FINE, GET GOING!!

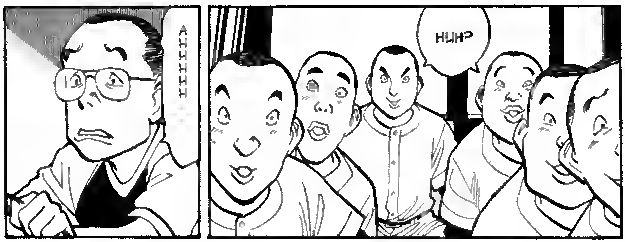

SOMEHOW BEING SHAKEN IN THIS KIND OF BUS MAKES IT FEEL LIKE A FIELD TRIP EH?
REALLY MAKES YOU WANT TO GO SOME-WHERE LIKE THIS Y KNOW
NICE!! THAT'S A POPULAR TUNE!!
I RUN RIGHT THROUGH THE GREEN IN THE BRIGHT RED PORSHE
かつまた幼稚園

SFX: BAM BAM


DOESN'T IT JUST PISS YOU OFF WHEN YOU SEE THAT SAIKAI U GOING BASTARD MATSUSHI-MA'S WHITE TEETH?
SO IT DOES SO IT DOES

DON'T YA THINK IF WE WERE THERE RIGHT NOW IT'D MAKE THAT BAS-TARDS TEETH CHATTER IN FEAR!!
I KNOW!! I KNOW HOW YOU GUYS FEEL!!
TOTALLY PISSES ME OFF!!
IT DOES!
I WANNA SHOW HIM WE'RE INVINCIBLE!!
GAAAH, THIS SUCKS!!
SO WE COULDN'T JUST SIT AROUND ON OUR ASSES TODAY, WE HAD TO GO PRACTICE!!

HOW ABOUT WE MAKE THAT WISH COME TRUE?

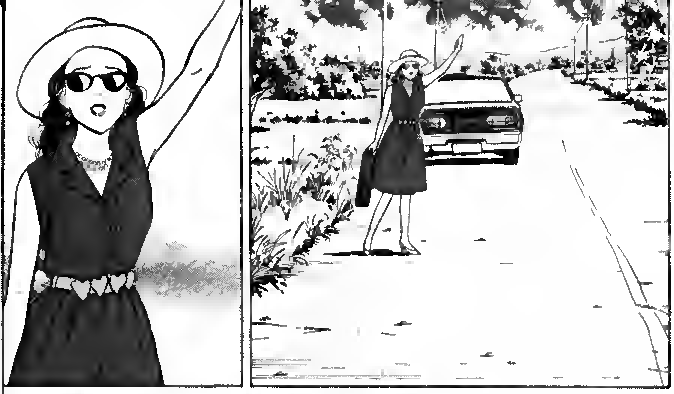

HUH?
AHHH

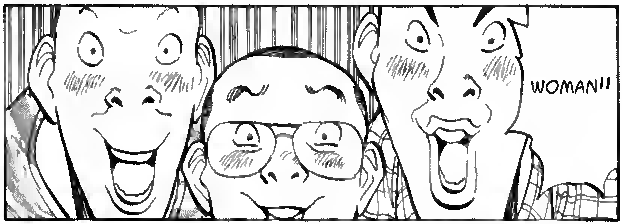
THIS BUS IS HEADING TO KOUSHIEN!!
IN ORDER TO COMPLETELY BEAT UP THAT BASTARD MATSUSHIMA!!
California Dreaming

THAT'S A HORRIBLE JOKE
HUUH!?
FOR WHAT DID WE GET COVERED IN SWEAT, COVERED IN TEARS, AND ENDURE TOUGH TRAINING!!
DO THESE EYES LOOK LIKE JOKING EYES!!
GULP
WASN'T IT SO THE WHOLE WORLD CAN KNOW WE'RE INVINCIBLE!!
NOW WE'LL PROVE JUST WHO'S REALLY ON TOP!!
HUMPF!!
THAT BASTARD MATSUSHIMA TURNS OUR SUSPENTION INTO SOMETHING GOOD AND GETS ALL THE CHEERS HE WANTS!!
UWAA!

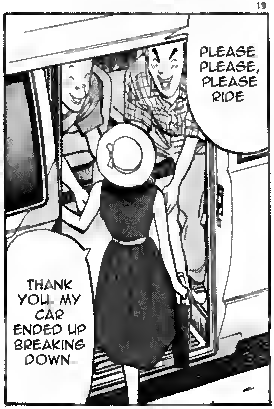
LEMME OFF!!
BU...BUT WHAT'CHA GONNA DO ABOUT MONEY, WE JUST HAVE THE CLOTHES ON OUR BACKS...
HE...HE LOOKS SERI-OUS...
TH THAT'S IT...!?
IF IT'S MONEY YOU'RE WORRIED ABOUT, I GOT 10,000 YEN FROM GRANNY!!
I HAVE A NEXT YEAR!! I CAN'T MAKE ANY MORE OF A SCANDAL!!
YOU SENIORS ARE IN YOUR 3RD YEAR, AND HAVE NO NEXT YEAR, SO YOU CAN PROBABLY DO WHATEVER YOU WANT, BUT...
SAKURAI!! WHAT THE HELL, YOU'RE OUR ACE!!
WHAI?
17
ARE THOSE THE WORDS OF A TEAMMATE WHO WAS COVERED IN SWEAT AS WE FOUGHT OUR WAY TO KOUSHIEN!!
WH...WHY DO YOU HAVE TO SAY SUCH SAD THINGS!!
NOTHIN' WRONG WITH SELFISHNESS!! I HAVE TO TRY HARD NEXT YEAR TO GET PICKED IN THE PRO BASEBALL DRAFT!!
SAKURAI!! WHAT KIND OF SELFISHNESS IS THIS!!
SA...SAKURAI!
COULD IT BE YOU GUYS EVEN WANT TO BE WITH THIS TRAITOR!!

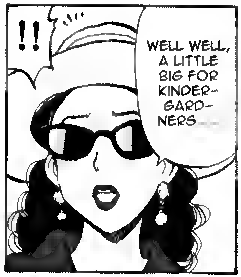
SINCE OUR TEAM IS AN IMPREGNABLE FORTRESS TIED BY STRONG BONDS!!
NO!! I UNDERSTAND, YOU DON'T HAVE TO SAY ANYTHING!!
UH
UH HEH HEH
SFX: SCREECH
UWAH!
UGGH!! LEMME GO LEMME OFF!!
OK, SOON WE'LL TIE UP THAT SELFISH ACE.
UH HEH HEH
UH NOT
WHO CARES ABOUT THAT!!
IT SEEMS THERE'S A HITCH-HIKER
WHA...WHAT THE HELL, THAT'S DANGEROUS!!
WELL, YOU SEE—
MM!?




WOMAN!!

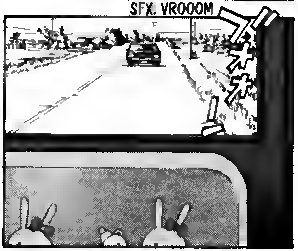
THIS IS REALLY LUCKY. THAT A KINDERGARDEN BUS WOULD HAPPEN TO PASS BY HERE——

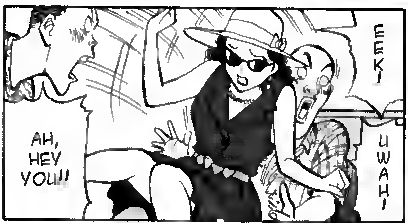

PLEASE, PLEASE, PLEASE RIDE
THANK YOU. MY CAR ENDED UP BREAKING DOWN——


!!
WELL WELL, A LITTLE BIG FOR KINDER-GARD-NERS

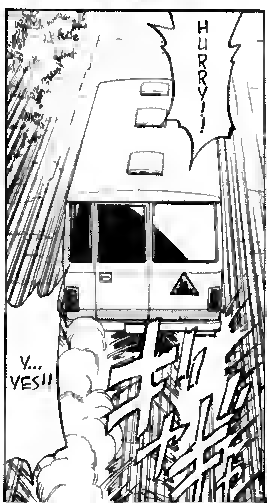
H HOW DO YOU DO
MMM?!
UH HEH HEH

UWA!?
HURRY UP AND GO!!

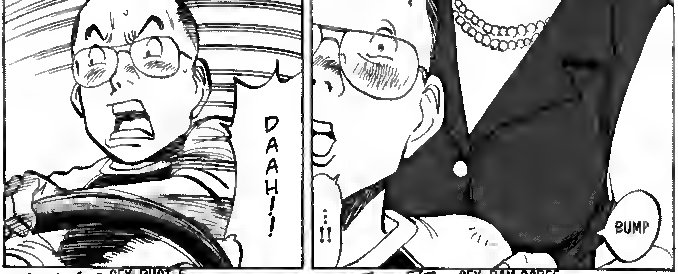

SFX. VROOOM
ブオオオー

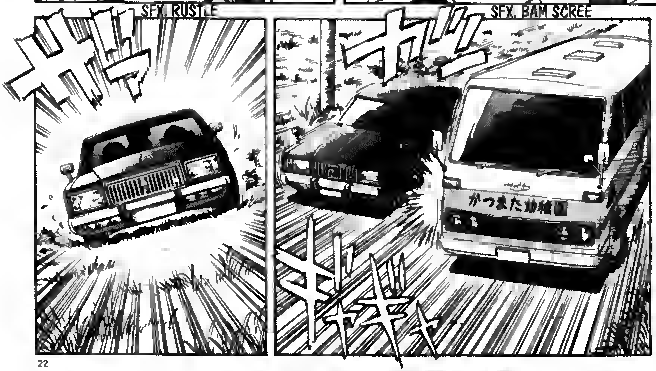

EEK!
UWAH!
AH, HEY YOU!!

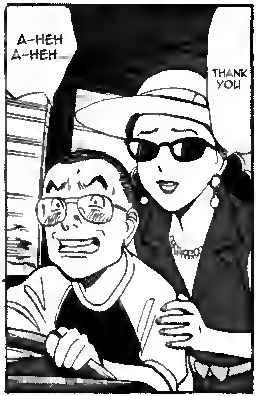
I'LL TELL YOU LATER, JUST HURRY!!
E... EXACTLY WH... WHAT IS THIS?


HURRY!!
Y... YES!!

EEE!!
YOU CAN'T STOP!! KEEP GOING LIKE THIS!!
SFX: BAM
ガン!!
SFX: VROOO
ブオオオオ
BLINK BLINK
EH!?
WHAT THE HELL!!
WHA... WHAT IS THIS!!
UWAAAA!!
SFX: BAM
ガン!!
UEE...
PLEASE!! PLEASE SAVE ME!!
P. PLEASE STOP THIS!! DON'T MAKE ANY MORE OF A SCANDAL!!
NEXT YEAR'S DRAFT!
DWAA!!
21


DAAH!
!!!
BUMP


SFX. RUSTLE
SFX. BAM SCREE
かつまた幼稚園


A-HEH
A-HEH...
THANK YOU

WOOO!!
WHA... WHAT THE HELL!

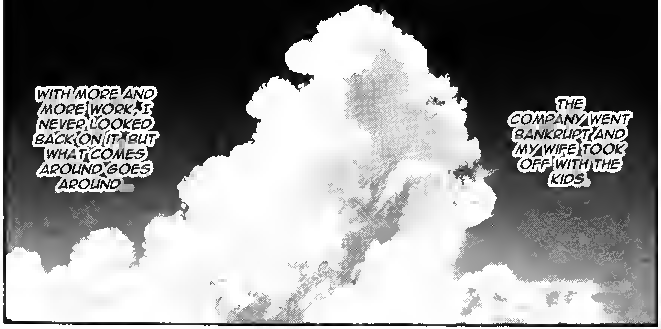
THIS ISN'T A JOKE, I HAVE ANO-THER YEAR!!
AWESOME YASUDA!

ISN'T THAT MANLY AND COOL
W WELL, JUST TO A BASEBALL GAME
WHERE IS EVERY-ONE GOING
BASE-BALL GAME
MANLY!
OOO!
D. DID'YA HEAR THAT, WE'RE COOL!!
.....
23
UMM THIS IS THE HIGHWAY ENTRANCE W WE DON'T HAVE MONEY
EH?
O... OK!!
AH, LEFT HERE
SFX: VRO
S OPEN
RIGHT HERE!!
NGAI?
HURRY!
IF IT'S MONEY I HAVE IT...!!

WE GOTTA GO LEFT!!
AH... UM, KOUSHIEN IS THE OTHER WAY
EH?
STOP THIS, I'M BEGGING YOU, LET'S GO BACK!!
HURRY!!
Y YEAAA!!
SFX: VROOO

24

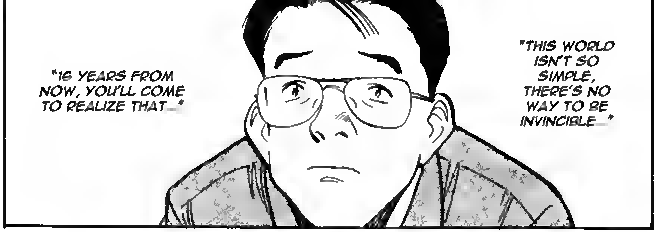
BUT IT WAS THE FIRST TIME THEY WERE SO NEAR THE SWEET SCENT OF A WOMAN
KOUSHIEN WENT FARTHER AND FARTHER AWAY
WH... WHERE ARE WE GOING!?

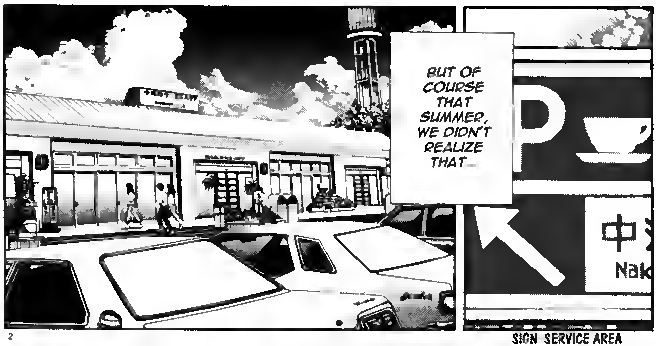

WITH MORE AND MORE WORK I NEVER LOOKED BACK ON IT BUT WHAT COMES AROUND GOES AROUND
THE COMPANY WENT BANKRUPT AND MY WIFE TOOK OFF WITH THE KIDS

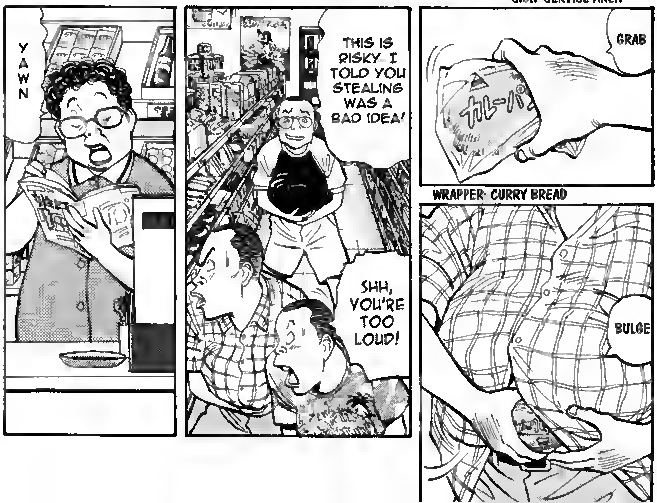
A BAT & 2 BALLS

[PART 2]

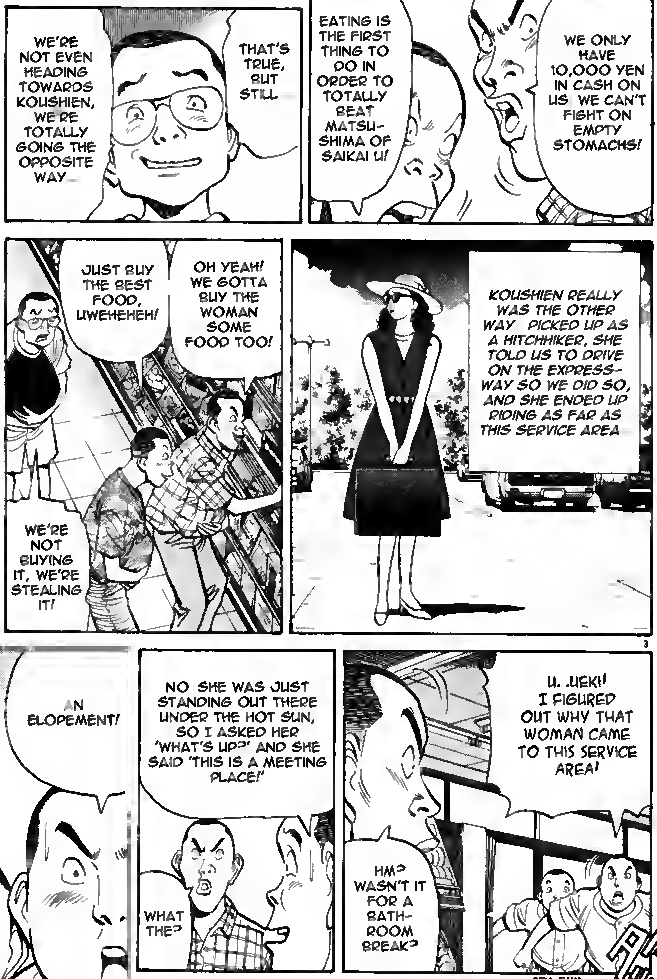
DESPITE BEING BANNED FROM APPEARING AT KOUSHIEN, EVERYONE BELIEVED THEMSELVES TO BE THE BEST IN JAPAN I'D LIKE TO TELL THE GUY I WAS WHO WENT ON THAT TRIP TO KOUSHIEN IN ORDER TO DEFEAT THE WINNING TEAM
WHAT I WISH I COULD TELL MYSELF 16 YEARS AGO

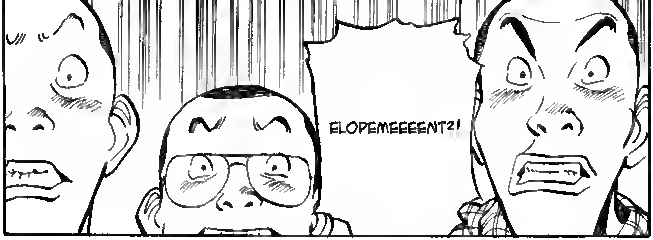

"16 YEARS FROM NOW, YOU'LL COME TO REALIZE THAT..."
"THIS WORLD ISN'T SO SIMPLE, THERE'S NO WAY TO BE INVINCIBLE..."


BUT OF COURSE THAT SUMMER, WE DIDN'T REALIZE THAT...
SION SERVICE AREA

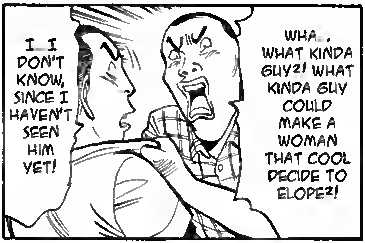

YAWN
THIS IS RISKY. I TOLD YOU STEALING WAS A BAD IDEA!
SHH, YOU'RE TOO LOUD!
GRAB
WRAPPER: CURRY BREAD
BULGE

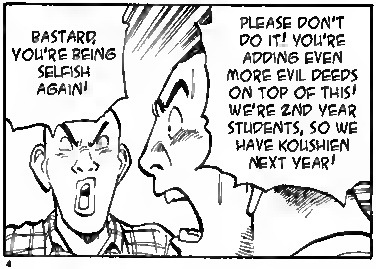
A BAT & 2 BALLS


WE'RE NOT EVEN HEADING TOWARDS KOUSHIEN, WE'RE TOTALLY GOING THE OPPOSITE WAY...
THAT'S TRUE, BUT STILL
EATING IS THE FIRST THING TO DO IN ORDER TO TOTALLY BEAT MATSUSHIMA OF SAIKAI U!
WE ONLY HAVE 10,000 YEN IN CASH ON US WE CAN'T FIGHT ON EMPTY STOMACHS!
JUST BUY THE BEST FOOD, UWEHEHEH!
OH YEAH! WE GOTTA BUY THE WOMAN SOME FOOD TOO!
WE'RE NOT BUYING IT, WE'RE STEALING IT!
KOUSHIEN REALLY WAS THE OTHER WAY PICKED UP AS A HITCHHIKER, SHE TOLD US TO DRIVE ON THE EXPRESS-WAY SO WE DID SO, AND SHE ENDED UP RIDING AS FAR AS THIS SERVICE AREA
3
AN ELOPEMENT!
NO SHE WAS JUST STANDING OUT THERE UNDER THE HOT SUN, SO I ASKED HER 'WHAT'S UP?' AND SHE SAID 'THIS IS A MEETING PLACE!'
WHAT THE?
U, UEK! I FIGURED OUT WHY THAT WOMAN CAME TO THIS SERVICE AREA!
HM? WASN'T IT FOR A BATHROOM BREAK?
SFX: RUN


ELOPEMEEEENT?!

WHA, WHAT IS IT?
AAAAAH!


I, I DON'T KNOW, SINCE I HAVEN'T SEEN HIM YET!
WHA... WHAT KINDA GUY?! WHAT KINDA GUY COULD MAKE A WOMAN THAT COOL DECIDE TO ELOPE?!

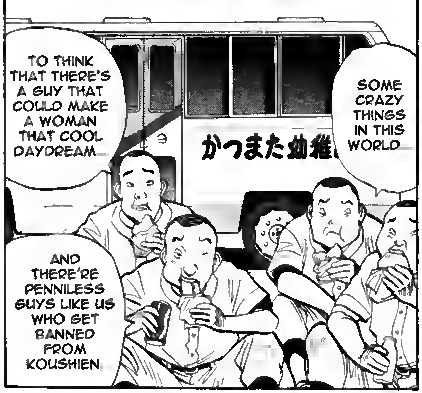

BASTARD, YOU'RE BEING SELFISH AGAIN!
PLEASE DON'T DO IT! YOU'RE ADDING EVEN MORE EVIL DEEDS ON TOP OF THIS! WE'RE 2ND YEAR STUDENTS, SO WE HAVE KOUSHIEN NEXT YEAR!

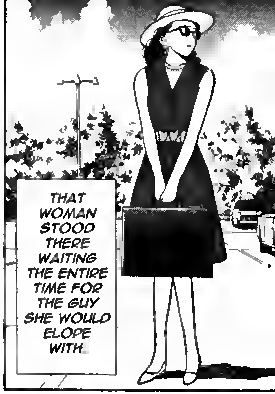
SHH, YOU'RE TOO NOISY!
DON'T TELL ME YOU'RE STEALING ...

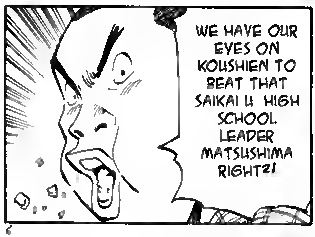
WHO'D YOU SAY IS STEALING?
HMPH! BUT SAKURA! IS THE ONLY BASTARD TRYING TO GET NAMED IN THE DRAFT NEXT YEAR!

PLEASE GIVE UP BATTLING MATSUSHIMA ALREADY! WE'RE GOING TO FIGHT FOR NEXT YEAR!
IF YOU GET CAUGHT DOING SOMETHING LIKE SHOPLIFTING HERE, YOU'LL END UP FOREVER AN EXILE.

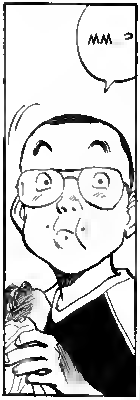
EH?
AH
OO
WHAT'S THAT STUFF IN YOUR SHIRTS?
EH...
KEEP THE CHANGE!
AH...
OH..
WE.. WE REALLY DO HAVE MONEY!
5
YOU DAMN IDIOT, OUR ONLY 10,000 YEN!
HE HE HE
YOU...
.....
I SEE
HEH...


かつまた幼稚
TO THINK THAT THERE'S A GUY THAT COULD MAKE A WOMAN THAT COOL DAYDREAM...
SOME CRAZY THINGS IN THIS WORLD...
AND THERE'RE PENNILESS GUYS LIKE US WHO GET BANNED FROM KOUSHIEN...

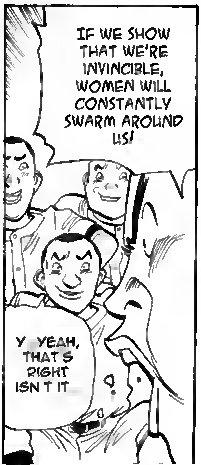

THAT WOMAN STOOD THERE WAITING THE ENTIRE TIME FOR THE GUY SHE WOULD ELOPE WITH...


WE HAVE OUR EYES ON KOUSHIEN TO BEAT THAT SAIKAI LI HIGH SCHOOL LEADER MATSUSHIMA RIGHT?!

EE!
END THAT PITIFUL TALK!


MM

OO
THAT'S HOW IT IS! GOT IT, PUT YOUR HEART INTO IT! FIGHT KATSUSHO!

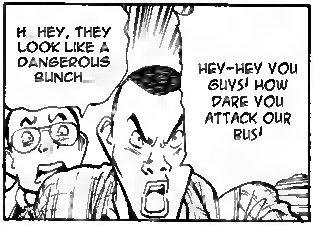

IF WE SHOW THAT WE'RE INVINCIBLE, WOMEN WILL CONSTANTLY SWARM AROUND US!
Y YEAH, THAT'S RIGHT ISN'T IT

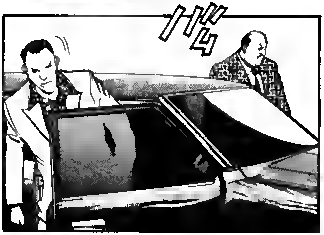
A BAT & 2 BALLS

!!

IT'S THAT SAME CAR THAT WAS CHASING US AROUND EARLIER!

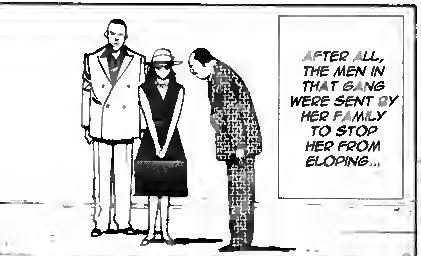
THEY DON'T KNOW WHEN TO QUIT!
THEY'VE COME TO GET HER!

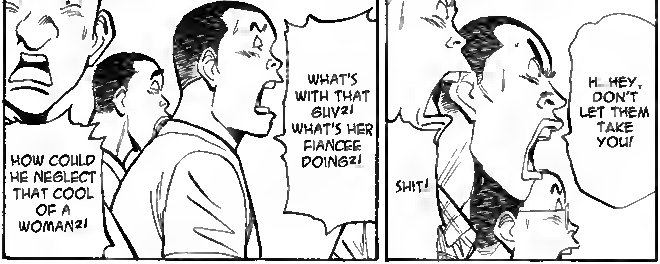

H...HEY, THEY LOOK LIKE A DANGEROUS BUNCH...
HEY-HEY YOU GUYS! HOW DARE YOU ATTACK OUR BUS!

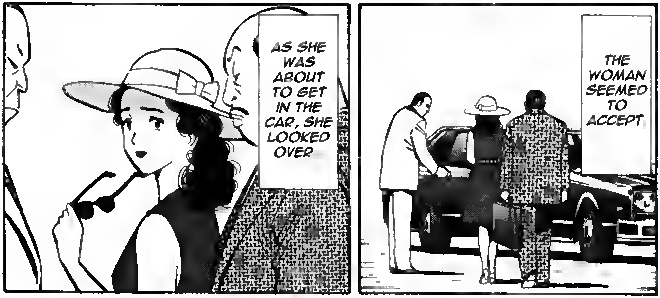


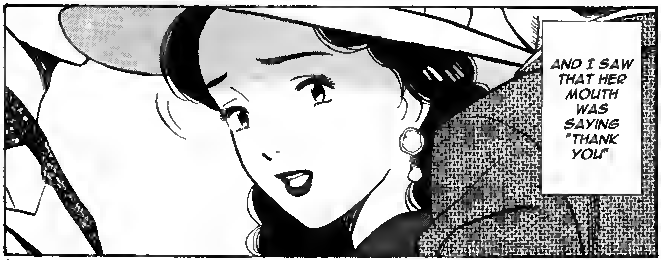
PLEASE STOP! IF YOU GET VIOLENT WITH THESE GUYS, IT'LL BE ALL OVER!
WHA...WHAT WAS THAT?! YOU CAN'T SAY THAT KIND OF THING TO THE INVINCIBLE KATSUSHO 9!

MIND YOUR OWN BUSINESS, LITTLE MONKS.


AFTER ALL, THE MEN IN THAT GANG WERE SENT BY HER FAMILY TO STOP HER FROM ELOPING...


HOW COULD HE NEGLECT THAT COOL OF A WOMAN?!
WHAT'S WITH THAT GUY?! WHAT'S HER FIANCEE DOING?!
SHIT!
H.. HEY, DON'T LET THEM TAKE YOU!


AS SHE WAS ABOUT TO GET IN THE CAR, SHE LOOKED OVER
THE WOMAN SEEMED TO ACCEPT


AND I SAW THAT HER MOUTH WAS SAYING "THANK YOU"

8

THAT WAS THE FIRST TIME I SAW A WOMAN WITH SUCH A SAD LOOK ON HER FACE

SHIT-HEAD!
VROOM
SO WE DON'T TURN INTO THE LOUSY KIND OF MAN WHO DESERTED THAT WOMAN
LET'S GO! WE'RE LEAVING FOR KOUSHIEN!
YEAH!
SO WE TURN INTO INVINCIBLE MEN!
!?

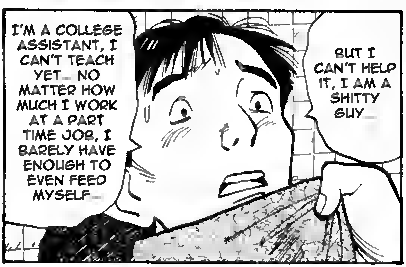
COULD THAT BE HIM? MAYBE THAT'S THE GUY THAT WAS GOING TO ELOPE WITH HER!
WHAT?!
WHAT'D YOU SAY?!
AH
DASH
EH?
AH!
AH!
YOU'RE A REAL ASSHOLE TO BE RUNNING AWAY AT AT TIME LIKE THIS!
AAHH!
HEY, WAIT!

AN OUNIN UNIVERSITY GEOLOGY ASSISTANT, THIS PALE-FACED, SICKLY LOOKING MAN DOESN'T APPEAR TO HAVE EATEN ENOUGH...
HE ACTUALLY WAS THE GUY SHE WAS TO ELOPE WITH...
HAH...
HAH...

WHAT A SHITTY GUY TO COME THIS FAR AND THEN DISSAPOINT HER!
YOU WERE SUPPOSED TO ELOPE!

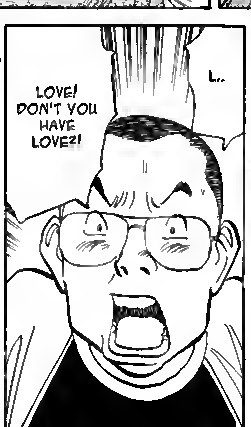
AH... YEAH, IT IS SHITTY...

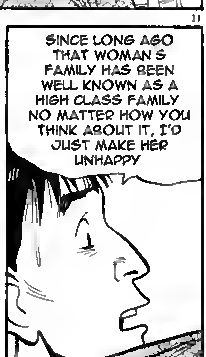
THAT WOMAN WAS WAITING FOR YOUR SORRY ASS THE ENTIRE TIME!
EH...


I'M A COLLEGE ASSISTANT, I CAN'T TEACH YET... NO MATTER HOW MUCH I WORK AT A PART TIME JOB, I BARELY HAVE ENOUGH TO EVEN FEED MYSELF...
BUT I CAN'T HELP IT, I AM A SHITTY GUY...

DON'T ADMIT IT SO EASILY!

おおおお
THAT'S A GOOD LINE!


LOVE! DON'T YOU HAVE LOVE?!
L...

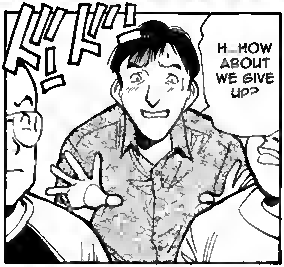

SINCE LONG AGO THAT WOMAN'S FAMILY HAS BEEN WELL KNOWN AS A HIGH CLASS FAMILY NO MATTER HOW YOU THINK ABOUT IT, I'D JUST MAKE HER UNHAPPY

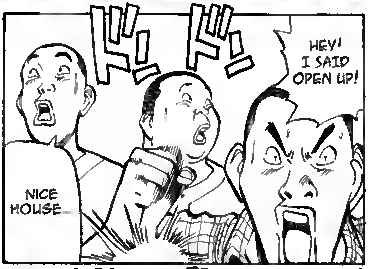
.....
DOES LOVE PUT FOOD ON THE TABLE?
SINCE HER PARENTS CHOSE THE MARRIAGE PROPOSAL, HER PARTNER IS A RICH MAN OF A RESPECTABLE FAMILY SO HE CAN GIVE HER A HAPPY LIFE
IT'S NATURAL THAT SOMEONE WOULD HAVE ALREADY PROPOSED TO HER SOMEONE TOTALLY DIFFERENT FROM ME
.....
COULD I TAKE THAT AWAY FROM HER?
SFX: STOMP
BUT CAP-TAIN
GET ON THE BUS

GET THAT GUY IN THE BUS TOO.
EH?
WE'RE GOING TO STOP SOMEWHERE ON THE WAY TO KOUSHIEN!
WE'RE GOING TO THAT WOMAN'S HOUSE!
13
YEAH!!
WAH! H...HEY, WHAT'RE YOU DOING, HEY?!
.....
I SEE... AND SO YOU GUYS ARE ABOUT TO GO TO KOUSHIEN...
ISN'T THAT NICE...
N...NO, THIS AIN'T GOOD AT ALL... ESPECIALLY FOR US 2ND YEAR STUDENTS...
NO, IT'S BEST TO DO THIS KIND OF THING WHILE YOU'RE YOUNG
ブォォー
かつまた自転車

ガーガー
I WISH I WASN'T WITH YOU
WHEN YOU GET TO BE MY AGE, YOU END UP NOT BEING ABLE TO DO ANYTHING YOU SHOULD DO WHAT YOU WANT TO RIGHT NOW
'CUZ THE KATSUSHO 9 TEAM WORKS AS ONE BEING!
'CUZ OUR SPIRIT OF TRAINING HARD WITH AN EYE TOWARD KOUSHIEN ISN'T JUST FOR SHOW!
SINCE WE'RE INVINCIBLE
WHAT REALITY IS, WHEN YOU GET TO HER HOUSE
YOU'LL UNDERSTAND SOON
YEAH!
RIGHT GUYS?!
ガヤ
ガヤ

OPEN UP!


H...HOW ABOUT WE GIVE UP?


HEY! I SAID OPEN UP!
NICE HOUSE

!

SO, IT'S YOU AGAIN LITTLE MONKS

OPEN UP!! I HAVE SOMETHING TO SAY!
GIVE IT UP ALREADY!

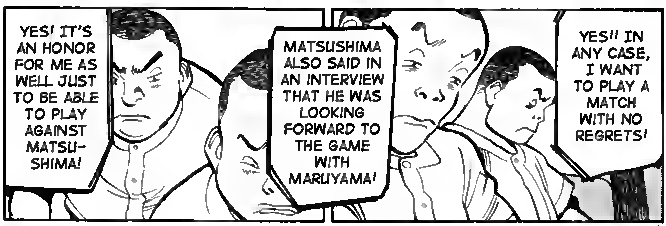
I HAVE NO USE FOR YOU GUYS! THE HONORABLE DAUGHTER—
YOU DON'T HAVE ANYTHING TO TALK ABOUT WITH US, LEAVE!
I HAVE SOMETHING TO TALK ABOUT WITH THE HONORABLE DAUGHTER OF THIS FAMILY!!
OOH!
WHAT PART OF 'GET THE HELL OUTTA HERE' DON'T YOU UNDERSTAND?!
I AM HER FIANCE— I GO BY THE NAME OF MASAMUNE
?
COME NOW, LET'S STOP HIDING THIS—
!!
PLEASE ACCEPT THIS MONEY

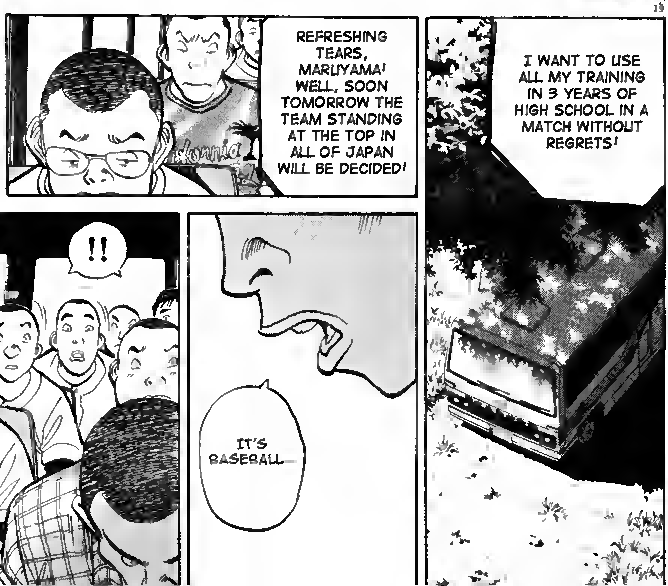
YOU THINK I'D ACCEPT YOUR SHITTY MONEY?!
HEY, WAIT!
WELL THEN, EXCUSE ME
17
HAH
HAH
HAH
HAH
CHIIR
CHIIR
CHIIR
CHIIR
CHIIR
かつまた幼稚園

IN THIS WORLD, THERE ARE A LOT OF THINGS YOU JUST CAN'T DO ANYTHING ABOUT...
YOU UNDER-STAND NOW, THIS IS REALITY
BZZZ

WE SEEM TO HAVE GOTTEN AN INTERVIEW WITH MARUYAMA, WHO THREW FOR ALL 12 INNINGS!
THE SECOND SEMI-FINAL MATCH, SONODA ACADEMY ENDS IT IN EXTRA ENNINGS IN THE 12TH WITH A GAME FINISHING HOME RUN!

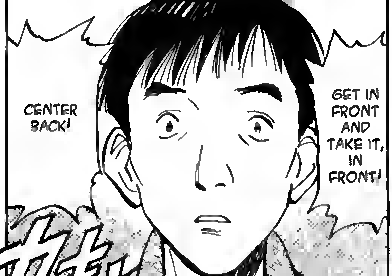
COMING UP TOMORROW, EVEN MORE IMPORTANT THAN THIS MATCH, IS THE FINAL MATCH WITH THE TEAM LED BY THE SAIKAI U MATSUSHIMA.
YEAH!! THANK YOU VERY MUCH!
CONGRATULATIONS MARUYAMA, YOU THREW DURING QUITE A MATCH.

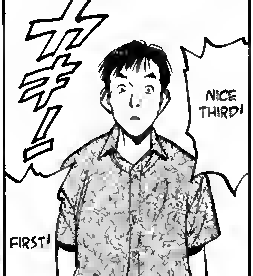

YES! IT'S AN HONOR FOR ME AS WELL JUST TO BE ABLE TO PLAY AGAINST MATSUSHIMA!
MATSUSHIMA ALSO SAID IN AN INTERVIEW THAT HE WAS LOOKING FORWARD TO THE GAME WITH MARUYAMA!
YES!! IN ANY CASE, I WANT TO PLAY A MATCH WITH NO REGRETS!


REFRESHING TEARS, MARUYAMA! WELL, SOON TOMORROW THE TEAM STANDING AT THE TOP IN ALL OF JAPAN WILL BE DECIDED!
I WANT TO USE ALL MY TRAINING IN 3 YEARS OF HIGH SCHOOL IN A MATCH WITHOUT REGRETS!
!!
IT'S BASEBALL.

LET'S PLAY SOME BASE-BALL!
SFX. CRACK
SH!!
BRING IT ON!
SFX. SLAP
COME ON, RIGHT HERE RIGHT HEEEERE!
SFX. BAM
OH MAN!
BACK BACK!
C'MON LEFT LEFT!

SFX. CRACK
UGH!!
DAH!!
SFX. BAM
SFX. SLIDE
GAH!
AL-RIGHT!
SFX. RUN
HAH!
SFX. SLAM
LEAVE THEM ALONE
YES
SFX. CRACK
WHA... WHAT THE?!
SFX. THUMP
21
Alright, one more!
SECOND! GET IN FRONT, IN FRONT!


CENTER BACK!
GET IN FRONT AND TAKE IT, IN FRONT!


NICE THIRD!
FIRST!

SFX: CRACK

TAKE THAT!
UH, UMM...

SFX: CRACK

I WONDER IF YOU WOULDN LET ME HIT...

SFX: SHOW
EH?
HIT THIS BALL!

SCRITCH

OKAY, LET'S GO!
HEY HEY!
C'MON, HIT IT TO ME!
GWA!
HYA!
ONE MORE!
GU...

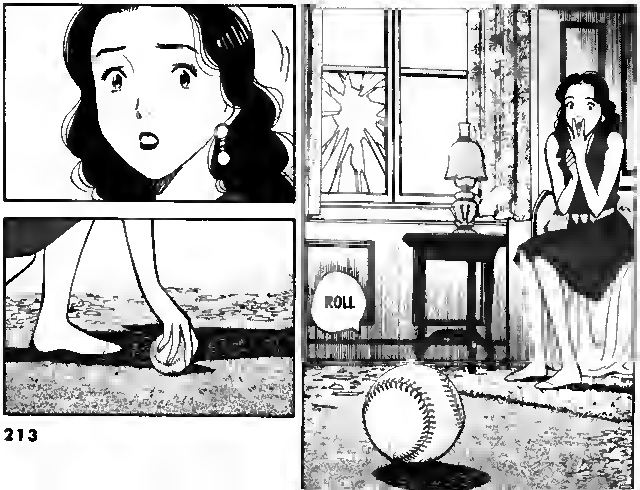
GWA!
WHAT IS GOIN' ON?
HEY, HIT IT RIGHT HERE!
HII!
C'MON, WHAT'S WRONG?!
WHAT'S WRONG?!
ALRIGHT, ONE MORE SHOT!
HEY, ONE MORE!
24
!!
STAND UP!!
HAH
IT'S NO GOOD
HEY, WHAT'S WRONG WITH YOU?!
HAH
GWA!
I CAN'T
HAH
HAH
GET IT TO-GETHER!

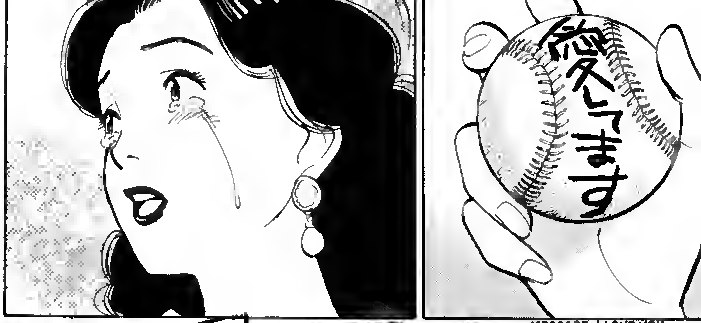
IF YOU'RE A MAN, GET UP TO BAT!
SH...
HAH...
HAH...
IF YOU'RE A MAN, STAND UP TO BAT!

ALL RIGHT SAKURAI, RIGHT DOWN THE MIDDLE!
UGH!
HYAA!

キン

CRASH


ROLL

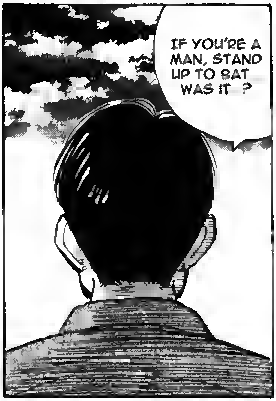


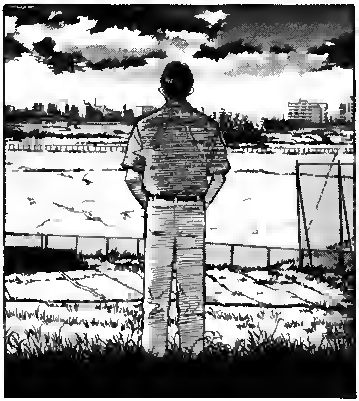
MESSAGE: I LOVE YOU

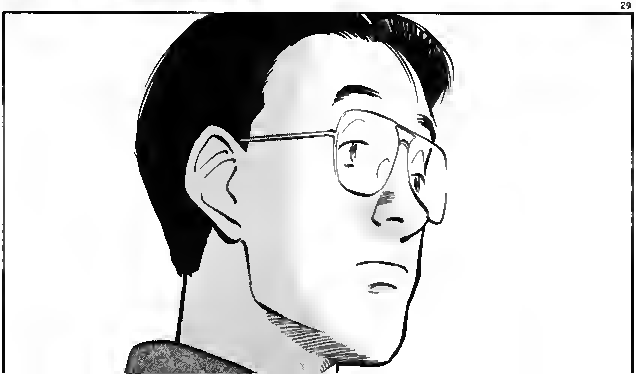
28

AS FOR US, WHEN WE ENTERED THE NEIGHBORING PREFECTURE, WE RAN OUT OF GAS.
THE NEXT DAY, THE KOUSHIEN FINALS TOURNAMENT WAS PLAYED. MATSUSHIMA LED THE SAIKAI U. TEAM, MARUYAMA LEAD THE SONODA ACADEMY TEAM, AND HOW THE REST OF THAT WELL KNOWN GAME PLAYED OUT REMAINS IN HIGH SCHOOL BASEBALL HISTORY...

AND SO, OUR SUMMER WAS OVER


IF YOU'RE A MAN, STAND UP TO BAT WAS IT ?





「JIGORO!(浦沢直樹傑作短編集)」—完—